叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . -
VOL . 104
卷 . -

第104卷

['dʒænjueri] 7th , - .
January 7th , 1893 .
一月 7th , - .

1893年1月7日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - , [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1893 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1893年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
LD . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
LD . , 打印机 , 白衣修士 .

LD.，印刷厂，白修士。

[siːn] — [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] , [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɛmd] [bæŋk] , [baɪ] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [striːm] , [bɪ'niːθ]
SCENE — The Elysian Fields , a flower - gemmed bank , by a flowing stream , beneath
场景 — 这 极乐世界 田野 , 一个 花 - 宝石 银行 , 经过 一个 流动 溪流 , 下面
[ðə; ði] ['sɪlvən] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ʌn'feɪdɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
the sylvan shade of unfading foliage .
这 森林 阴影 的 不褪色 叶子 .

场景——极乐世界，鲜花点缀的河岸，潺潺溪流，绿树成荫，生机盎然。

['mɪstər] . [pʌntʃ] — [huː] [ɪz] [friː] [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [frʌm; frəm] [fliːt] [striːt] [tuː; tə][pɑːr'næsəs] —

Mr	.	Punch	—	who	is	free	of	all	places	,	from	Fleet	Street	to	Parnassus	—
先生	.	冲床	—	WHO	是	自由的	的	全部	地方	,	从	舰队	街道	到	帕纳索斯山	—

[dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ɑːr'keɪdiən][ə'taɪər] ,

discovered	,	in	Arcadian	attire	,
发现	,	在	阿卡迪亚	服装	,

潘趣先生——他自由自在，从舰队街到帕纳索斯山——身着田园风光服饰，发现了

[ə'temptɪŋ] " ['nuːmərəs] [vɜːrs] " [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tuː; tə][wɪt] ,

attempting	"	numerous	verse	"	on	a	subject	of	National	importance	—	to	wit	,
尝试	"	很多的	诗	"	在	一个	主题	的	国家的	重要性	—	到	有	,

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .

the	approaching	Royal	Marriage	.
这	接近	皇家	婚姻	.

尝试创作"大量诗歌"，主题是具有国家重要性的事件——即即将到来的皇室婚礼。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

- [ɑːn] [ðɪs] " [bæŋk][ʌv; əv]['æmə,rænθ][ænd; ənd]['moʊli] ,

Propt	on	this	"	bank	of	amaranth	and	moly	,
-	在	这	"	银行	的	苋菜	和	钼	,

支撑在这片"苋菜和钼的河岸上"，

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [baʊz] [ˌʌn'mɛlənˌkɑːli] ,

"	Beneath	the	shade	of	boughs	unmelancholy	,
"	下面	这	阴影	的	树枝	不忧郁	,

在树荫下，没有忧郁，

[aɪ] ['medɪteɪt] [ɑːn] - [ænd; ənd][ɑːn]['haɪmən] !

I	meditate	on	Æstas	and	on	Hymen	!
我	幽思	在	-	和	在	处女膜	!

我冥想于埃斯塔斯和婚姻！

- !

Pheugh	!
-	!

呼！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌmər] !

What	a	Summer	!
什么	一个	夏天	!

多么美好的夏天！

['tɔːrɪd] [draʊt] [dʌθ; dəθ][traɪ][men] , —

Torrid	drought	doth	try	men	,	—
热带	干旱	确实	尝试	男人	,	—

酷热的干旱考验着人们，——

[ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ; [jet] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [meɪ]

And	fields	and	farms	;	yet	when	our	Royal	May
和	字段	和	农场	;	然而	什么时候	我们的	皇家	可能

还有田野和农场；然而，当我们的皇家五月

[wedz] — [ɪn][dʒʊ'laɪ] — - [tɪz][fɪt] [ðæt] ['fiːbəs] [steɪ]

Weds	—	in	July	—	'	tis	fit	that	Phoebus	stay
星期三	—	在	七月	—	-	的	合身	那	福玻斯	停留

星期三——在七月——太阳神菲比斯停留正合适

[hɪz; ɪz]['faɪəri][kɑ:r][tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] !

His	fiery	car	to	welcome	her	!
他的	火热	车	到	欢迎	她	!

他驾驶着火热的汽车去迎接她!

[baɪ][dʒoʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪!

[ðæt] [saʊndz] [spen'siəriən] !

That	sounds	Spenserian	!
那	声音	斯宾塞式	!

听起来像是斯宾塞式的!

[ɪ'lʌstriəs] [lʌv]

Illustrious	Love
杰出	爱

辉煌的爱

[ˌepiθə'leimiən] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Epithalamion	demands	,	and	lo	!
婚礼颂歌	需求	,	和	洛	!

婚礼颂歌的要求，瞧!

[wi:v] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɔ:riət] , [tu:; tə][let] [floʊ] ,

We've	no	official	Laureate	,	to	let	flow	,
我们已经	不	官方的	桂冠	,	到	让	流动	,

我们没有官方的桂冠诗人，任其自由发挥。

[wɪð; wɪθ] [ˌteni'səjniən] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['swi:tnəs] ,

With	Tennysonian	dignity	and	sweetness	,
和	丁尼生式	尊严	和	甜味	,

带着丁尼生式的尊严和甜美，

['kɔ:rtli] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Courtly	congratulation	.
宫廷式	恭喜	.

宫廷式祝贺。

['draɪdənz] ['ni:tnəs] ,

Dryden's	neatness	,
德莱顿的	整洁	,

德莱顿的整洁，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv]['neihəm][teit][ɔ:r] [paɪ]

Even	the	gush	of	Nahum	Tate	or	Pye
甚至	这	喷	的	那鸿	泰特	或者	派

即使是纳胡姆·泰特或派伊的滔滔不绝

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l] , [soʊ] [pʌntʃ] [mʌst; məst][traɪ]

Are	not	available	,	so	Punch	must	try
是	不是	可用的	,	所以	冲床	必须	尝试

目前没有货，所以 Punch 必须尝试

[hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fɪʃl] [pen] .

His	unofficial	pen	.
他的	非官方	笔	.

他的非正式笔。

[maɪ] ['tæblɪts] , ['toʊbi] !

My	tablets	,	Toby	!
我的	片剂	,	托比	!

我的平板电脑，托比!

[ðɪs] ['hiːts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌhaɪ'drɑːfoʊbi] !
This heat's enough to give you hydrophoby !
这 热 足够的 到 给 你 疏水性 !

这天气热得都快让你产生疏水性了!

[tɔːk] [ə'baʊt][dɔːg] - [deɪz] !
Talk about Dog - days !
讲话 关于 狗 - 天 !

真是热天啊!

[ɪz] [ðæt] ['nektər] [aɪst] ?
Is that nectar iced ?
是 那 花蜜 冰镇 ?

那是冰镇的果汁吗?

[ðen] [dʒʌst][wʌn] [gʌlp] !
Then just one gulp !
然后 只是 一 咕噜 !

那就一口喝下去!

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪst]
It beats the highest priced
它 节拍 这 最高 定价

它胜过价格最高的同类产品。

[ænd; ənd] ['kriːmiːɪst] [ʃæm'peɪn] .
And creamiest champagne .
和 最奶油状 香槟酒 .

还有口感最醇厚的香槟。

[naʊ] , ['saɪləns] , [dɔːg] ,
Now , silence , Dog ,
现在 , 沉默 , 狗 ,

安静，狗。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ] ['lægɪŋ] [mjuːz][ə; eɪ][dʒɑːg] !
And let me give my lagging Muse a jog !
和 让 我 给 我的 滞后 沉思 一个 慢跑 !

让我唤醒一下我那迟缓的缪斯吧!

[[raɪts] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
[Writes , with one eye on the portraits of the Duke of York and the
[写 , 和 一 眼睛 在 这 肖像 的 这 公爵 的 约克 和 这
['prɪnses] [meɪ] ,
Princess May ,
公主 可能 ,

[他一边看着约克公爵和梅公主的画像，一边写道:

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [aɪst] ['nektər] - [kʌp] .
the other on the iced nectar - cup .
这 其他 在 这 冰镇 花蜜 - 杯子 .

另一杯放在冰镇果汁杯上。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] ['hæpi] ['rɔɪəl] [per]
I do hope the happy Royal Pair
我 做 希望 这 快乐的 皇家 一对

我真心希望这对幸福的皇室夫妇能够幸福美满。

([huːz] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zɛntmənts] [frʌnt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
(Whose counterfeit presentments front me there ,
(谁 伪造 礼物 正面 我 那里 ,

（那些伪造的呈堂证供让我感到不安，）

[ɪn'spaɪərɪŋ] , [ɪn] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd][fræŋk] ['bjuːti])
Inspiring , in young manhood and frank beauty)
鼓舞人心 , 在 年轻的 男子气概 和 坦率 美丽)

鼓舞人心，展现了年轻男子的风采和坦率的美貌）

[wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['lɔːriət] [hæθ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
Will think their Laureate hath fulfilled his duty ,
将要 思考 他们的 桂冠 有 已完成 他的 责任 ,

他们会认为他们的桂冠诗人已经尽职尽责了。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv][moʊst] ['lɔɪəl] [lʌv] , [dɪ'skriːtli] .
His labour of most loyal love , discreetly .
他的 劳动 的 最多 忠诚 爱 , 谨慎地 .

他以最忠诚的爱，默默地付出了劳动。

['kɑːmpləmɛnts] ['delɪkət] , [paɪld][nɑːt] ['sɪkli] - ['swiːtli] ,
Compliments delicate , piled not sickly - sweetly ,
赞美 精美的 , 堆积 不是 病弱的 - 甜蜜地 ,

赞美之词含蓄而真挚，并不甜腻。

[laɪk] ['wɔʃi] - , [nɔːr][soʊ] [laʊd] [θrə'sɒnikl] —
Like washy Warton's , nor so loud thrasonical —
喜欢 洗衣机 - , 也不 所以 大声 声波 —

像沃顿的洗碗工，也不像他那样喧闹——

[laɪk] ['glɔːriəs] ['dʒɑːnz] — [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [hæf][aiˈrɔnik,-kəl] !
Like Glorious John's — that they sound half ironical !
喜欢 辉煌 约翰的 — 那 他们 声音 一半 讽刺 !

就像 Glorious John 的歌一样——听起来一半是反讽！

- [tɪz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [lʌv] [tuː; tə][hɪt]
' Tis hard indeed for loyal love to hit
- 的 难的 的确 为了 忠诚 爱 到 打

忠贞的爱情想要成功，的确很难。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [dʒʌst] - [twɪkst] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][wɪt] — —
The medium just ' twixt sentiment and wit — —
这 中等的 只是 - 中间 情绪 和 有 — —

这种媒介恰好介于感性和幽默之间——

[['toʊbi] [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , ['kɜːrtiəsli] [.intə'viːnjənt] ,
[Toby barks , and a mellifluous voice soundeth , courteously intervenient ,
[托比 树皮 , 和 一个 悦耳动听 嗓音 声音 , 礼貌地 干预者 ,

托比吠叫了一声，一个悦耳的声音礼貌地插话道：

[æz; əz] [tuː] ['splendɪd] [ʃeɪdz] [stiːl] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]['vɜːrdʒərrəs] ['ʃæˌdoʊz] .
as two splendid Shades steal silently through the verdurous shadows .
作为 二 灿烂 色调 偷 默默 通过 这 翠绿的 阴影 .

两个美丽的影子悄无声息地穿过翠绿的阴影。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
First Voice .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] - ['mɪsɪŋ] - [wʌn] !
But you have hit it , never - missing - One !
但 你 有 打 它 , 绝不 - 丢失的 - 一 !

但你已经击中目标，从未失手！

['sekənd] [vɔɪs] .
Second Voice .
第二 嗓音 .

第二声音。

[fɔ:r; fər] ['fʊlsəm] ['twɑ:dl] [faindz] [best] [tʃek] [ɪn] [fʌn] !
For fulsome twaddle finds best check in Fun !
为了 饱满 废话 发现 最好的 查看 在 乐趣 !

想找点儿有趣的东西？那就去 Fun! 看看吧!

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['hɑ:rtinəs]) .
Mr . Punch (with respectful heartiness) .
先生 . 冲床 (和 尊重 热情) .

潘趣先生（带着尊敬的热情）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[swi:t] - [vɔɪst] ['ʃɪvəlrəs] - [soʊld] ['saidni] ! !
Sweet - voiced Chivalrous - souled Sidney ! !
甜的 - 配音 骑士精神 - 有灵魂的 西德尼 ! !

嗓音甜美、充满骑士精神的西德尼！！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] !
This is a joy !
这 是 一个 喜悦 !

真是太棒了!

[fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɪdni]
For heroes of your kidney
为了 英雄 的 你的 肾

献给肾脏的英雄们

[pʌntʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['hɑ:ti:ə] ['hɑ:mɪdʒ] , [æz; əz] [hi:; hi] [hoʊps] ,
Punch hath a heartier homage , as he hopes ,
冲床 有 一个 更强壮 尊敬 , 作为 他 希望 ,

Punch 得到了更热烈的致敬，正如他所希望的那样。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['θʌndərɪŋ] [ˌswɪn'bɜ:rniən] [troʊps]
Than the most thundering Swinburnian tropes
比 这 最多 雷鸣 斯温伯恩 套路

比斯温伯恩最激烈的比喻还要激烈

[kʊd; kəd] [ɔ:l] [ɪk'spres] !
Could all express !
可以 全部 表达 !

都能表达出来!

['spensə] (['smaɪlɪŋ] ['maɪldli]) .
Spenser (smiling mildly) .
斯宾塞 (微笑 轻微地) .

斯宾塞（微微一笑）。

[ældʒɚnɑ:nz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] !
Algernon's one of Us !
阿尔杰农的 一 的 我们 !

阿尔杰农是我们中的一员!

[ɪn] [fɪrs] [sʊ'pɜ:lətɪvz] , [ænd; ənd] [foʊm] [ænd; ənd] [fʌs] ,
In fierce superlatives , and foam and fuss ,
在 凶猛的 最高级 , 和 泡沫 和 大惊小怪 ,

在激烈的溢美之词、泡沫和喧闹中，

[hiː; hi] [diːlz] - , [bʌt; bət] [pruːf] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

He	deals	o'ermuch	,	but	proof	lies	in	his	page	.
他	交易	-	,	但	证明	谎言	在	他的	页	.

他行事过火，但证据就在他的书页里。

[hiː; hi] - [es][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [pɑːr'næsiən] ['lɪnɪɪdʒ] ,

He	'	s	of	the	true	Parnassian	lineage	,
他	-	s	的	这	真的	帕纳萨斯	血统	,

他是真正的帕尔纳斯人后裔。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɔːriət] — [ɪf] [hiː; hi] [ker] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

And	should	be	Laureate	—	if	he	care	to	be	so	.
和	应该	是	桂冠	—	如果	他	关心	到	是	所以	.

如果他愿意的话，他应该获得桂冠。

['saidni] .

Sidney	.
西德尼	.

西德尼。

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [hiːd] [wʌt] ['hɔːrəs] [roʊt] [tuː; tə][pɪ'səʊ] !

Would	he	but	heed	what	Horace	wrote	to	Piso	!
会	他	但	注意	什么	贺拉斯	写道	到	比索	!

他要是听听贺拉斯写给皮索的话就好了！

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [skɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːloʊz] ['gɪvɪŋ]

"	The	singing	-	skill	of	god	Apollo's	giving
"	这	歌唱	-	技能	的	上帝	阿波罗的	给予

"太阳神阿波罗的歌唱技巧"

" [ɪz][hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ]['laɪrɪst] ['lɪvɪŋ]

"	Is	his	,	however	,	and	no	lyrist	living
"	是	他的	,	然而	,	和	不	抒情诗人	活的

"然而，这是他的，而且没有一位在世的抒情诗人。"

[hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['fɪŋgər] , [ɔːr] [sʌtʃ] [toʊn] .

Hath	such	a	stretch	of	finger	,	or	such	tone	.
有	这样的	一个	拉紧	的	手指	,	或者	这样的	语气	.

手指伸展如此之长，或音色如此之美。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[feɪθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɪŋz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪmz] — [jʊr; jər] [oʊn] ,

Faith	,	but	he	sings	immortal	Fames	—	your	own	,
信仰	,	但	他	唱歌	不朽	名声	—	你的	自己的	,

信仰，但他歌颂不朽的名声——你自己的，

[maɪ] ['filip] , ['leɪtɪst][ænd; ənd][nɑːt] [liːst] — [ɪn] [streɪnz]

My	Philip	,	latest	and	not	least	—	in	strains
我的	菲利普	,	最新的	和	不是	至少	—	在	菌株

我的菲利普，最新也是最重要的——在压力下

[ðæt] [θrɪl] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ænd; ənd] [maʊnt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] .

That	thrill	our	nerves	and	mount	into	our	brains	.
那	刺激	我们的	神经	和	山	进入	我们的	大脑	.

那会刺激我们的神经，并在我们的大脑中积聚能量。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [les] [ɪn] [gɑːsənz] " [skuːl]

If	he	would	study	less	in	Gosson's	"	School
如果	他	会	学习	较少的	在	戈森的	"	学校

如果他少在戈森的"学校"学习

" ([ðæt] [ʌv; əv] " [ə'bjuːs] , " [ɔː(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][leɪd][ðə; ði] [ruːl]
" (That of " Abuse , " o'er which you laid the rule
" (那 的 " 虐待 , " 超过 哪个 你 铺设 这 规则

（你制定规则的"滥用"一词）

[ɪn][jʊr; jər] " [dɪ'fens] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ") , [ænd; ənd] [steɪ]
In your " Defence of Poesy ") , and stay
在 你的 " 防御 的 诗 ") , 和 停留

在你的《诗辩》中，并保持

[les] [ɪn][dɪm]['ɔːkəs][ðæn; ðən][ɑːr'keɪdiə] ,
Less in dim Orcus than Arcadia ,
较少的 在 暗淡 奥尔库斯 比 阿卡迪亚 ,

昏暗的奥库斯比阿卡迪亚少，

[ðen] — [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [tæsk] .
Then — well , I might have well been spared this task .
然后 — 出色地 , 我 可能 有 出色地 到过 幸存 这 任务 .

那么——好吧，我或许就不用做这项任务了。

['spensə] , [juː; jʊ] [pend] [jʊr; jər] [oʊn] ; [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk]
Spenser , you penned your own ; now may I ask
斯宾塞 , 你 撰写 你的 自己的 ; 现在 可能 我 问

斯宾塞，你自己的剧本已经写好了；现在我可以问吗?

[ˌepiθə'leimiən] - ['resəpɪz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
Epithalamion - recipes from you ?
婚礼颂歌 - 食谱 从 你 ?

您有什么婚礼颂歌的食谱吗?

['spensə] (['smaɪlɪŋ]) .
Spenser (smiling) .
斯宾塞 (微笑) .

斯宾塞（微笑）。

[jes] — [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm] !
Yes — when you need them !
是的 — 什么时候 你 需要 他们 !

是的——当你需要它们的时候!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːriət] [tuː] !
I was Laureate too !
我 曾是 桂冠 也 !

我也是桂冠得主!

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['feɪsɪz]
There's enough inspiration in those faces
有 足够的 灵感 在 那些 面孔

这些面孔蕴含着足够的灵感。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪ] .
[Pointing to portraits of the Duke of York and the Princess May .
[指向 到 肖像 的 这 公爵 的 约克 和 这 公主 可能 .

（指着约克公爵和梅公主的画像。）

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['niːdfl] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
To bring the needful Muses , and the Graces ,
到 带来 这 需要 缪斯 , 和 这 恩典 ,

为了带来必要的缪斯女神和美惠三女神，

[ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] !
All to your aid !
全部 到 你的 援助 !

一切为了帮助你!

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . **Punch** .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ðæt] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .
That **"** **takes** **the** **cake** **.**
那 " 需要 这 蛋糕 .

这真是"绝了"。

" [juː; jʊ] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [hæd; həd][ðə; ði] [næk]
" **You** **great** **Elizabethans** **had** **the** **knack**
" 你 伟大的 伊丽莎白时代 有 这 诀窍

"你们伟大的伊丽莎白时代的人真是有本事。"

[ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['kɑːmplɪmənt] .
Of **courtly** **compliment** **.**
的 宫廷式 赞扬 .

彬彬有礼的恭维。

[jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] , [fer] [meɪ] ,
Young **George** **,** **fair** **May** **,**
年轻的 乔治 , 公平的 可能 ,

年轻的乔治，美丽的五月，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][ˌem oʊ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,
Shall **have** **your** **mot** **upon** **their** **marriage** **day** **,**
将 有 你的 移动 之上 他们的 婚姻 天 ,

婚礼当天，你的名字将会出现在他们的婚礼上。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['wedɪŋ] [gɪft] , [tuː; tə] [per] [wɪð; wɪθ][maɪn] !
As **a** **choice** **wedding** **gift** **,** **to** **pair** **with** **mine** **!**
作为 一个 选择 婚礼 礼物 , 到 一对 和 矿 !

作为一份精选的结婚礼物，正好可以和我的结婚礼物搭配!

['spensə][ænd; ənd]['saidni] ([tə'geðər]) .
Spenser **and** **Sidney** **(** **together** **)** **.**
斯宾塞 和 西德尼 (一起) .

斯宾塞和西德尼（一起）。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([pə'laɪtli]) .
Mr . **Punch** **(** **politely** **)** **.**
先生 . 冲床 (礼貌地) .

潘趣先生（礼貌地）。

[wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [ʃer] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'klaɪn] .
One **you** **may** **share** **,** **if** **you** **incline** **.**
一 你 可能 分享 , 如果 你 倾斜 .

如果你愿意，可以分享一个。

[tə'baiəs] , [hænd][ðə; ði] [nuː] - [baʊnd] ['ɔrəkl] [hɪr] !
Tobias **,** **hand** **the** **new** **-** **bound** **Oracle** **here** **!**
托比亚斯 , 手 这 新的 - 边界 甲骨文 这里 !

托比亚斯，把新订婚的神谕交给我!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [breɪv] ['saidni] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['spensə] [dɪr] !
Take it , brave Sidney , take it , Spenser dear !
拿 它 ， 勇敢的 西德尼 ， 拿 它 ， 斯宾塞 亲爱的 ！

勇敢的西德尼，接受它吧！亲爱的斯宾塞，接受它吧！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'laɪvn] [iːn] [ðɪs] ['æməˌrænθ] [ʃɔːr] ;
It may enliven e'en this amaranth shore ;
它 可能 活跃 e'en 这 苋菜 支撑 ；

它甚至能为这片苋菜盛开的海岸增添生机；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [nuː]
It is my new
它 是 我的 新的

这是我的新

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

" [ə'pærənt] ['feɪljər] .
" APPARENT FAILURE .
" 明显 失败 .

"明显故障。"

" [" [ðə; ðɪ]['praɪvət] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] . . . .
" [" The Private View was not a success . . . .
" [" 这 私人的 看法 曾是 不是 一个 成功 . . . .

"私人预览会并不成功....."

[ðə; ðɪ] ['dresɪz] [wɪtʃ] [wiː; wɪ] ['noʊtɪst] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'diːd] . " — " [ɑːrt]
The dresses which we noticed were very ordinary indeed . " — " Art
这 连衣裙 哪个 我们 注意到 是 非常 普通的 的确 . " — " 艺术

我们注意到的那些裙子确实非常普通。——《艺术》

[noʊts] " [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['peɪpər] .]
Notes " in a Ladies ' Paper .]
笔记 " 在 一个 女士们 - 纸 .]

女士报纸上的"笔记"。

[nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] — [fɔːr; fər] ['evri] ['tɔɪlət] [ðer; ðər]
Not a success — for every toilet there
不是 一个 成功 — 为了 每一个 洗手间 那里

并不成功——每个厕所都如此。

[wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
Was commonplace and stupid , more or less ;
曾是 平凡 和 愚蠢的 ， 更多的 或者较少的 ；

平庸而愚蠢，差不多就是这样；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['klɪrli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] ,
A fact which clearly made the whole affair ,
一个 事实 哪个 清楚地 制成 这 所有的 事务 ，

一个显而易见的事实使整件事变得.....

[nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .
Not a success .
不是 一个 成功 .

不成功。

" [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [gʊd] ?
" Were not the pictures good ?
" 是 不是 这 图片 好的 ？

这些照片不好吗?

" [wel] , [wiː; wi] [kən'fes]
" **Well** , **we** **confess**
" 出色地 , 我们 承认

“好吧，我们承认

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , ['niːðər] [duː][wiː; wi] ['greɪtli] [ker] ;
We **know** **not** , **neither** **do** **we** **greatly** **care** ;
我们 知道 不是 , 两者都不 做 我们 非常 关心 ;

我们不知道，也不太在意；

[æz; əz] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pres] ,
As **writers** **for** **the** **fashionable** **Press** ,
作为 作家 为了 这 时髦 按 ,

作为时尚媒体的撰稿人，

[ɑːr'tɪstɪk] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːlz] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃer] ;
Artistic **knowledge** **falls** **not** **to** **our** **share** ;
艺术 知识 瀑布 不是 到 我们的 分享 ;

艺术知识并非我们所能企及的；

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] ['nɔvəltiz] [ɪn][hæt][ɔːr] [dres] ;
We **saw** **no** **novelties** **in** **hat** **or** **dress** ;
我们 锯 不 新奇 在 帽子 或者 裙子 ;

我们在帽子和服装方面没有看到任何新奇之处；

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] ['pleɪnli] , [wiː; wi] [dɪ'kler] ,
Therefore **the** **Show** **is** **plainly** , **we** **declare** ,
所以 这 展示 是 显然 , 我们 宣布 ,

因此，我们郑重声明，该节目显然是.....

" [nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] . "
" **Not** **a** **success** . "
" 不是 一个 成功 . "

“并不成功。”

" [laɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] . "
" **LIGHT** **AND** **LEADING** . "
" 光 和 领导 . "

“光明与引领。”

" [bæŋ] [went] [sæks] - [pens] ! " — - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɔɪnɪdʒ] ,
" **Bang** **went** **Sax** - **pence** ! " — **À** **propos** **of** **the** **New** **Coinage** ,
" 砰 去 萨克斯 - 便士 ! " — - 提案 的 这 新的 铸币 ,

“砰的一声，萨克斯便士就出来了！”——关于新铸硬币，

[ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ,
the **Pall** **Mall** **Gazette** **is** **our** **authority** **for** **saying** ,
这 帕尔 购物中心 公报 是 我们的 权威 为了 说 ,

《帕尔马尔公报》是我们得出此结论的权威依据。

[ðæt] " [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ]
that " **The** **design** **for** **the** **reverse** **of** **the** **half** - **crown** **has** **been** **prepared** **by**
那 " 这 设计 为了 这 撤销 的 这 一半 - 王冠 有 到过 准备 经过
['mɪstər] . [brɑːk] .
Mr . **Brock** .
先生 . 布洛克 .

“半克朗硬币背面的设计是由布罗克先生设计的。”

" [brɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ˌhɪðər'tuː] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd][wɪð; wɪθ]['faɪərwɜːrks] ;
" **Brock** **is** **a** **name** **hitherto** **associated** **in** **the** **popular** **mind** **with** **fireworks** ;
" 布洛克 是 一个 姓名 迄今为止 联系 在 这 受欢迎的 头脑 和 烟花 ;

“在人们的普遍印象中，布罗克这个名字通常与烟花联系在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,

and	**if**	**the**	**work**	**be**	**entrusted**	**to**	**this**	**cunning**	**artificer**	**,**
和	如果	这	工作	是	受托	到	这	狡猾	工匠	,

如果这项工作委托给这位技艺高超的工匠，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] ['kɔɪnɪdʒ] [goʊ] [ɔːf] ['splendɪdli] .

he	**will**	**make**	**the**	**New**	**Coinage**	**go**	**off**	**splendidly**	**.**
他	将要	制作	这	新的	铸币	去	离开	精彩地	.

他将使新铸币制度取得巨大成功。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɔːl'redi] [səb'mɪtɪd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

He	**has**	**,**	**we**	**believe**	**,**	**already**	**submitted**	**illuminated**	**designs**	**to**	**the**	**Queen**	**.**
他	有	,	我们	相信	,	已经	提交	照明	设计	到	这	女王	.

我们相信他已经向女王提交了彩绘设计图。

[ðə; ði] ['kendəl] [ɑːr; ər] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ævənuː] ['θiːətər] .

The	**Kendals**	**are**	**announced**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**Avenue**	**Theatre**	**.**
这	肯德尔斯	是	宣布	到	出现	在	这	大街	剧院	.

肯德尔家族宣布将在大道剧院演出。

[ðeɪ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] .

They	**start**	**with**	**A**	**White**	**Lie**	**.**
他们	开始	和	一个	白色的	说谎	.

他们以《善意的谎言》一书开篇。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

This	**is**	**the**	**truth**	**.**
这	是	这	真相	.

这就是事实。

[friː] [əd'mɪʃnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

Free	**admissions**	**will**	**not**	**be**	**heard**	**of**	**,**	**except**	**when**	**they**	**give**	**A**	**Scrap**	**of**	**Paper**	**.**
自由的	招生	将要	不是	是	听到	的	,	除了	什么时候	他们	给	一个	废料	的	纸	.

免费入场是闻所未闻的，除非他们只给一张纸条。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ɪn'taɪtld] , [prɪns] - .

They	**are**	**also**	**going**	**to**	**produce**	**a**	**new**	**play**	**entitled**	**,**	**Prince**	**Karatoff**	**.**
他们	是	还	去	到	生产	一个	新的	玩	标题	,	王子	-	.

他们还将制作一部名为《卡拉托夫王子》的新剧。

[ðə; ði][plɑːt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌvedʒɪ'teəriːənz] ,

The	**plot**	**,**	**to**	**judge**	**by**	**the**	**name**	**,**	**will**	**be**	**of**	**interest**	**to**	**Vegetarians**	**,**
这	阴谋	,	到	法官	经过	这	姓名	,	将要	是	的	兴趣	到	素食者	,

从片名来看，这部影片的情节应该会引起素食者的兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [prɪns] - , [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses]

as	**it**	**is**	**whispered**	**that**	**the**	**hero**	**,**	**Prince**	**Karatoff**	**,**	**falls**	**in**	**love**	**with**	**Princess**
作为	它	是	低声说道	那	这	英雄	,	王子	-	,	瀑布	在	爱	和	公主

- .

Turnipon	**.**
-	.

据说，英雄卡拉托夫王子爱上了萝卜公主。

['kjʊriəsli] [ə'proʊpriət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] . — [ɑːn]['fraɪdeɪ][læst][ðə; ði] [taɪmz] ['pʌblɪʃt]

Curiously	**Appropriate**	**Conjunction**	**of**	**Names**	**.**	**—**	**On**	**Friday**	**last**	**the**	**Times**	**published**
奇怪的是	合适的	连词	的	姓名	.	—	在	星期五	最后的	这	《时代周刊》	已发布

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪʃəri] .

an	**important**	**letter**	**on**	**a**	**certain**	**fishery**	**.**
一个	重要的	信	在	一个	肯定	渔业	.

名称的巧妙搭配——上周五，《泰晤士报》刊登了一封关于某渔业的重要信件。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['letər] [wʌz; wəz] - .

The	**fish**	**was**	**the**	**Salmon**	**,**	**and**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**letter**	**was**	**Ffennell**	**.**
这	鱼	曾是	这	三文鱼	,	和	这	作家	的	这	信	曾是	-	.

那条鱼是鲑鱼，写信的人是芬内尔。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] ['sæmən] [ɑːn] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] - ,

We	**do**	**not**	**remember**	**ever**	**having**	**seen**	**Salmon**	**on**	**table**	**without**	**Ffennell**	**,**
我们	做	不是	记住	曾经	拥有	已见	三文鱼	在	桌子	没有	-	,

我们记不清以前餐桌上有没有过没有芬内尔的鲑鱼。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**is**	**a**	**fanciful**	**way**	**of**	**spelling**	**it**	**.**
哪个	是	一个	奇幻的	方式	的	拼写	它	.

这是一种比较奇特的拼写方式。

[ɔːl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sæmən] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " - [sɔːrs] .

All	**information**	**concerning**	**Salmon**	**may**	**now**	**be**	**obtained**	**from**	**a**	**"**	**Ffennell**	**source**	**.**
全部	信息	有关	三文鱼	可能	现在	是	获得	从	一个	"	-	来源	.

现在所有有关鲑鱼的信息都可以从“Ffennell 来源”获得。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

"	**[**	**Pg**	**2**	**]**
"	[	页	2	]

[第 2 页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

THE	**SONG**	**OF**	**THE**	**SHIRT**	**.**
这	歌曲	的	这	衬衫	.

衬衫之歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

THE	**SONG**	**OF**	**THE**	**SHIRT**	**.**
这	歌曲	的	这	衬衫	.

衬衫之歌。

(['veri] ['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] .)

(	**Very**	**Latest**	**Version**	**.**	**)**
(	非常	最新的	版本	.	)

（最新版本。）

[" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

[	**"**	**There**	**is**	**a**	**grievance**	**which**	**has**	**taken**	**hold**	**in**	**the**	**last**	**few**	**years**	**,**
[	"	那里	是	一个	不满	哪个	有	已采取	抓住	在	这	最后的	很少	年	,

“近几年来，一种不满情绪逐渐滋生，

['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

under	**which**	**we**	**are**	**all**	**groaning**	**and**	**complaining**	**,**	**without**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**
在下面	哪个	我们	是	全部	呻吟	和	抱怨	,	没有	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	**see**	**,**
能	看	,

在我们所有人都在抱怨和呻吟的情况下，据我所见，

['eni] ['prez(ə)nt] ['remədi] .

any	**present**	**remedy**	**.**
任何	展示	补救	.

任何现有的补救措施。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪnɪn] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [nɑːkt]

I	allude	to	the	shameful	way	in	which	our	linen	is	destroyed	and	knocked
我	暗示	到	这	可耻	方式	在	哪个	我们的	亚麻布	是	损毁	和	敲门

[ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

about	by	the	existing	race	of	Washerwomen	in	the	Metropolis	.
关于	经过	这	现存的	种族	的	洗衣妇	在	这	都会	.

我指的是大都会里现有的洗衣妇们是如何以可耻的方式毁坏和糟蹋我们的亚麻布的。

" — [em] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . - [es] ['letər] [ɑːn] " ['lʌndən] ['lɔːndriz] , " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] .]

"	—	M	.	J	.	G	.	'	s	Letter	on	"	London	Laundries	,	"	in	the	Daily	Telegraph	.	]
"	—	M	.	J	.	G	.	-	s	信	在	"	伦敦	洗衣店	,	"	在	这	日常的	电报	.	]

——MJG在《每日电讯报》上发表的关于"伦敦洗衣店"的来信。

[wɪð; wɪθ] ['rɪstbænd] ['grʌbi] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

With	wristbands	grubby	and	worn	,
和	腕带	肮脏的	和	磨损	,

腕带又脏又旧

[wɪð; wɪθ]['kɑːlərz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [freɪd] ,

With	collars	ragged	and	frayed	,
和	项圈	破烂不堪	和	磨损的	,

衣领破烂不堪，

[ə; eɪ][mæn] [moʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɔːl][rægz] ,

A	man	moaned	over	a	shirt	all	rags	,
一个	男人	呻吟	超过	一个	衬衫	全部	破布	,

一个男人对着一件破烂不堪的衬衫呻吟起来。

['kəːsiŋ] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] [treɪd] .

Cursing	the	laundress	trade	.
咒骂	这	洗衣妇	贸易	.

诅咒洗衣妇这个行业。

" [skrʌb] ! [skrʌb] !

"	Scrub	!	Scrub	!
"	擦洗	!	擦洗	!

"搓洗！搓洗！"

[skrʌb] !

Scrub	!
擦洗	!

擦洗!

[wɪð; wɪθ][laɪm][fɔːr; fər][iks'træktiŋ][ðə; ði][dɜːrt] ;

With	lime	for	extracting	the	dirt	;
和	酸橙	为了	提取	这	污垢	;

用石灰去除污垢；

[wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] [rɑːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['waɪər] - ['brʌʃɪz] [rʌb] ! " —

With	chemicals	rot	,	and	with	wire	-	brushes	rub	!	"	—
和	化学品	腐烂	,	和	和	金属丝	-	刷子	擦	!	"	—

用化学品会腐烂，用钢丝刷会摩擦!

[ðæts] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

That's	the	new	Song	of	the	Shirt	.
那就是	这	新的	歌曲	的	这	衬衫	.

这就是新的"衬衫之歌"。

[bai] !

Buy	!
买	!

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[ðoʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][skænt] " [uːf] ,
Though I'm but a poor Clerk , with scant " oof ,
尽管 我是 但 一个 贫穷的 职员 , 和 稀少 " 钱币 ,

虽然我只是个穷职员，没什么本事，

" [jet] [its] [bai] — [bai] — [bai] !
" Yet it's buy — buy — buy !
" 然而 它是 买 — 买 — 买 !

“然而，却是买买买！”

([maɪ] [hoʊzjɚz] [bɪlz] ['fɜːrnɪʃ] [fʊl] [pruːf]) ,
(My hosier's bills furnish full proof) ,
(我的 霍西尔 账单 提供 满的 证明) ,

（我的袜子店账单可以充分证明这一点）

[ænd; ənd] [its] [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv]
And it's O ! to be a slave
和 它是 哦 ! 到 是 一个 奴隶

做奴隶真好!

[tuː; tə][maɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [huːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːrk] .
To my Laundress , who's worse than a Turk .
到 我的 洗衣妇 , 谁是 更糟 比 一个 土耳其人 .

致我的洗衣妇，她比土耳其人还糟糕。

[aɪ]['seldəm] [lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kæn; kən] [seɪv] ;
I seldom look nice , and I never can save ;
我 很少 看 好的 , 和 我 绝不 能 节省 ;

我很少打扮得漂漂亮亮的，而且我从来存不下钱;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wʊmənz] [wɜːrk] !
And this is woman's work !
和 这 是 女性的 工作 !

这是女人的工作!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[tɪl] [ðeə(r)] ['rʌgɪd] [æt; ət] [edʒ] [ænd; ənd][æt; ət][rɪm] ;
Till they're rugged at edge and at rim ;
直到 它们是 崎岖 在 边缘 和 在 轮缘 ;

直到它们的边缘和轮辋变得粗糙;

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[tɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ðə; ði] [kʌfs] [aɪ][mʌst; məst][trɪm] .
Till **with** **scissors** **the** **cuffs** **I** **must** **trim** **.**
直到 和 剪刀 这 袖口 我 必须 修剪 .

直到用剪刀修剪袖口为止。

[siːm] , [ænd; ənd] ['gʌsɪt] , [ænd; ənd][bænd] ,
Seam **,** **and** **gusset** **,** **and** **band** **,**
接缝 , 和 角撑板 , 和 乐队 ,

接缝、角撑片和包边

[bænd] , [ænd; ənd] ['gʌsɪt] , [ænd; ənd] [siːm] ;
Band **,** **and** **gusset** **,** **and** **seam** **;**
乐队 , 和 角撑板 , 和 接缝 ;

带子、角撑片和缝线;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [geɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌdz]
And **all** **the** **buttonholes** **gape** **,** **and** **the** **studs**
和 全部 这 纽扣孔 张开 , 和 这 螺柱

所有的扣眼都敞开着，铆钉也.....

[drɑːp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [striːm] .
Drop **out** **in** **a** **golden** **stream** **.**
降低 出去 在 一个 金的 溪流 .

坠入金色的溪流中。

[oʊ][men][wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [huː] [wɑːʃ] ,
O **Men** **with** **sisters** **who** **wash** **,**
哦 男人 和 姐妹 WHO 洗 ,

哦，有姐妹一起洗衣的男人们，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[wɪð; wɪθ] ['haʊswaɪfli] ['mʌðərz] [ɔːr] [waɪvz] ,
With **housewifely** **mothers** **or** **wives** **,**
和 家庭主妇 母亲们 或者 妻子们 ,

对于家庭主妇或妻子来说，

[huː] " [duː][ʌp] " [jʊr; jər] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][dəunt] " [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Who **"** **do** **up** **"** **your** **linen** **,** **and** **don't** **"** **put** **it** **out** **,**
WHO " 做 向上 " 你的 亚麻布 , 和 不 " 放 它 出去 ,

谁来"整理"你的床单，而不是"把它拿出来"，

" [juː; jʊ] [liːd] [ɪn'dʊrəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] !
" **You** **lead** **endurable** **lives** **!**
" 你 带领 可忍受的 生活 !

"你们过着令人欣慰的生活！"

[wɑːʃ] — [stɑːrtʃ] — ['aɪərn] !
Wash — Starch — Iron !
洗 — 淀粉 — 铁 !

洗涤—上浆—熨烫!

[ðæt] [meɪ] [miːn] [hoʊm] ['dæmpnəs] [ænd; ənd][dɜːrt] ;
That may mean home dampness and dirt ;
那 可能 意思是 家 潮湿 和 污垢 ;

这可能意味着房屋潮湿和肮脏;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər]['kɑːlərz][wəʊnt] [tʃeɪf] [jʊr; jər] [nek] ,
But at least your collars won't chafe your neck ,
但 在 至少 你的 项圈 惯于 摩擦 你的 脖子 ,

但至少你的衣领不会摩擦你的脖子。

[ænd; ənd] [juːl] [boʊst][ə; eɪ] ['werəbl] [ʃɜːrt] !
And you'll boast a wearable shirt !
和 你会 夸 一个 可穿戴设备 衬衫 !

这样你就能拥有一件可以穿的衬衫了!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][soʊp] ,
But why do I dream of soap ,
但 为什么 做 我 梦 的 肥皂 ,

但我为什么会梦见肥皂呢?

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['nʌkl] - [boʊn] ?
Or of honest knuckle - bone ?
或者 的 诚实的 指关节 - 骨 ?

还是诚实的指关节骨?

[naʊ] [moʊst][menz] ['ʃɝːts] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]
Now most men's shirts come home in a shape
现在 最多 男士 衬衫 来 家 在 一个 形状

现在大多数男士衬衫回家时都变成了这种形状。

[ðæts] ['dredfəli] [laɪk][maɪ][oʊn] —
That's dreadfully like my own —
那就是 极其糟糕 喜欢 我的 自己的 —

那跟我自己的情况简直太像了——

[ðæts] ['dɪzməli] [laɪk][maɪ][oʊn] ,
That's dismally like my own ,
那就是 令人沮丧地 喜欢 我的 自己的 ,

那跟我自己的情况简直太像了。

[ən'les] [ə; eɪ][hoʊm] ['lɔːndri] [ðeɪ] [kiːp] ;
Unless a home laundry they keep ;
除非 一个 家 洗衣店 他们 保持 ;

除非他们有自己的家用洗衣房;

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[ðæt] ['ʃɝːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪr] ,
that shirts should be so dear ,
那 衬衫 应该 是 所以 亲爱的 ,

衬衫居然这么贵,

[ænd; ənd] ['klɔːraɪd] [ænd; ənd]['waɪər][soʊ] [tʃiːp] !
And chloride and wire so cheap !
和 氯化物 和 金属丝 所以 便宜的 !

氯化物和电线都好便宜啊!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[ðə; ði]['waɪər] - [brʌʃ] ['nevər][flægz] ;
The wire - brush never flags ;
这 金属丝 - 刷子 绝不 旗帜 ;

钢丝刷永不停歇;

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what's the result ?
和 是什么 这 结果 ?

结果如何?

[ə; eɪ]['kɑːlər] [ðæts] [rʌf] ,
A collar that's rough ,
一个 衣领 那就是 粗糙的 ,

粗糙的项圈,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [ðæts] ['evər][ɪn][rægz] !
And a front that's ever in rags !
和 一个 正面 那就是 曾经 在 破布 !

而且门面永远破烂不堪!

[ðæt] [freɪd] - [aʊt] ['rɪstbænd] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] [sɔːr] ,
That frayed - out wristband worries me sore ,
那 磨损的 - 出去 腕带 担忧 我 疮 ,

那条磨损的腕带让我非常担心。

[ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] — [ænd; ənd] [ʃoʊz] — [ðə; ði][dɜːrt] .
It catches — and shows — the dirt .
它 捕获物 — 和 演出 — 这 污垢 .

它能捕捉并显示污垢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːlər] ! ! ! — [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːlər]
And as for the collar ! ! ! — I'll bet you a dollar
和 作为 为了 这 衣领 ! ! ! — 患病的 赌注 你 一个 美元

至于那项圈！！！——我敢打赌一块钱。

[juːv] ['nevər][wʌn] [kliːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɜːrt] .
You've never one clean to your shirt .
你已经 绝不 一 干净的 到 你的 衬衫 .

你的衬衫从来没洗干净过。

[oʊ] ! [bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ]
Oh ! but to breathe the breath
哦 ! 但 到 呼吸 这 气息

哦! 但是要呼吸这气息

[ʌv; əv][oʊld] ['kʌntri] ['lɪnɪn] [soʊ] [swiːt] ,
Of old country linen so sweet ,
的 老的 国家 亚麻布 所以 甜的 ,

乡村旧亚麻布，如此香甜，

[wer'ɪn] ['lævəndər][wʌz; wəz] [spred] ,
Wherein **lavender** **was** **spread** **,**
其中 薰衣草 曾是 传播 ,

其中撒满了薰衣草,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][draɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !
Which **was** **dried** **on** **the** **grass** **at** **our** **feet** **!**
哪个 曾是 干燥 在 这 草 在 我们的 脚 !

它干涸在我们脚边的草地上!

[fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk]
For **only** **one** **short** **week**
为了 仅有的 一 短的 星期

仅仅一周

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ,
To **feel** **as** **I** **used** **to** **feel** **,**
到 感觉 作为 我 用过的 到 感觉 ,

想找回我曾经的感觉,

[bɪ'fɔːr] ['wɪmɪn] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv][laɪm] ,
Before **women** **washed** **with** **chloride** **of** **lime** **,**
前 女性 洗过 和 氯化物 的 酸橙 ,

在妇女用氯化石灰洗澡之前,

[ænd; ənd] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] [ʌv; əv] [stiːl] !
And **scrubbed** **with** **brushes** **of** **steel** **!**
和 擦洗过 和 刷子 的 钢 !

并用钢丝刷仔细擦洗过!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk]
but **for** **one** **short** **week**
但 为了 一 短的 星期

但只有短短一周。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [wɑːʃ] ,
Of **the** **good** **old** **-** **fashioned** **wash** **,**
的 这 好的 老的 - 造型 洗 ,

老式的洗涤方式,

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɔːndri] [ment] ['ʌtər] [rɑːt] ,
Before **a** **laundry** **meant** **utter** **rot** **,**
前 一个 洗衣店 意思是 说出 腐烂 ,

在洗衣房还意味着彻底腐烂之前,

[laɪm] , [wæks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kemɪk(ə)l] [bɑːʃ] !
Lime **,** **wax** **,** **and** **such** **chemical** **bosh** **!**
酸橙 , 蜡 , 和 这样的 化学 博什 !

石灰、蜡,以及诸如此类的化学垃圾!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swerɪŋ] [wʊd] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] ,
A **little** **swearing** **would** **ease** **my** **heart** **,**
一个 小的 咒骂 会 舒适 我的 心 ,

偶尔骂几句脏话或许能让我安心些。

[æt; ət] [ðæt] ['oʊgrɪs] , [fɔːls] , [ɪn'hjuːmən] ;
At **that** **ogress** **,** **false** **,** **inhuman** **;**
在 那 食人魔 , 错误的 , 不人道 ;

那场游行,虚假,不人道;

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ə; eɪ][laɪn] [aɪl] [drɑːp] ,
So to the papers a line I'll drop ,
所以 到 这 文件 一个 线 患病的 降低 ,

所以，我要给报纸写句话了，

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['wɑːʃərwʊmən] !
On the Modern Washerwoman !
在 这 现代的 洗衣妇 !

现代洗衣妇的故事!

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ['redi] [ænd; ənd] [fliːt] ,
With fingers ready and fleet ,
和 手指 准备好 和 舰队 ,

手指灵活敏捷地准备就绪

[wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ɪn'dɪgnəntli] [red] ,
With features indignantly red ,
和 特征 愤慨地 红色的 ,

五官愤怒地泛红，

[ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪnɪn][ɪn][rægz] ,
A poor Clerk wrote of his linen in rags ,
一个 贫穷的 职员 写道 的 他的 亚麻布 在 破布 ,

一位贫穷的职员写道，他的亚麻布已经破烂不堪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : —
And this is what he said : —
和 这 是 什么 他 说 : —

这是他说的话：——

" [stɪtʃ] !
" Stitch !
" 缝 !

“缝!

[stɪtʃ] !
Stitch !
缝 !

缝!

[stɪtʃ] !
Stitch !
缝 !

缝!

[jet] [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃɜːrt] !
Yet I can't keep a decent shirt !
然而 我 不能 保持 一个 体面的 衬衫 !

但我连一件像样的衬衫都留不住!

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [pɪtʃ] ,
The thing has reached an unbearable pitch ,
这 事物 有 达到 一个 难以忍受 沥青 ,

事情已经发展到令人无法忍受的地步了。

[soʊ] — [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] —
So — as an appeal to the poor and the rich —
所以 — 作为 一个 上诉 到 这 贫穷的 和 这 富有的 —

所以——以此呼吁穷人和富人——

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] !
I sing the new Song of the Shirt !
我 唱歌 这 新的 歌曲 的 这 衬衫 !

我来唱新歌《衬衫之歌》!

" ['juːfəmɪzəm] .
" **EUPHEMISM** .
" 委婉语 .

委婉语。

[kæb] [taʊt] ([ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl]) .
Cab **Tout** **(** **exasperated** **by** **the** **persistent** **attentions** **of** **Constable** **)** **.**
出租车 兜售者 (恼怒 经过 这 执着的 注意 的 警官) .

出租车司机（被警员的纠缠弄得不胜其烦）。

" [lʊk] - [er] , [oʊl] ['laɪtnɪn] - - ['kɛtʃɚ] , - [ðə; ði] ['mɪsɪn] - [wɜːrd][ɑːr; ər] [jər] [ʃoʊvɪn] - [ˌjuː 'es]
" **Look** **'** **ere** **,** **ole** **Lightnin** **'** **-** **ketcher** **,** **w'ere** **the** **Missin** **'** **Word** **are** **yer** **shovin** **'** **us**
" 看 - 埃雷 , 奥莱 闪电 - - 凯彻 , - 这 米辛 - 单词 是 你的 推搡 - 我们
[tuː; tə] ?
to **?**
到 ?

"瞧瞧，老闪电侠，你这是要把我们推到哪里去呢？"

" ['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" **ROBERT** **ON** **THE** **GREAT** **QUESTION** **OF** **THE** **DAY** **.**
" 罗伯特 在 这 伟大的 问题 的 这 天 .

罗伯特谈当今最重要的问题。

['dʒɑːli][oʊld] - ['biːɪŋ] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [æz; əz] - , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] - -
Jolly **old** **Crismus** **being** **cum** **round** **agen** **,** **as** **ushal** **,** **we** **had** **our** **Crismus** **-**
乔利 老的 - 存在 精液 圆形的 代理 , 作为 - , 我们 有 我们的 - -
[hiːv] ['sʌpər] ,
Heve **supper** **,**
有 晚餐 ,

快乐的老克里姆斯又来了，作为乌沙尔，我们吃了克里姆斯-赫夫晚餐，

[æz; əz] - , [ænd; ənd] - - [tɪl] [ə; eɪ] ['letɪʃ] ['aʊər] , [æz; əz] - .
as **ushal** **,** **and** **henjoyed** **owrselves** **till** **a** **rayther** **latish** **hour** **,** **as** **ushal** **.**
作为 - , 和 - - 直到 一个 雷瑟 迟到的 小时 , 作为 - .

像 ushal 一样，并且享受到了相当晚的时间，像 ushal 一样。

[ə'pɑːn] - [noʊts] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['wɛri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəmpleɪn]
Upon **cumpareing** **notes** **,** **we** **didn't** **find** **as** **we** **had** **werry** **much** **to** **complane**
之上 - 笔记 , 我们 没有 寻找 作为 我们 有 韦里 很多 到 抱怨
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

对比笔记后，我们发现并没有什么值得抱怨的地方。

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd][noʊ'bel][oʊld] - [ʌv; əv] - - [mʌtʃ] [æz; əz] - .
the **grand** **and** **nobel** **old** **wirtue** **of** **horsepitality** **perwailing** **much** **as** **ushal** **.**
这 盛大 和 诺贝尔奖 老的 - 的 - - 很多 作为 - .

伟大而高贵的古老马匹款待之道，如同乌沙尔一般哀叹。

- ,
Howsumdever **,**
- ,

无论如何，

[ə'pɑːn] - [noʊts][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['pɑːplər] - [ʌv; əv]
upon **cumparin** **notes** **a** **second** **time** **as** **to** **the** **most** **poplar** **subjecks** **of**
之上 - 笔记 一个 第二 时间 作为 到 这 最多 白杨 - 的
- [æt; ət][ðə; ði] [wɛriːəs] [ɪlɪkʃən] ['dinəz] ,
conwersashun **at** **the** **warious** **Eleckshun** **Dinners** **,**
- 在 这 警惕的 eleckshun 晚餐 ,

第二次提到在各种 Eleckshun 晚宴上最受欢迎的 conwersashun 主题，

[ɑːn] [seɪnt] - - [deɪ] ,
on Saint Tommas ' Day ,
在 圣 - - 天 ,

圣托马斯日，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] - [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
or the day when the hole of the Common Counselmen has to go to
或者 这 天 什么时候 这 洞 的 这 常见的 - 有 到 去 到
[ðer; ðər] - [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] — [ðoʊ] [wʌt] [ˌes 'tiː] . - ['juːər]
their Constittuents for to be elected — though what St . Tommas ewer
他们的 - 为了 到 是 当选 — 尽管 什么 英石 . - 水罐
[hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] - ,
had to do with it I never could dishcover ,
有 到 做 和 它 我 绝不 可以 - ,

或者说，有一天，普通议员们必须回到各自的选区接受选民的选举——尽管我始终没能弄明白圣托马斯水罐与此事有何关联。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [braʊn] — [wiː; wi] [faʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'moʊst] [ɔːl] [ɑːn] - [ɪm] [ə; eɪ] -
no more can Brown — we found as they was amost all on ' em a torkin
不 更多的 能 棕色的 — 我们 成立 作为 他们 曾是 几乎 全部 在 - 呃 一个 -
[ə'baʊt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
about sum grate change ,
关于 和 格特 改变 ,

布朗再也不能了——我们发现他们几乎都在忙着处理一些棘手的事情，

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] [kɔːld] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [traɪ]
as a lot of outsiders called County Counsellors was a going for to try
作为 一个 很多 的 局外人 称为 县 咨询师 曾是 一个 去 为了 到 尝试
[tuː; tə] [get] [meɪd] ;
to get made ;
到 得到 制成 ;

许多外来者称郡议员为"县议员"，这是一项努力争取获得的机会；

[ðə; ðɪ] ['wɛri] - ['biːɪŋ] , [braʊn] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [juːz] [ʌv; əv]
the werry principellist being , Brown said , that they might have occashonal use of
这 韦里 - 存在 , 棕色的 说 , 那 他们 可能 有 - 使用 的
[ðə; ðɪ] - [uːz] ,
the Manshun Ouse ,
这 - 奥斯 ,

布朗说，那位滑稽的原则主义者认为，他们可能会偶尔使用曼舒恩河。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɪv] [grænd] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] - [end] [swelz] ,
and so give grand Dinners to the West - End Swells ,
和 所以 给 盛大 晚餐 到 这 西方 - 结尾 涌浪 ,

于是，他们便为西区名流举办盛大的晚宴。

[ænd; ənd] [soʊ] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [woʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['dʒɑːli] [hænsəm] - [wɪð; wɪθ]
and so get them to wote for their having jolly hansum allowences with
和 所以 得到 他们 到 沃特 为了 他们的 拥有 快乐的 汉森 - 和
[wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
which to pay for ' em !
哪个 到 支付 为了 - 呃 !

因此，让他们为自己拥有的丰厚零用钱来支付这些费用而感到自豪吧！

[bʌt; bət] ['kwaɪət] [oʊl] [dʒoʊ] , [huːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rʌm] ['fɛlɜz] [æz; əz] [dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] ,
But quiet ole Joe , who's one of them rum fellers as don't say much ,
但 安静的 奥莱 乔 , 谁是 一 的 他们 朗姆酒 伙计们 作为 不 说 很多 ,

但沉默寡言的老乔，就像那些不怎么说话的酒鬼一样，

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] , [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,

but	thinks	a	deal	,	says	,	in	his	quiet	way	,
但	思考	一个	交易	,	说道	,	在	他的	安静的	方式	,

但他觉得这笔交易可行，他平静地说。

[æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [its] ['wɛri] [mʌtʃ] [wʌs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɛri]

as	how	as	it's	werry	much	wus	than	that	,	for	,	from	what	a	werry
作为	如何	作为	它是	韦里	很多	伍斯	比	那	,	为了	,	从	什么	一个	韦里

['eɪnʃənt] - [sed] ,

ancient	Deputty	said	,
古老的	-	说	,

情况远比这糟糕得多，因为，据一位非常古老的副手所说，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌgd] [er] ,

as	he	was	a	helping	him	to	his	jugged	air	,
作为	他	曾是	一个	帮助	他	到	他的	壶	空气	,

当他帮他把空气壶举起来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɛri] ['lɪt(ə)l] - [bʌt; bət] [ðæt] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['goʊɪŋ]

he	had	werry	little	dowt	but	that	County	Counsellors	was	acshally	a	going
他	有	韦里	小的	-	但	那	县	咨询师	曾是	-	一个	去

[ɪn][fɔːr; fər] - [ðə; ði][hoʊld] - [ˌɔːltə'geðər] !

in	for	erbollishing	the	hold	Copperashun	altogether	!
在	为了	-	这	抓住	-	共	!

他几乎没有什么聪明才智，但那位郡议员实际上打算彻底废除科珀拉顺的统治！

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][gɪt][ðə; ði] ['gʌvɜ-mɛnt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] -

if	they	can	git	the	Goverment	to	be	fools	enuff	for	to	promise	to	'
如果	他们	能	git	这	政府	到	是	傻瓜	足够	为了	到	承诺	到	-

['iːˌɛl'piː] - [ɪm] .

elp	'	em	.
帮助	-	呃	.

如果他们能让政府傻到承诺"帮助他们"。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

And	then	,	from	what	he	heard	from	others	,
和	然后	,	从	什么	他	听到	从	其他的	,

然后，根据他从其他人那里听到的消息，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][noʊ'bel][ænd; ənd] - - ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ɔːl]

they	are	a	going	to	rob	the	nobel	and	Charytable	Liwery	Companys	of	all
他们	是	一个	去	到	抢	这	诺贝尔奖	和	-	-	公司	的	全部

[ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [s'pendz][soʊ]['noʊbli] ;

the	money	as	they	spends	so	nobly	;
这	钱	作为	他们	花费	所以	高贵地	;

他们打算把那些慷慨解囊的慈善图书馆公司的所有钱都抢走；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

and	then	,	not	contented	with	that	,
和	然后	,	不是	满足	和	那	,

而且，他并不满足于此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə][æsk] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

they	are	a	going	for	to	ask	Parlyment	to	give	them	the	command	of
他们	是	一个	去	为了	到	问	-	到	给	他们	这	命令	的

[ɔːl][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [pə'liːsmən] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

all	the	sixteen	thowsand	Policemen	as	there	is	in	the	hole	of	London	;
全部	这	十六	投掷沙	警察	作为	那里	是	在	这	洞	的	伦敦	;

他们正准备请求议会授予他们指挥伦敦所有16000名警察的权力；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

and	then	,	not	content	with	that	,
和	然后	,	不是	内容	和	那	,

而且，他并不满足于此，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['wɔːtər] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd]

they	are	a	going	for	to	erbolish	all	the	eight	Water	Companys	,	and
他们	是	一个	去	为了	到	-	全部	这	八	水	公司	,	和

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðeə'selvz] ;

manage	it	all	theirselves	;
管理	它	全部	他们自己	;

他们打算解散所有八家水务公司，并自行管理所有水务；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [miːt]

and	then	,	not	content	with	that	,	they	are	a	going	to	take	all	the	Meet
和	然后	,	不是	内容	和	那	,	他们	是	一个	去	到	拿	全部	这	见面

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

Markets	,
市场	,

而且，他们还不满足于此，还要占领所有的肉类市场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , ['ɪnˌkluːdɪn] ['eɪnʃənt] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt]

and	the	Fish	Markets	,	includin	Ancient	Billingsgate	,	and	the	Fruit
和	这	鱼	市场	,	包括	古老的	比林斯盖特	,	和	这	水果

[ænd; ənd] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ;

and	Wegeral	Markets	;
和	-	市场	;

还有鱼市（包括古老的比林斯盖特鱼市）和水果及肉类市场；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] - [taɪm] ,

and	then	,	just	to	fill	up	sum	of	their	lezzur	time	,
和	然后	,	只是	到	充满	向上	和	的	他们的	-	时间	,

然后，只是为了打发他们的空闲时间，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði] [temz] - , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

they	are	a	going	to	erbolish	the	Thames	Conserwaters	,	and	manage	the
他们	是	一个	去	到	-	这	泰晤士河	-	,	和	管理	这

['rɪvər] [ðeə'selvz] ;

River	theirselves	;
河	他们自己	;

他们打算废除泰晤士河保护水务公司，自行管理这条河流；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] [eint] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

and	then	,	as	they	think	as	them	little	trifles	ain't	quite	enuff	for	'	em	,
和	然后	,	作为	他们	思考	作为	他们	小的	琐事	不是	相当	足够	为了	-	呃	,

然后，当他们觉得这些小东西还不够时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɑːks]

they	are	a	going	to	arsk	to	be	aloud	to	take	charge	of	all	the	Docks
他们	是	一个	去	到	-	到	是	大声	到	拿	收费	的	全部	这	码头

[ænd; ənd]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] !

and	Wharfs	on	the	River	!
和	码头	在	这	河	!

他们将请求获准接管河上的所有码头和泊位！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] - [wɑːnt] ['plenti] [ʌv; əv]

And	then	,	as	they	will	naterally	want	plenty	of
和	然后	,	作为	他们	将要	-	想	很多	的

然后，因为他们自然而然地想要大量的

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

- ['æftər][ðer; ðər]['ɑːrd][wɜːrk] ,
emusement after their ard work ,
- 后 他们的 硬 工作 ,

辛勤工作后的娱乐，

[ðeɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz] !
they arsks to be aloud to take over the control of All the London Theaters !
他们 - 到 是 大声 到 拿 超过 这 控制 的 全部 这 伦敦 剧院 !

他们要求被允许接管伦敦所有剧院的控制权！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɛrz] ['fʊtmən] ,
I had a chat the other day with one of the Lord Mare's Footmen ,
我 有 一个 聊天 这 其他 天 和 一 的 这 主 母马的 侍从 ,

前几天我和马王的一位侍从聊了一会儿，

[æz; əz][aɪ] ['ɔlɝz] [laɪks][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] - - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ]
as I allers likes to go to the werry hiest orthorities , and he finished by
作为 我 过敏 点赞 到 去 到 这 韦里 - - , 和 他 完成的 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

正如我一样，我喜欢去最热闹的正统派，他最后说道：

[moʊst] [ɛmfætɪkəli] , — " ['mɪstər] .
most emfatically , — " Mr .
最多 充满感情地 , — " 先生 .

最强调的是——“先生

['rɑːbərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

罗伯特，

[aɪ] - [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt] [tuː] [hʌndɝd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]
I arsks you this simple quesshun — If it takes about two hunderd and thirty
我 - 你 这 简单的 - — 如果 它 需要 关于 二 一百 和 三十
[dʒents][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][grænd][oʊld] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['butəfəl] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['æləs][ɪz] ,
gents to keep the grand old Citty in the bootiful condishun as it allus is ,
男士们 到 保持 这 盛大 老的 城市 在 这 漂亮 - 作为 它 艾洛斯 是 ,

我问你一个简单的问题——如果需要大约两百三十位绅士才能让这座古老的大城市保持它一贯的美丽状态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [hɛlθi] - [æz; əz][wiː; wi]['æləs][ɪz] ,
and to keep us all in the helthy condishun as we allus is ,
和 到 保持 我们 全部 在 这 赫尔西 - 作为 我们 艾洛斯 是 ,

为了让我们所有人都能保持目前这种健康的状态，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [faɪn] - [æz; əz][wiː; wi]['æləs][hæz; həz] , [ɪts][saɪz] ['biːɪŋ]
and with the remarkabel fine happytites as we allus has , its size being
和 和 这 - 美好的 - 作为 我们 艾洛斯 有 , 它是 尺寸 存在
['ɒnɪ][wʌn] [skwer] [maɪl] ,
ony one square mile ,
仅 一 正方形 英里 ,

而且，它面积只有一平方英里，却拥有我们一直以来所拥有的非凡的美好幸福。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] ['ɒnɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['sliːpɝz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz]

and	our	number	ony	about	fifty	thowsand	sleepers	,	and	about	ten	times	as
和	我们的	数字	仅	关于	五十	投掷沙	卧铺	,	和	关于	十	时代	作为

['meni] ,

many	,
许多	,

我们只有大约五千名卧铺工人，而他们的人数大约是我们的十倍。

[æz; əz] [kʌmz] ['juːəri] [deɪ] [tuː; tə] [həːn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

as	cums	ewery	day	to	hearn	their	living	,
作为	精液	水渠	天	到	听	他们的	活的	,

每天早上，他们都会听到自己的生活声响。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːsɪbɛl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒents] , [wɪð; wɪθ] ['wɛri] ['lɪtəl]

how	is	it	possibel	for	a	much	smaller	number	of	Gents	,	with	werry	littel
如何	是	它	可能	为了	一个	很多	较小的	数字	的	男士们	,	和	韦里	小
	-										,			

hexperiens	,
	-
	,

如何才能让数量少得多的绅士，拥有极其少的性经验，做到这一点呢?

[tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hʌndɝd] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg]

to	do	the	same	with	a	plaice	about	a	hunderd	and	twenty	times	as	big
到	做	这	相同的	和	一个	鲽鱼	关于	一个	一百	和	二十	时代	作为	大的

,

,

,

对一条体型大约是它一百二十倍的鲽鱼做同样的实验，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [piːpəl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	with	about	five	millions	of	peepel	in	it	?
和	和	关于	五	百万	的	窥视	在	它	?

里面大约有五百万磅重的磅?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [wʌt] [aɪ] [sez] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] .

And	you	may	trust	what	I	says	,	for	I	had	it	from	our	Chapling	.
和	你	可能	相信	什么	我	说道	,	为了	我	有	它	从	我们的	查普林	.

"

"

"

你可以相信我的话，因为我是从我们的牧师那里听说的。

" [waɪ] , " [aɪ] [sez] , ['boʊldli] ,

"	Why	,	"	I	says	,	boldly	,
"	为什么	,	"	我	说道	,	大胆地	,

"为什么？"我大胆地问道。

" [aɪ] [sez] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [æz; əz] [its] - [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ]

"	I	says	at	once	as	I	don't	beleeve	as	it's	posserbel	for	'	em	to	do	a
"	我	说道	在	一次	作为	我	不	相信	作为	它是	-	为了	-	呃	到	做	一个

- [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

quorter	of	it	.	"
-	的	它	.	"

"我立刻说，我不相信他们能做到四分之一。"

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Rite	you	are	,	Mr	.	Robert	!	"	says	he	.
"	仪式	你	是	,	先生	.	罗伯特	!	"	说道	他	.

"您说得对，罗伯特先生！"他说道。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

And	so	we	parted	.
和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[æt; ət] ['eɪnʃənt] ['drjəri] .

AT	ANCIENT	DRURY	.
在	古老的	德鲁里	.

在古老的德鲁里。

- [mæg'nɪfɪkəs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] " [ðə; ði][hɔːl]

Druriolanus	Magnificus	has	given	us	something	gorgeous	this	year	in	"	The	Hall
-	伟大的	有	给定	我们	某物	华丽的	这	年	在	"	这	大厅

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪrɚz] ,

of	a	Million	Mirrors	,
的	一个	百万	镜子	,

Druriolanus Magnificus 今年为我们带来了华丽的作品《百万镜厅》，

" [ðə; ði] [tenθ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæntəmaɪm] [ɪn'taɪtld] ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]

"	the	tenth	Scene	of	his	Pantomime	entitled	Little	Bo	-	Peep	,	Little	Red	Riding
"	这	第十	场景	的	他的	哑剧	标题	小的	波	-	窥视	,	小的	红色的	骑术

[hʊd] ,

Hood	,
兜帽	,

“他的哑剧《小波比，小红帽》的第十幕，

[ænd; ənd][hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] , [huː] [ɑːr; ər] [θriː] ['veri] [smɔːl] ['piːp(ə)l] ,

and	Hop	o	'	My	Thumb	,	who	are	three	very	small	people	,
和	跳	o	-	我的	拇指	,	WHO	是	三	非常	小的	人们	,

还有 Hop o' My Thumb，他们是三个非常小的人。

— " [smɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] " — [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][bɪg][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

—	"	small	by	degrees	and	beautifully	less	"	—	to	make	so	big	a	Show	.
—	"	小的	经过	学位	和	非常漂亮	较少的	"	—	到	制作	所以	大的	一个	展示	.

“逐渐缩小，越来越美”——才能成就如此盛大的演出。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [ə'pɪr] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

In	the	Hall	of	Mirrors	appear	all	the	well	-	known	representatives	of	ancient
在	这	大厅	的	镜子	出现	全部	这	出色地	-	已知	代表	的	古老的

['nɜːrsəri] [raɪmz] ,

Nursery	Rhymes	,
苗圃	韵律	,

在镜厅里，所有古代童谣中耳熟能详的人物都出现了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [fə'mɪliər] ['feri] ['stɔːriz] .

and	all	the	heroes	and	heroines	of	the	universally	familiar	Fairy	Stories	.
和	全部	这	英雄	和	女英雄们	的	这	普遍地	熟悉的	仙女	故事	.

以及所有家喻户晓的童话故事中的英雄和女英雄。

[daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [sterz] [ðeɪ] [kʌm] , [gruːp] ['æftər] [gruːp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][steɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][oʊld]

Down	the	Palace	stairs	they	come	,	group	after	group	,	until	the	Stage	,	even	of	Old
向下	这	宫殿	楼梯	他们	来	,	团体	后	团体	,	直到	这	阶段	,	甚至	的	老的

['drjəri] ,

Drury	,
德鲁里	,

他们沿着宫殿的台阶往下走，一队接一队，直到舞台，甚至到了老德鲁里剧院的舞台。

[kæn; kən][hoʊld][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [muːv] ,

can	hold	no	more	,	and	there	is	scarcely	room	for	them	all	to	move	,
能	抓住	不	更多的	,	和	那里	是	几乎	房间	为了	他们	全部	到	移动	,

已经容纳不下更多人了，而且几乎没有空间让他们全部活动。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] " ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə'haɪnd][ænd; ənd] [ə'fɔːr] ,

much	less	to	indulge	in	any	"	kicking	up	ahind	and	afore	,
很多	较少的	到	放纵	在	任何	"	踢	向上	后面	和	之前	,

更不会沉迷于任何"踢来踢去"的行为。

" [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huːz] [feɪm] [ɪz] [hɪm] [ɪn]

"	as	was	the	wont	of	the	Ancient	Joseph	,	whose	fame	is	hymned	in
"	作为	曾是	这	惯于	的	这	古老的	约瑟夫	,	谁	名声	是	赞美诗	在

['nɪgər] ['mɪnstrəlsi] .

Nigger	Minstrelsy	.
黑鬼	吟游诗人	.

"正如古代约瑟夫的惯常做法，他的名声在黑人吟游诗歌中被颂扬。"

[ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] [siːn] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ! — [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl][nekst]['pæntəmaɪm]

A	most	brilliant	scene	,	never	to	be	forgotten	!	—	that	is	,	until	next	Pantomime
一个	最多	杰出的	场景	,	绝不	到	是	被遗忘的	!	—	那	是	,	直到	下一个	哑剧

['siːz(ə)n] ,

Season	,
季节	,

多么精彩绝伦的一幕，令人永生难忘！——直到下一个哑剧季到来。

[wen] [sɜːr] - [wɪl] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ʃoʊ] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

when	Sir	Druriolanus	will	,	in	all	probability	,	show	us	something	equally	magnificent	,
什么时候	先生	-	将要	,	在	全部	可能性	,	展示	我们	某物	同样地	壮丽	,

德鲁里奥拉努斯爵士很可能会向我们展示同样精彩绝伦的景象。

[ænd; ənd][æz; əz]['pɜːrfɪkt][ɪn][dɪ'zaɪn][ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	as	perfect	in	design	and	colour	.
和	作为	完美的	在	设计	和	颜色	.

设计和颜色都堪称完美。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv]['tælənt] , ['speʃəli] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['tælənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	is	such	a	galaxy	of	talent	,	specially	of	Music	-	hall	talent	,	with	the
那里	是	这样的	一个	星系	的	天赋	,	特别	的	音乐	-	大厅	天赋	,	和	这

[tuː] ['mɛriz] ,

two	Maries	,
二	玛丽斯	,

这里人才济济，尤其是音乐厅领域的人才，两位玛丽就是其中的佼佼者。

['lɔftəs] [ænd; ənd] [lɔɪd] , [ðə; ði] ['kæmbl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , ['kɑːmɪk(ə)l][dæn]['liːnoʊ] ([huː] [lʊks] [soʊ]

Loftus	and	Lloyd	,	the	Campbell	of	that	ilk	,	comical	Dan	Leno	(	who	looks	so
洛夫图斯	和	劳埃德	,	这	坎贝尔	的	那	牛奶	,	滑稽	担	莱诺	(	WHO	看起来	所以

['kɑːmɪkli] [θɪn] [oʊ]) ,

comically	Thin	O	)	,
滑稽地	薄的	哦	)	,

洛夫图斯和劳埃德，还有坎贝尔家族的喜剧演员丹·莱诺（他看起来就像滑稽的瘦O），

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'mjuːzɪŋ] ['brʌðərz] ['grɪfɪθs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	the	amusing	Brothers	Griffiths	,	but	without	the	donkey	,	and	with
和	这	有趣	兄弟	格里菲斯	,	但	没有	这	驴	,	和	和

[noʊ]['kwɑːdruped][tuː; tə]['iːkwəl][hɪm; ɪm] ,

no	quadruped	to	equal	him	,
不	四足动物	到	平等的	他	,

还有滑稽的格里菲斯兄弟，但没有驴，也没有能与它匹敌的四足动物。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [wʊlvz] ,
though they do make beasts of themselves by appearing as wolves ,
尽管 他们 做 制作 野兽 的 他们自己 经过 出现 作为 狼 ,

虽然他们把自己伪装成狼，让自己变得像野兽一样，

[huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['græni] [griːn] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ,
who will not be kept from the door of Granny Green , Mr . John D'Auban ,
WHO 将要 不是 是 保留 从 这 门 的 奶奶 绿色的 , 先生 . 约翰 - ,
['ʌtərli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .
utterly unrecognisable .
完全地 无法辨认 .

约翰·德奥班先生（Mr. John D'Auban）将无法被挡在格林奶奶家门口，他已经完全认不出来了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stɑːrz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['evər] - ['greɪsf(ə)l] ['emə]
Besides these is a Variety Show of other Stars , including ever - graceful Emma
除了 这些 是 一个 种类 展示 的 其他 星星 , 包括 曾经 - 优美 艾玛
-
,
D'Auban ,
-
,

除此之外，还有一场其他明星的综艺表演，其中包括优雅动人的艾玛·德奥班。

[ænd; ənd] [mɪs] ['meɪbəl] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði] " [skəːts] - [soʊ] ['muːvmənt] ,
and Miss Mabel Love , of the " skirts - so movement ,
和 错过 梅布尔 爱 , 的 这 " 裙子 - 所以 移动 ,

还有"裙装运动"的发起人梅布尔·洛芙小姐

" [bəuθ] ['raɪtli] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [æz; əz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .
" both rightly reckoned in the programme as among " the Immortals .
" 两个都 没错 估计 在 这 程序 作为 之中 " 这 不朽者 .

"两人都被节目组正确地视为'不朽者'之一。

" ['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" Only one fault can be found with the Pantomime , and that is ,
" 仅有的 一 过错 能 是 成立 和 这 哑剧 , 和 那 是 ,

"哑剧唯一的缺点就是，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['brɪliənt] [stɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that there are too many brilliant Stars in it .
那 那里 是 也 许多 杰出的 星星 在 它 .

里面有太多耀眼的明星。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəli] ,
They can't all of them , each and severally ,
他们 不能 全部 的 他们 , 每个 和 分别 ,

他们不可能全部做到，每个都做，也不可能分别做到。

[get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]
get an opportunity of showing how he or she can shine in his or her
得到 一个 机会 的 显示 如何 他 或者 她 能 闪耀 在 他的 或者 她
[oʊn] [pər'tɪkjələr] [braɪt] [weɪ] ;
own particular bright way ;
自己的 特别的 明亮的 方式 ;

有机会展现自己独特的闪光点；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [siːnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [les] ['kraʊdɪd] , [ɑːr; ər][ðə; ði]
and so it happens that the earliest scenes , which are less crowded , are the
和 所以 它 发生 那 这 最早 场景 , 哪个 是 较少的 挤 , 是 这
[best] [fɔːr; fər] [fʌn] ,
best for fun ,
最好的 为了 乐趣 ,

因此，人少的早期场景反而最有趣。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lætər] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

though	in	the	latter	,	and	specially	in	the	one	just	preceding	the	transformation	,
尽管	在	这	后者	,	和	特别	在	这	一	只是	前	这	转型	,

不过在后一种情况下，尤其是在转变之前的那种情况下，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l]['kɑ:mɪk] ['bɪznəs] ,

there	is	some	capital	comic	business	,
那里	是	一些	首都	漫画	商业	,

这里有一些很棒的喜剧生意，

[ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] " [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] [dæns] .

and	"	Little	Tich	"	is	at	his	best	in	his	burlesque	of	the	Skirt	Dance	.
和	"	小的	tich	"	是	在	他的	最好的	在	他的	滑稽剧	的	这	裙子	舞蹈	.

“小蒂奇”最精彩的表演莫过于滑稽模仿裙摆舞。

[wi:; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] ['klevər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz]['nevər] [ə'pɪrd] [æz; əz] " [ðə; ði]

We	wonder	that	this	clever	diminutive	person	has	never	appeared	as	"	the
我们	想知道	那	这	聪明的	小字	人	有	绝不	出现	作为	"	这

['kleɪmənt] [pɑ:r] ['eksələns] .

Claimant	par	excellence	.
索赔	帕	卓越	.

我们不禁疑惑，这位聪明矮小的人为何从未以“杰出索赔人”的身份出现过。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] " [tɪtʃ] " [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ] ,

"	But	perhaps	his	name	is	not	"	Tich	"	at	all	,	and	so	,
"	但	也许	他的	姓名	是	不是	"	tich	"	在	全部	,	和	所以	,

但也许他的名字根本不是“Tich”，所以，

[ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [steɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] " [tɪtʃ] - [bɔ:rn] .

on	his	first	appearance	on	the	world's	stage	,	he	was	not	a	"	Tich	-	born	.
在	他的	第一的	外貌	在	这	世界的	阶段	,	他	曾是	不是	一个	"	tich	-	出生	.

他首次出现在世界舞台上时，他并不是一个“蒂奇出生的人”。

" [ðə; ði][ɪkˌstrævə'gænzə]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm] — ['fɔ:rmərli] [staɪld] [ðə; ði] " ['oʊpənɪŋ] " —

"	The	Extravaganza	portion	of	the	Pantomime	—	formerly	styled	the	"	Opening	"	—
"	这	盛大庆典	部分	的	这	哑剧	—	以前	风格	这	"	开幕	"	—

[geɪv] [ˌju: 'es] [greɪt] ['pleʒər] ,

gave	us	great	pleasure	,
给予	我们	伟大的	乐趣	,

“哑剧的盛大演出部分——以前被称为‘开幕式’——给我们带来了极大的乐趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] " ['kɑ:mɪk] [si:nz] " — ([wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌnz] ?

and	the	two	"	Comic	Scenes	"	—	(	what	are	all	the	preceding	ones	?
和	这	二	"	漫画	场景	"	—	(	什么	是	全部	这	前	一个	?

还有两个“喜剧场景”——（前面提到的那些是什么？

[ɑ:r; ər] ['kæmbl] , ['li:noʊ] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] , " [ɔ:l] [trə'dʒi:diən] ?) — [geɪv] [ˌju: 'es]

Are	Campbell	,	Leno	,	Williams	,	and	"	Little	Tich	,	"	all	tragedians	?	)	—	gave	us
是	坎贝尔	,	莱诺	,	威廉姆斯	,	和	"	小的	tich	,	"	全部	悲剧人物	?	)	—	给予	我们

[greɪt] [peɪn] — [ɪ'klept] ['hæri] [peɪn] ,

Great	Payne	—	yclept	Harry	Payne	,
伟大的	佩恩	—	yclept	哈里	佩恩	,

坎贝尔、莱诺、威廉姆斯和“小蒂奇”都是悲剧作家吗？）——给我们带来了伟大的佩恩——改编自哈里·佩恩，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kən'sɜ:rvətɪv] " ['dʒoʊi] .

the	good	old	Conservative	"	Joey	.
这	好的	老的	保守的	"	乔伊	.

好老牌保守派“乔伊”。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [pər][ˌveri'eɪʃ(ə)n][et][mju:'teɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['mɑ:dərn]['pæntəmaɪm] ,
" If the possibilities , " per variation et mutation " of gorgeous modern Pantomime ,
" 如果 这 可能性 , " 每 变化 等 突变 " 的 华丽的 现代的 哑剧 ,
[ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] — " [wɪtʃ] , " [æz; əz]['ju:klɪd] [əb'zə:vz] ,
are exhausted — " which , " as Euclid observes ,
是 筋疲力尽的 — " 哪个 , " 作为 欧几里得 观察 ,

"如果华丽的现代哑剧的各种可能性，'通过变化和变异'被穷尽——正如欧几里得所观察到的那样，

" [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] " — [ɪk'sept] [wi:; wi] [meɪ] " [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['raɪdər] " ([æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]
" is impossible " — except we may " add a rider " (as the Clown in the
" 是 不可能的 " — 除了 我们 可能 " 添加 一个 骑士 " (作为 这 小丑 在 这
['sɜ:rk(ə)l] [maɪt] [əb'zɜ:rv]) [ðæt] ['pæntəmaɪm][ɪz] ,
Circle might observe) that Pantomime is ,
圆圈 可能 观察) 那 哑剧 是 ,

"不可能"——除非我们可以"加上一条附加条件"(正如圆圈中的小丑可能会指出的那样)，那就是哑剧是.....

[ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ][rɪ'dʌk.ʃi,oʊ][æd][əb'sɜ:rdəm] — [ðen] , [pər'tʃæns] ,
in itself , a reductio ad absurdum — then , perchance ,
在 本身 , 一个 还原 广告 荒谬 — 然后 , 或许 ,

就其本身而言，这是一种归谬法——那么，或许，

[sɜ:r] - [mæg'nɪfɪkəs] [meɪ] [gɪv] [ˌju: 'es][nekst] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['oʊpənɪŋ] , [seɪ] [ten]
Sir Druriolanus Magnificus may give us next Christmas a Shorter Opening , say ten
先生 - 伟大的 可能 给 我们 下一个 圣诞节 一个 较短 开幕 , 说 十
[si:nz] ,
Scenes ,
场景 ,

《德鲁里奥拉努斯爵士》或许会在下一个圣诞节为我们带来一个较短的开场，比如十个场景。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][sɪks] [,hɑ:likwi'neid] [si:nz] , ['tri:tɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] " [rɪ'vju:] ,
to be followed by six Harlequinade Scenes , treating , by way of " Review ,
到 是 随后 经过 六 丑角剧 场景 , 治疗 , 经过 方式 的 " 审查 ,

接下来是六个丑角剧场景，以"回顾"的方式进行处理。

" [ɔ:l][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] ['naɪnti] - [θri:] .
" all the leading topics of Ninety - Three .
" 全部 这 领导 主题 的 九十 - 三 .

"九十三年的所有主要话题。

[naʊs] [vɛrənz] — [æt; ət] [li:st] , [sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊp] .
Nous verrons — at least , such is our hope .
我们 verrons — 在 至少 , 这样的 是 我们的 希望 .

我们终将见证——至少，我们希望如此。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][sɜ:r] - , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .
And so a Prosperous New Year to Sir Druriolanus , and all his works .
和 所以 一个 繁荣 新的 年 到 先生 - , 和 全部 他的 作品 .

祝愿德鲁里奥拉努斯爵士及其所有作品新年繁荣昌盛。

['nɑ:v(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [nu:] .
NOVEL , BUT NOT NEW .
小说 , 但 不是 新的 .

新颖，但并非全新。

([ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .)
(A Story of Romance in Town and Country .)
(一个 故事 的 浪漫 在 镇 和 国家 .)

(一段发生在城市和乡村的浪漫故事。)

[si:n] [aɪ] . — ['pʌblɪʃɚz] ['sæŋktəm] .
Scene I . — Publisher's Sanctum .
场景 我 . — 出版商的 圣所 .

第一幕——出版商的圣殿。

['æmətər] ['ɔ:θər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkɑ:nsə)l'teɪʃə)n][wɪð; wɪθ] ['entərpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃər] .

Amateur	**Author**	**discovered**	**in**	**consultation**	**with**	**Enterprising**	**Publisher**	**.**
业余	作者	发现	在	咨询	和	进取	出版商	.

业余作家，经与富有进取心的出版商协商后发现。

['entərpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃər] .

Enterprising	**Publisher**	**.**
进取	出版商	.

富有进取心的出版商。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] ,

Yes	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**,**	**I**	**think**	**,**	**if**	**you**	**pay**	**all**	**the**	**expenses**	**,**
是的	,	我的	亲爱的	先生	,	我	思考	,	如果	你	支付	全部	这	开支	,

是的，先生，我想，如果您承担所有费用的话

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fi:liə] [ə; eɪ] [tʃæns] .

we	**can**	**see**	**our**	**way**	**to**	**giving**	**An**	**Oppressed**	**Ophelia**	**a**	**chance**	**.**
我们	能	看	我们的	方式	到	给予	一个	受压迫者	奥菲莉娅	一个	机会	.

我们或许可以考虑给《受压迫的奥菲莉娅》一个机会。

['æmətər] ['ɔ:θər] .

Amateur	**Author**	**.**
业余	作者	.

业余作家。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪsk] ?

You	**would**	**not**	**take**	**a**	**small**	**risk**	**?**
你	会	不是	拿	一个	小的	风险	?

你不愿意承担一点小风险吗?

[ˌi: en 'ti:] .

Ent	**.**
娱乐	.

娱乐

['pʌblɪʃər] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[waɪ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .

Why	**no**	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**.**
为什么	不	,	我的	亲爱的	先生	.

不，先生。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fi:liə] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt]

I	**do**	**not**	**see**	**how**	**An**	**Oppressed**	**Ophelia**	**can**	**be**	**made**	**a**	**safe**	**investment**
我	做	不是	看	如何	一个	受压迫者	奥菲莉娅	能	是	制成	一个	安全的	投资

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] [ə'sɪstəns] .

without	**your**	**entire**	**assistance**	**.**
没有	你的	全部的	协助	.

如果没有您的全力协助，我看不出《受压迫的奥菲莉亚》如何能成为一项安全的投资。

['pɑ:səbli] [wi:; wi] [meɪ] [tri:t] [ə'baʊt] [jʊr; jər][nekst]['nɑ:v(ə)l] ,

Possibly	**we**	**may**	**treat**	**about**	**your**	**next**	**novel**	**,**
可能	我们	可能	对待	关于	你的	下一个	小说	,

或许我们可以谈谈你的下一部小说，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][tu:; tə][seɪ] [ɪz] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæmlət] , [ɑ:n] ['ʌðər] [tɜ:rmz] .

which	**I**	**understand**	**you**	**to**	**say**	**is**	**called**	**An**	**English**	**Hamlet**	**,**	**on**	**other**	**terms**	**.**
哪个	我	理解	你	到	说	是	称为	一个	英语	村庄	,	在	其他	条款	.

据我理解，你的意思是说，换句话说，它被称为《英国版哈姆雷特》。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [let][jʊː 'es][hoʊp] [ðæt] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fiːliə] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

In	the	meanwhile	,	let	us	hope	that	An	Oppressed	Ophelia	will	be	successful	.
在	这	同时	,	让	我们	希望	那	一个	受压迫者	奥菲莉娅	将要	是	成功的	.

与此同时，让我们祝愿《受压迫的奥菲莉娅》能够获得成功。

[['eksɪʌnt] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] ['sevrəli] .

[	Exeunt	Author	and	Publisher	severally	.
[	退场	作者	和	出版商	分别	.

作者和出版商分别退场。

[siːn] [iː] . — [ðə; ði] [seɪm] .

Scene	II	.	—	The	Same	.
场景	二	.	—	这	相同的	.

第二幕——同上。

[θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] .

Three	months	have	passed	.
三	几个月	有	通过了	.

三个月过去了。

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Publisher	and	Author	are	discovered	discussing	the	situation	.
出版商	和	作者	是	发现	讨论	这	情况	.

出版商和作者被发现正在讨论此事。

['ɔːθər] (['gluːmɪli]) .

Author	(	gloomily	)	.
作者	(	阴郁地	)	.

作者（沮丧地）

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fiːliə] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] ?

And	so	you	say	that	An	Oppressed	Ophelia	is	a	dead	failure	?
和	所以	你	说	那	一个	受压迫者	奥菲莉娅	是	一个	死的	失败	?

所以你的意思是《受压迫的奥菲莉娅》彻底失败了？

['pʌblɪʃər] ([mɔːr] ['tʃɪrfəli]) .

Publisher	(	more	cheerfully	)	.
出版商	(	更多的	愉快地	)	.

出版商（语气更愉快）。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strest] .

Yes	,	my	dear	Sir	,	but	do	not	be	distressed	.
是的	,	我的	亲爱的	先生	,	但	做	不是	是	苦恼	.

是的，先生，但请不要担心。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrsaɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt]

Thanks	to	my	foresight	,	and	your	acquiescence	in	a	business	-	like	arrangement
谢谢	到	我的	远见	,	和	你的	默认	在	一个	商业	-	喜欢	安排

,

,

,

多亏了我的远见卓识，以及你对这种商业化安排的默许，

[maɪ][fɜːrm][hæz; həz][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

my	firm	has	lost	nothing	by	the	transaction	.
我的	公司	有	丢失的	没有什么	经过	这	交易	.

我的公司在这笔交易中没有任何损失。

['ɔːθər] (['draɪli]) .

Author	(	dryly	)	.
作者	(	干巴巴地	)	.

作者（冷冷地）

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] !
That **I** **can** **readily** **understand** **!**
那 我 能 容易 理解 !

我完全可以理解!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Well **,** **I** **suppose** **you** **have** **plenty** **of** **copies** **you** **can** **give** **back** **to** **me** **?**
出色地 , 我 认为 你 有 很多 的 副本 你 能 给 后退 到 我 ?

我想你肯定有很多存货可以还给我吧?

['pʌblɪʃər] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[wel] , ['skersli] .
Well **,** **scarcely** **.**
出色地 , 几乎 .

嗯，几乎不可能。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [bʊk] ['veri] ['wɔːrmli] ;
You **see** **the** **Londoners** **did** **not** **take** **up** **your** **book** **very** **warmly** **;**
你 看 这 伦敦人 做过 不是 拿 向上 你的 书 非常 热情地 ;

你看，伦敦人对你的书并不感冒;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
but **we** **have** **made** **an** **arrangement** **to** **dispose** **of** **the** **rest** **of** **the**
但 我们 有 制成 一个 安排 到 处置 的 这 休息 的 这
['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
issue **in** **the** **country** **at** **a** **considerable** **reduction** **.**
问题 在 这 国家 在 一个 大量 减少 .

但我们已经安排以大幅折扣的价格在国内处理剩余的存量。

['ɔːθər] .
Author **.**
作者 .

作者。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæmlət] ?
And **An** **English** **Hamlet** **?**
和 一个 英语 村庄 ?

还有英国版的《哈姆雷特》?

['pʌblɪʃər] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [prə'duːs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] !
We **shall** **be** **glad** **to** **produce** **on** **the** **same** **terms** **!**
我们 将 是 高兴的 到 生产 在 这 相同的 条款 !

我们很乐意按照同样的条件进行生产!

[['eksɪʌnt] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] ['sevrəli] .
[**Exeunt** **Author** **and** **Publisher** **severally** **.**
[退场 作者 和 出版商 分别 .

作者和出版商分别退场。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][æt; ət]['sləukəm] - - - [ɑːn] - [ðə; ði] -
Scene **III** **.** **—** **Interior** **of** **the** **Circulating** **Library** **at** **Slocum** **-** **Pogis** **-** **on** **-** **the** **-**
场景 三、 . — 内部的 的 这 循环 图书馆 在 斯洛克姆 - - - 在 - 这 -
[stɑːdʒ] .
Stodge **.**
黏糊糊的 .

第三幕——斯洛克姆-波吉斯-昂-斯托奇的流通图书馆内部。

['ɔːθər] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [laɪˈbreriən] [dɪˈskʌvərd] .
Author **and** **Female** **Librarian** **discovered** **.**
作者 和 女性 图书管理员 发现 .

作家兼女图书管理员的发现。

['ɔːθər] .
Author **.**
作者 .

作者。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
Well **,** **if** **you** **haven't** **got** **the** **popular** **novels** **I** **have** **already** **mentioned** **,**
出色地 , 如果 你 还没有 得到 这 受欢迎的 小说 我 有 已经 提及 ,

如果你还没有读过我之前提到的那些热门小说，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['raɪdər] ['hægərd] , ['stiːvnsn] , ['merɪdɪθ] , [ɔːr] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .
I **will** **have** **a** **book** **by** **Rider** **Haggard** **,** **Stevenson** **,** **Meredith** **,** **or** **Rudyard** **Kipling** **.**
我 将要 有 一个 书 经过 骑士 枯槁 , 史蒂文森 , 梅雷迪思 , 或者 鲁德亚德 吉卜林 .

我会带一本莱德·哈格德、史蒂文森、梅雷迪思或鲁德亚德·吉卜林的书。

[laɪ'breriən] . .
Librarian **.** **.**
图书管理员 . .

图书管理员.....

[ɔːl] [aʊt] , [sɜːr] .
All **out** **,** **Sir** **.**
全部 出去 , 先生 .

全部出局，先生。

[wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Won't **you** **have** **something** **else** **?**
惯于 你 有 某物 别的 ?

您难道不想要点别的吗?

['ɔːθər] .
Author **.**
作者 .

作者。

[wel] , [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['trævlz] [ɔːr] [ˌrekə'lekʃənz] .
Well **,** **an** **amusing** **volume** **of** **travels** **or** **recollections** **.**
出色地 , 一个 有趣 体积 的 旅行 或者 回忆 .

嗯，这是一本有趣的游记或回忆录。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [wʌn] ?
Can **you** **recommend** **one** **?**
能 你 推荐 一 ?

你能推荐一个吗?

[mæn][ʌv; əv] ['letərz]
Man **of** **letters**
男人 的 信件

文学家

[laɪ'breriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['sevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ðiː] ['siːz(ə)n] , [sɜːr] ,
We did have several books of that kind in the Season , Sir ,
我们 做过 有 一些 图书 的 那 种类 在 这 季节 , 先生 ,

先生，我们那一季确实出版过几本这类书籍。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] .
but just now our stock is a little low .
但 只是 现在 我们的 库存 是 一个 小的 低的 .

但目前我们的库存有点低。

['ɔːθər] (['nɛtəld]) .
Author (nettled) .
作者 (荨麻) .

作者（恼火了）。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ðiː] [ʃɑːp] .
Why , I don't believe you have a book in the shop .
为什么 , 我 不 相信 你 有 一个 书 在 这 店铺 .

为什么？我不认为你们店里有这本书。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
You seem to be out of everything !
你 似乎 到 是 出去 的 一切 !

你好像什么都用完了！

[laɪ'breriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , [sɜːr] .
Oh , yes , we have , Sir .
哦 , 是的 , 我们 有 , 先生 .

哦，是的，我们有，先生。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] ['nɑːvəlz] .
Here , for instance , is one of this year's novels .
这里 , 为了 实例 , 是 一 的 这 年 小说 .

例如，这是今年出版的一部小说。

[its] [kɔːld] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fiːliə] .
It's called An Oppressed Ophelia .
它是 称为 一个 受压迫者 奥菲莉娅 .

它的名字叫《受压迫的奥菲莉娅》。

['ɔːθər] ([pliːzd]) .
Author (pleased) .
作者 (高兴) .

作者（高兴）。

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Oh , you have got that , have you ?
哦 , 你 有 得到 那 , 有 你 ?

哦，你已经明白了，是吗?

[laɪ'breriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
Got **it** **!**
得到 它 !

知道了!

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Why **,** **the** **whole** **place** **is** **full** **of** **them** **!**
为什么 , 这 所有的 地方 是 满的 的 他们 !

哎呀，到处都是!

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [baɪ] [mis'teik] .
To **tell** **you** **the** **truth** **,** **Sir** **,** **it** **came** **down** **by** **mistake** **.**
到 告诉 你 这 真相 , 先生 , 它 来了 向下 经过 错误 .

说实话，先生，它是误降下来的。

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] [bʊks] [baɪ] [blæk] , ['merɪdɪθ] , ['stiːvnsn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
We **ordered** **books** **by** **Black** **,** **Meredith** **,** **Stevenson** **,** **and** **the** **rest** **of** **them** **,**
我们 订购 图书 经过 黑色的 , 梅雷迪思 , 史蒂文森 , 和 这 休息 的 他们 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][ˌjuː 'es] [bæk] ,
and **they** **sent** **us** **back** **,**
和 他们 发送 我们 后退 ,

我们订购了布莱克、梅雷迪思、史蒂文森等人的书，结果都被退回来了。

[baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] [əu'fiːliə] .
by **accident** **,** **I** **suppose** **,** **a** **dozen** **copies** **of** **An** **Oppressed** **Ophelia** **.**
经过 事故 , 我 认为 , 一个 打 副本 的 一个 受压迫者 奥菲莉娅 .

我想，大概是偶然吧，弄到了十二本《受压迫的奥菲莉娅》。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
If **you** **would** **like** **it** **,** **Sir** **,**
如果 你 会 喜欢 它 , 先生 ,

如果您愿意的话，先生。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [kʌt] .
I **will** **look** **you** **out** **a** **copy** **with** **some** **of** **the** **leaves** **cut** **.**
我 将要 看 你 出去 一个 复制 和 一些 的 这 树叶 切 .

我会帮你找一份剪掉部分叶子的版本。

['ɔːθər] (['ʃɔːrtli]) .
Author **(** **shortly** **)** **.**
作者 (不久) .

作者（简述）。

[noʊ] , ['θæŋki] , [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
No **,** **thankee** **,** **I've** **read** **it** **!**
不 , 谢谢 , 我已经 读 它 !

不，谢谢，我已经读过了!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[laɪ'breriən] .
Librarian **.**
图书管理员 .

图书管理员。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['dʒent(ə)lmən] !
Dear **me** **,** **what** **an** **odd** **gentleman** **!**
亲爱的 我 , 什么 一个 奇怪的 绅士 !

我的天哪，真是个古怪的先生!

['hiːz] [ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][hæz; həz] [riːd] [æn; ən] [ə'prest] [əu'fiːliə] ,
He's the first as has read An Oppressed Ophelia ,
他是 这 第一的 作为 有 读 一个 受压迫者 奥菲莉娅 ,

他是第一个读过《被压迫的奥菲莉娅》的人。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] !
although I have had it in the shop these six months !
虽然 我 有 有 它 在 这 店铺 这些 六 几个月 !

虽然我已经把它放在店里六个月了!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
[Scene closes in upon her astonishment .
[场景 关闭 在 之上 她 惊讶 .

镜头拉近，展现出她惊讶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] .
" SOME TALK OF ALEXANDER .
" 一些 讲话 的 亚历山大 .

"关于亚历山大的一些谈话。

" ['kwestʃən] [taɪm] .
" Question time .
" 问题 时间 .

提问时间。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ,
If my memory serves me faithfully ,
如果 我的 记忆 服务 我 忠实 ,

如果我没记错的话，

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
the above heading is a quotation from the first verse of " The British
[ˌgrenə'dɪr] ,
Grenadiers ,
掷弹兵 ,

以上标题引自《英国掷弹兵》的第一节诗。

" [ænd; ənd][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['æplɪkəb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [le'siː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]
" and is peculiarly applicable just now to the Lessee of the St . James's
['θiːətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

"而且，这尤其适用于圣詹姆斯剧院的承租人。"

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] , [huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Mr . George Alexander , who has got a decided success in the original
['kɑːmədi] ,
Comedy ,
喜剧 ,

乔治·亚历山大先生在原创喜剧领域取得了显著的成功，

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [ɑ:r] . [si:] . ['kɑ:rtn] , [ɪn'taɪtld] ['lɪbərti] [hɔ:l] , [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
written **by** **Mr** **.** **R** **.** **C** **.** **Carton** **,** **entitled** **Liberty** **Hall** **,** **an** **excellent** **and** **a**
书面 经过 先生 . 拉 . C . 纸盒 , 标题 自由 大厅 , 一个 出色的 和 一个
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [neɪm] ,
catching **name** **,**
捕捉 姓名 ,

由RC Carton先生撰写，题为《自由大厅》，这是一个极好且朗朗上口的名字。

[ðæt] [pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [bi'stəu] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['pɪktʃər] .
that **perhaps** **might** **have** **been** **better** **bestowed** **on** **a** **larger** **picture** **.**
那 也许 可能 有 到过 更好的 授予 在 一个 更大的 图片 .

或许把这些资源用于更宏大的图景会更好。

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] " [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:rs] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['moʊmənt] [ə'raivz] ,
To **play** **with** **"** **reserved** **force** **"** **until** **the** **passionate** **moment** **arrives** **,**
到 玩 和 " 预订的 力量 " 直到 这 热情的 片刻 到达 ,

以"保留的力量"来演绎，直到激情时刻到来。

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][hæz; həz][tu:; tə][du:] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] ['ædmərəbli] ,
is **all** **that** **Mr** **.** **Alexander** **has** **to** **do** **;** **but** **this** **he** **does** **admirably** **,**
是 全部 那 先生 . 亚历山大 有 到 做 ; 但 这 他 做 令人钦佩地 ,

这就是亚历山大先生需要做的全部；但他做得非常出色。

['nevər] ['ʌndər] - ['æktɪŋ] , ['nevər]['oʊvər] - ['æktɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət]
never **under** **-** **acting** **,** **never** **over** **-** **acting** **,** **always** **as** **natural** **as** **a** **quiet**
绝不 在下面 - 表演 , 绝不 超过 - 表演 , 总是 作为 自然的 作为 一个 安静的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

表演恰到好处，从不怯场，总是像一位温文尔雅的绅士那样自然。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [roʊ'mæntɪk][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,
of **a** **peculiarly** **romantic** **turn** **of** **mind** **,**
的 一个 奇特地 浪漫的 转动 的 头脑 ,

具有一种独特的浪漫情怀，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [bʌt; bət] ['tʃeɪsnd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
yet **with** **a** **keen** **but** **chastened** **appreciation** **of** **a** **practical** **joke** **,**
然而 和 一个 敏锐的 但 受了教训 欣赏 的 一个 实际的 开玩笑 ,

然而，带着对恶作剧的敏锐而又略带羞愧的欣赏，

[kept] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self][fɔ:r; fər][faɪv] [mʌnθs] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
kept **all** **to** **himself** **for** **five** **months** **,** **should** **be** **.**
保留 全部 到 他自己 为了 五 几个月 , 应该 是 .

应该如此，他独自一人待了五个月。

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪl] [wɜ:rk] .
Put **a** **penny** **in** **the** **hat** **,** **and** **the** **figure** **will** **work** **.**
放 一个 一分钱 在 这 帽子 , 和 这 数字 将要 工作 .

往帽子里放一枚硬币，这个数字就对了。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kəm'peld] [baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði]['eɪliəs] ,
Had **he** **been** **compelled** **by** **circumstances** **to** **sustain** **the** **alias** **,**
有 他 到过 被迫 经过 情况 到 维持 这 别名 ,

如果他迫于形势不得不维持化名，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ˞:kəl] [ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv]
and **to** **continue** **playing** **the** **part** **of** **a** **Burchell** **in** **Goldsmith's** **Vicar** **of**
和 到 继续 玩耍 这 部分 的 一个 伯切尔 在 金匠的 牧师 的
['weikfi:ld] [fɔ:r; fər][wʌn] [mʌnθ] [lɔ:ŋgər] ,
Wakefield **for** **one** **month** **longer** **,**
韦克菲尔德 为了 一 月 更长 ,

并且继续在戈德史密斯的《威克菲尔德教区牧师》中扮演伯切尔一角一个月。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

could	he	have	done	it	?
可以	他	有	完毕	它	?

他会做这件事吗?

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] " [kɔːt] [ɑːn] ,

However	,	as	the	piece	has	"	caught	on	,
然而	,	作为	这	片	有	"	捕捉	在	,

然而，随着这件作品"流行起来"，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

"	it	may	be	that	Mr	.	Alexander	will	have	to	play	the	part	of	Mr	.
"	它	可能	是	那	先生	.	亚历山大	将要	有	到	玩	这	部分	的	先生	.

['bɜ˞ːkəl] ['eɪliəs]['əuin][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ;

Burchell	alias	Owen	for	even	longer	than	half	a	year	;
伯切尔	别名	欧文	为了	甚至	更长	比	一半	一个	年	;

"亚历山大先生可能要扮演伯切尔先生（又名欧文）这个角色超过半年;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪz] [ðɪs] [pɑːrt]

and	,	as	he	selected	the	piece	,	and	as	he	plays	this	part
和	,	作为	他	已选	这	片	,	和	作为	他	演出	这	部分

['eksələntli] ,

excellently	,
非常出色	,

而且，他不仅选好了曲目，还出色地演奏了这个角色，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] ['oʊɪn] - [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['peɪɪn] . -

it	is	mainly	Owin	'	to	Alexander	that	the	piece	is	payin	.	'
它	是	主要	欧文	-	到	亚历山大	那	这	片	是	支付	.	-

这篇文章之所以能成功，主要是因为奥温对亚历山大的贡献。

['mɪstər] . [ben] ['webstər] [ɪz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dʒentlmənli] - ['kædɪʃ] ['mɪkstʃər] [kɔːld]

Mr	.	Ben	Webster	is	good	as	the	somewhat	gentlemanly	-	caddish	mixture	called
先生	.	本	韦伯斯特	是	好的	作为	这	有些	绅士风度	-	粗暴	混合物	称为

[ðə; ði] [ɑːn] . ['guːld] ['hærɪŋˌgeɪ] .

The	Hon	.	Gould	Harringay	.
这	尊敬的	.	古尔德	哈林盖	.

本·韦伯斯特先生将古尔德·哈林盖先生这个亦正亦邪、略带绅士风度的角色演绎得十分出色。

['mɪstər] . - ['guːld] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] , ['diːpli] ['ɪntrəsts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

Mr	.	Nutcombe	Gould	,	as	a	Family	Solicitor	,	deeply	interests	everybody	in
先生	.	-	古尔德	,	作为	一个	家庭	律师	,	深	兴趣	大家	在

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ;

the	First	Act	;
这	第一的	行为	;

作为一名家庭律师，纳特科姆·古尔德先生在第一幕中引起了所有人的极大兴趣;

" [ænd; ənd] [ðen] , " [laɪk] [mək'beθs] " [pʊr] ['pleɪər] , " — [wɪtʃ] ['mɪstər] . [en] . [dʒiː] . ['iːznt] , [fɑːr]

"	and	then	,	"	like	Macbeth's	"	poor	player	,	"	—	which	Mr	.	N	.	G	.	isn't	,	far
"	和	然后	,	"	喜欢	麦克白的	"	贫穷的	玩家	,	"	—	哪个	先生	.	N	.	G	.	不是	,	远的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

"然后,"就像麦克白里的"可怜的演员"一样——当然，吴恩达先生并非如此，恰恰相反，

— " [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

—	"	is	heard	no	more	.
—	"	是	听到	不	更多的	.

——"再也没有人听到这个声音了。

" [pər'hæps] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pæntəmaɪm]['siːz(ə)n] ,
" **Perhaps** , **during** **the** **Pantomime** **season** ,
" 也许 , 期间 这 哑剧 季节 ,

“或许，在哑剧演出季期间，

[hiː; hi] [maɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] -
he **might** **re** **-** **appear** **at** **the** **finish** **with** **a** **slight** **addition** **to** **his** **head** **-**
他 可能 关于 - 出现 在 这 结束 和 一个 轻微 添加 到 他的 头 -
[gɪr] ,
gear **,**
齿轮 ,

他可能会在终点线重新出现，头盔上可能会稍作改动。

[æz; əz] ['ɪntɪmətɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]
as **intimated** **in** **this** **little** **sketch** **of** **him** **,** **when** **he** **could** **observe** **confidentially**
作为 暗示 在 这 小的 草图 的 他 , 什么时候 他 可以 观察 保密
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
to **the** **audience** **,**
到 这 观众 ,

正如这篇关于他的小素描中所暗示的那样，当他能够自信地向观众发表意见时，

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !
" **Here** **we** **are** **again** **!**
" 这里 我们 是 再次 !

我们又见面了！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][hɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . ['guːld] ,
" **But** **this** **is** **only** **a** **hint** **,** **to** **the** **practical** **use** **of** **which** **,** **Mr** **.** **Gould** **,**
" 但 这 是 仅有的 一个 暗示 , 到 这 实际的 使用 的 哪个 , 先生 . 古尔德 ,

“但这只是一个提示，至于它的实际应用，古尔德先生，

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] , [ɪz] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] .
by **the** **kind** **permission** **of** **Mr** **.** **Alexander** **,** **is** **heartily** **welcome** **.**
经过 这 种类 允许 的 先生 . 亚历山大 , 是 衷心地 欢迎 .

承蒙亚历山大先生的许可，我们热烈欢迎。

[ðə; ði] " ['siːznəbl] " ['lɔɪər] .
The **"** **Seasonable** **"** **Lawyer** **.**
这 " 及时 " 律师 .

经验丰富的律师。

['kæpɪt(ə)l][ɪz] [mɪs] ['fæni] ['koʊlmən] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ;
Capital **is** **Miss** **Fanny** **Coleman** **as** **the** **housekeeper** **and** **maid** **-** **of** **-** **all** **-** **work** **;**
首都 是 错过 舢 科尔曼 作为 这 管家 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

首都是范妮·科尔曼小姐饰演的管家兼万事通；而且，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ʃɑːp] - [bɔɪ] , ['mæstər] ['ritʃəd] ['seɪkər] [ʃoʊz] [ðæt] ,
in **the** **small** **part** **of** **Todman's** **shop** **-** **boy** **,** **Master** **Richard** **Saker** **shows** **that** **,**
在 这 小的 部分 的 - 店铺 - 男生 , 掌握 理查德 萨克 演出 那 ,

在托德曼的店员理查德·萨克少爷的表演中，他展现了这一点。

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʌpmən] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][bɜːrdz]
as **Mr** **.** **Wardle** **said** **of** **Mr** **.** **Tupman** **,** **when** **he** **brought** **down** **the** **birds**
作为 先生 . 沃德尔 说 的 先生 . 图普曼 , 什么时候 他 带来 向下 这 鸟类
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,
with **his** **eyes** **shut** **,**
和 他的 眼睛 关闭 ,

正如沃德尔先生评价图普曼先生时所说，他闭着眼睛都能击落鸟群。

[hiː; hi][ɪz] " [æn; ən]['oʊldər][hænd][æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

he	is	"	an	older	hand	at	this	than	we	thought	for	.
他	是	"	一个	老	手	在	这	比	我们	想法	为了	.

他比我们想象的更有经验。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [waɪz] - ['seɪkər] .

"	If	he	works	at	his	profession	,	he	will	show	himself	"	a	wise	-	Saker	.
"	如果	他	作品	在	他的	职业	,	他	将要	展示	他自己	"	一个	明智的	-	萨克	.

"如果他努力工作，他就会证明自己是一位'智者'。"

" ['mɪstər] . ['hɑːlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['eɪlsə] [kreg] , [ɪn] [tuː] ['veri] [smɔːl] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt]

"	Mr	.	Holles	and	Miss	Ailsa	Craig	,	in	two	very	small	but	strongly	-	marked
"	先生	.	霍利斯	和	错过	艾尔莎	克雷格	,	在	二	非常	小的	但	强烈	-	标记

['kærəktər] - [pɑːrts] ,

character	-	parts	,
特点	-	部分	,

"霍利斯先生和艾尔莎·克雷格小姐，虽然戏份不多，但角色塑造非常鲜明。"

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [kəm'pliːt] [kæst] .

add	to	the	general	efficiency	of	an	exceptionally	complete	cast	.
添加	到	这	一般的	效率	的	一个	非常	完全的	投掷	.

为这支阵容极其强大的演员队伍增添了整体的效率。

[mɪs] ['mɔd] ['mɪlɪt] [meɪks] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['eɪmi] ['tʃɪlˌwɜːrθ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['pɜːrs(ə)n] ,

Miss	Maude	Millett	makes	the	indiscreet	Amy	Chilworth	a	very	sweet	person	,
错过	莫德	米勒特	制作	这	轻率	艾米	奇尔沃斯	一个	非常	甜的	人	,

莫德·米勒特小姐把轻率的艾米·奇尔沃思演绎得非常可爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] ['teri] [huː] [hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði][wʌn] [strɔːŋ]

but	it	is	Miss	Marion	Terry	who	has	in	her	hands	the	one	strong
但	它	是	错过	玛丽昂	特里	WHO	有	在	她	双手	这	一	强的

[drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .

dramatic	situation	at	the	end	of	the	Third	Act	.
戏剧性	情况	在	这	结尾	的	这	第三	行为	.

但第三幕结尾处那场强烈的戏剧性场面，是由玛丽昂·特里小姐掌控的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔθɝz]

It	is	a	situation	which	,	no	matter	what	might	have	been	the	author's
它	是	一个	情况	哪个	,	不	事情	什么	可能	有	到过	这	作者的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

conception	of	it	,
概念	的	它	,

无论作者对此有何构想，这都是一个不容置疑的问题。

[dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] ['soʊlli] [ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['æktrəs] ; [ænd; ənd] [mɪs]

depends	for	its	effect	solely	and	only	on	the	actress	;	and	Miss
取决于	为了	它是	影响	仅	和	仅有的	在	这	演员	;	和	错过

['meəriən, 'mæriən] ['teri] ,

Marion	Terry	,
玛丽昂	特里	,

其效果完全取决于女演员；而玛丽昂·特里小姐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] , ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

as	she	sits	,	rises	to	the	occasion	.
作为	她	坐着	,	上升	到	这	场合	.

她坐着，却能挺身而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] ['mɪstər] . ['raɪt'ɑːn] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['tɑːdmən] ,

It	is	long	since	Mr	.	Righton	has	had	such	a	part	as	that	of	Todman	,
它	是	长的	自从	先生	.	右翼	有	有	这样的	一个	部分	作为	那	的	托德曼	,

莱顿先生已经很久没有出演过像托德曼这样的角色了。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bʊkʃɑːp] - ['kiːpər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [kwaɪt] [dɪ'kenziən]
the quaint little old - fashioned bookshop - keeper , and to this quite Dickensian
这 古雅 小的 老的 - 造型 书店 - 守门员 , 和 到 这 相当 狄更斯式
['kærəktər] , [ðə; ði] ['æktər] [dʌz] ['θɜːroʊ] ['dʒʌstɪs] ;
character , the actor does thorough justice ;
特点 , 这 演员 做 彻底 正义 ;

这位古朴的小书店老板，这位颇具狄更斯笔下风格的人物，演员演绎得淋漓尽致；

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [dʌz] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['vɪnsnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['haɪli] ['kʌlərd] ['blʌstərəs] [pɑːrt]
as also does Mr . H . Vincent to the somewhat highly coloured blusterous part
作为 还 做 先生 . H . 文森特 到 这 有些 高度 有色 狂风暴雨 部分
[ʌv; əv] [brɪgɪnʃɔ] .
of Briginshaw .
的 布里金肖 .

H. Vincent 先生对布里金肖那略带色彩斑斓、喧嚣嘈杂的部分也有着同样的看法。

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] [kə'mensiz] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wel] .
Mr . Alexander commences the new year well .
先生 . 亚历山大 开始 这 新的 年 出色地 .

亚历山大先生新年伊始一切顺利。

" ['proʊsɪt] !
" Prosit !
" 普罗西特 !

“干杯！”

" ['tʃɝːps] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
" chirps The Critic off the Hearth .
" 啁啾声 这 评论家 离开 这 炉 .

“评论家在炉边叽叽喳喳地说。”

[ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] .
A MOAN OF MERRY CHRISTMAS .
一个 呻吟 的 欢乐 圣诞节 .

一声哀叹的圣诞快乐。

([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪzməl] [dɪs'peptɪk] .)
(By Our Own Dismal Dyspeptic .)
(经过 我们的 自己的 惨淡 消化不良 .)

（由我们自己患有严重消化不良的人撰写。）

[oʊ] , ['krɪsməs] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ɜːrθ]
Oh , Christmas is a season when this melancholy earth
哦 , 圣诞节 是 一个 季节 什么时候 这 忧郁 地球

哦，圣诞节是这忧郁大地的一个季节

[hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [mɜːrθ] —
Has to put on the appearance of ungovernable mirth —
有 到 放 在 这 外貌 的 无法治理的 欢笑 —

必须装出一副无法抑制的快乐模样——

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɔːrd(ə)neri] [saɪ] ,
a chuckle for your ordinary sigh ,
一个 轻笑 为了 你的 普通的 叹 ,

你平常的叹息换来一阵轻笑，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prez(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] —
And you give each other presents that you can't afford to buy —
和 你 给 每个 其他 礼物 那 你 不能 买得起 到 买 —

你们互赠自己买不起的礼物——

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ʃɑ:kɪŋli] [ˌʌn'kaɪnd] ,

When	the	little	boys	with	snowballs	are	so	shockingly	unkind	,
什么时候	这	小的	男孩们	和	雪球	是	所以	令人震惊地	不友善	,

当那些玩雪球的小男孩们如此令人震惊地不友善时，

[ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'tæk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] —

And	improve	on	the	occasion	to	attack	you	from	behind	—
和	提升	在	这	场合	到	攻击	你	从	在后面	—

而且他还会伺机从背后偷袭你——

[wen] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ][ɪts] ['tɛrərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bæʃfl] ['pɜ:rs(ə)n] [hɜ:rl] ,

When	the	mistletoe	its	terrors	at	the	bashful	person	hurls	,
什么时候	这	槲寄生	它是	恐怖	在	这	害羞的	人	投掷	,

当槲寄生向害羞的人投掷恐怖的花朵时，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ˞:lz] !

And	you	have	to	kiss	a	number	of	unpleasant	-	looking	girls	!
和	你	有	到	吻	一个	数字	的	令人不快的	-	寻找	女孩们	!

而且你还得亲吻很多长相丑陋的女孩！

[oʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ,

Oh	,	Christmas	is	a	season	when	the	children	make	a	row	,
哦	,	圣诞节	是	一个	季节	什么时候	这	孩子们	制作	一个	排	,

哦，圣诞节真是个孩子们吵吵闹闹的季节。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] — [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] —

And	you	have	to	bear	it	patiently	—	although	you	don't	know	how	—
和	你	有	到	熊	它	耐心	—	虽然	你	不	知道	如何	—

你必须耐心忍受——尽管你不知道该怎么做——

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] ['slʌmbər] [ɪn][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

When	they	will	not	let	you	slumber	in	your	comfortable	chair	,
什么时候	他们	将要	不是	让	你	睡眠	在	你的	舒服的	椅子	,

当他们不让你在舒适的椅子上睡觉时，

[bʌt; bət] [krɔ:l] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ju:; jʊ][ænd; ənd]['rʌf(ə)l][ʌp][jʊr; jər] [her] —

But	crawl	and	tumble	over	you	and	ruffle	up	your	hair	—
但	爬行	和	翻滚	超过	你	和	褶边	向上	你的	头发	—

但它会爬过你，翻滚在你身上，揉乱你的头发——

[wen] [tɑ:m][ænd; ənd] [dɪk] [ɑ:r; ər][hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['næsti] [trɪks] ,

When	Tom	and	Dick	are	home	from	school	with	all	their	nasty	tricks	,
什么时候	汤姆	和	迪克	是	家	从	学校	和	全部	他们的	可恶的	技巧	,

汤姆和迪克放学回家后，带着他们所有的恶作剧，

[ænd; ənd][hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['kɒmbæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stɪks] —

And	have	terrific	combats	with	a	pair	of	single	-	sticks	—
和	有	了不起	战斗	和	一个	一对	的	单身的	-	棍子	—

而且用一对单棍就能进行精彩的战斗——

[wen] ['ænti] [kʌmz] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [teɪks] [ðer; ðər][pɑ:rts] .

When	Auntie	comes	to	stay	with	us	,	and	always	takes	their	parts	.
什么时候	阿姨	来	到	停留	和	我们	,	和	总是	需要	他们的	部分	.

阿姨来我们家住的时候，总是扮演她们的角色。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][smaɪl][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] , [ænd; ənd]['mɜ:rmər] , " [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] !

And	you	smile	a	sickly	smile	,	and	murmur	,	"	Bless	their	little	hearts	!
和	你	微笑	一个	病弱的	微笑	,	和	低语	,	"	保佑	他们的	小的	心	!

你露出一个病态的笑容，喃喃自语道："愿他们的幼小心灵得到祝福！"

" [oʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bi:f] [ɪz] ['veri] [fæt] ,

"	Oh	,	Christmas	is	a	season	when	the	beef	is	very	fat	,
"	哦	,	圣诞节	是	一个	季节	什么时候	这	牛肉	是	非常	胖的	,

"哦，圣诞节期间牛肉特别肥。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ˌem 'iː]['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ！) —

(	And	it	turns	me	topsy	-	turvey	at	the	simple	thought	of	that	！	)	—
(	和	它	转弯	我	颠倒	-	特维	在	这	简单的	想法	的	那	！	)	—

（光是想到这一点就让我心神不宁！）

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['relətɪvz] [kʊd; kəd]['nevər] [iːt] [ɪ'nʌf] ,

When	it	seems	as	if	your	relatives	could	never	eat	enough	,
什么时候	它	似乎	作为	如果	你的	亲属	可以	绝不	吃	足够的	,

当你的亲戚们似乎永远都吃不饱的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [kən'tentɪd] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [stʌf] —

And	you	have	to	look	contented	as	you	sit	and	watch	them	stuff	—
和	你	有	到	看	满足	作为	你	坐	和	手表	他们	东西	—

你坐着看他们干活的时候，还得装出一副很满足的样子——

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [triːt] ,

When	they	give	you	Christmas	pudding	,	and	consider	it	a	treat	,
什么时候	他们	给	你	圣诞节	布丁	,	和	考虑	它	一个	对待	,

当他们给你圣诞布丁，并把它当作一种享受时，

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [tuː] ['bɪliəs] [tuː; tə] [iːt] —

Though	they	know	that	you	are	feeling	far	too	bilious	to	eat	—
尽管	他们	知道	那	你	是	感觉	远的	也	胆汁	到	吃	—

尽管他们知道你恶心反胃，根本吃不下东西——

[wen] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [rɪ'vɜːbəˌreɪts] [wɪð; wɪθ] ['treɪdzmənz] ['kɑːnstənt] [nɔks] ,

When	the	very	house	reverberates	with	tradesmen's	constant	knocks	,
什么时候	这	非常	房子	回响	和	工匠们的	持续的	敲门声	,

当整栋房子都回荡着工匠们不断的敲击声时，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] !

As	they	call	in	quick	succession	to	demand	a	Christmas	-	box	!
作为	他们	称呼	在	快的	演替	到	要求	一个	圣诞节	-	盒子	！

他们接连不断地打电话来索要圣诞礼盒！

[oʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [wen] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'loʊn] ,

Oh	,	Christmas	is	a	season	,	when	I	long	to	sit	alone	,
哦	,	圣诞节	是	一个	季节	,	什么时候	我	长的	到	坐	独自的	,

哦，圣诞节是一个我渴望独自一人静静待着的季节。

[ɪn][sʌm; səm] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət]['gærət] , [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [kɔːl][maɪ] [oʊn] ;

In	some	clean	and	quiet	garret	,	I	can	really	call	my	own	;
在	一些	干净的	和	安静的	阁楼	,	我	能	真的	称呼	我的	自己的	;

在某个干净安静的阁楼里，我可以真正拥有属于自己的空间；

[wer] [noʊ] ['krɪsməs] [kɑːrdz][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪdi'ɑːtɪk] [raɪmz] —

Where	no	Christmas	Cards	can	reach	me	with	their	idiotic	rhymes	—
在哪里	不	圣诞节	牌	能	抵达	我	和	他们的	愚蠢的	韵律	—

那些愚蠢的韵文，圣诞贺卡都无法送达我这里——

[wer] [aɪ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['hærɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['pæntəmaɪm] .

Where	I	never	hear	of	Harris	,	and	his	splendid	Pantomimes	.
在哪里	我	绝不	听到	的	哈里斯	,	和	他的	灿烂	哑剧	.

我从未听说过哈里斯和他精彩的哑剧。

[wer] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wʊd] [fiːl] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
Where the turkey and the goose would feel distinctly out of place ,
在哪里 这 火鸡 和 这 鹅 会 感觉 明显地 出去 的 地方 ,

火鸡和鹅放在那里会显得格格不入。

[wer] [noʊ]['pælɪd][paɪ][ʌv; əv] ['mɪnsmiːt] , [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
Where no pallid pie of mincemeat , dares to look me in the face ;
在哪里 不 苍白 馅饼 的 肉馅 , 敢于 到 看 我 在 这 脸 ;

没有一块苍白的肉馅饼敢正眼瞧我;

[wer] [aɪ][dəunt] [siː] ['kʌlərd] [pleɪts] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Where I don't see coloured plates from Christmas Numbers on the wall ,
在哪里 我 不 看 有色 盘子 从 圣诞节 数字 在 这 墙 ,

我没在墙上看到圣诞数字彩盘的地方,

[wer] , [ɪn][fækt] , [aɪ][kæn; kən][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] - [taɪm][æt; ət][ɔːl] !
Where , in fact , I can forget that it is Christmas - time at all !
在哪里 , 在 事实 , 我 能 忘记 那 它 是 圣诞节 - 时间 在 全部 !

事实上，在那里，我可以完全忘记现在是圣诞节!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
A REMINISCENCE .
一个 怀旧 .

一段回忆。

[ænt] ['mɑːli] ([ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent]) .
Aunt Molly (on hospitable thoughts intent) .
阿姨 莫莉 (在 好客 想法 意图) .

莫莉阿姨（出于好客之心）。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [maɪk] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][læst]
" You shall have this Bedroom , Mike — the same that you had last
" 你 将 有 这 卧室 , 麦克风 — 这 相同的 那 你 有 最后的
['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

"迈克，这间卧室就归你了——跟你去年圣诞节住的一模一样！"

" [maɪk] .
" Mike .
" 麦克风 .

"麦克风。

" [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænt] ['mɑːli] ! — [ɪts] [tʃoʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] !
" Oh , not that Bedroom , Aunt Molly ! — it's choke full of Dreams !
" 哦 , 不是 那 卧室 , 阿姨 莫莉 ! — 它是 呛 满的 的 梦想 !

"哦，莫莉阿姨，别说那间卧室了！——里面充满了梦想！"

" ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] .
" Latest from " The Gilbert Islands .
" 最新的 从 " 这 吉尔伯特 岛屿 .

来自"吉尔伯特群岛"的最新消息。

" — [sɜːr]
" — Sir
" — 先生

"-先生

['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːprə] .

Arthur	**Sullivan**	**will**	**probably**	**stay**	**in**	**these**	**islands**	**while**	**writing**	**his**	**new**	**Opera**	**.**
亚瑟	沙利文	将要	大概	停留	在	这些	岛屿	尽管	写作	他的	新的	歌剧	.

阿瑟·沙利文可能会在这些岛屿上待一段时间，创作他的新歌剧。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

If	**successful**	**,**
如果	成功的	,

如果成功，

[ðiːz] ['aɪləndz] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][baɪ]['mænɪdʒər] [dɔɪli] [kɑːrt] ['ʌndər][ðə; ði] [staɪl]

these	**islands**	**will**	**then**	**be**	**annexed**	**by**	**Manager**	**D'Oyly**	**Carte**	**under**	**the**	**style**
这些	岛屿	将要	然后	是	附件	经过	经理	多伊利	卡特	在下面	这	风格

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði]['gɪlbərt][ænd; ənd] ['sʌlɪvən] ['aɪləndz] .

and	**title**	**of**	**"**	**The**	**Gilbert**	**and**	**Sullivan**	**Islands**	**.**
和	标题	的	"	这	吉尔伯特	和	沙利文	岛屿	.

这些岛屿随后将由经理 D'Oyly Carte 以"吉尔伯特和沙利文群岛"的名义和名称吞并。

" [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrd] .

"	**ON**	**A**	**NEW**	**YEAR'S**	**CARD**	**.**
"	在	一个	新的	年	卡片	.

"在一张新年贺卡上。"

[" [wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] - , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

[	**"**	**With**	**kind**	**regards**	**and**	**best**	**wishes**	**for**	**1893**	**,**	**from**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**
[	"	和	种类	问候	和	最好的	愿望	为了	-	,	从	先生	.	和	太太

. [tiː] . [braʊn] - [smɪθ] [ænd; ənd]['fæməli] . "]

.	**T**	**.**	**Brown**	**-**	**Smith**	**and**	**family**	**.**	**"**	**]**
.	T	.	棕色的	-	史密斯	和	家庭	.	"	]

"谨致以亲切的问候和对1893年最美好的祝愿，来自T·布朗-史密斯先生和夫人及家人。"

[frʌm; frəm][tɑːm] !

From	**Tom**	**!**
从	汤姆	!

来自汤姆!

[its] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

It's	**thirty**	**years**	**ago**
它是	三十	年	前

那是三十年前的事了。

[ɔːr] [mɔːr] , [sɪns] , ['destɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['tʌmɪl] , [hiː; hi]

Or	**more**	**,**	**since**	**,**	**destined**	**to**	**talk**	**Tamil**	**,**	**he**
或者	更多的	,	自从	,	注定	到	讲话	泰米尔语	,	他

或者更确切地说，因为他注定要说泰米尔语。

[set] [seɪl][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz] .

Set	**sail**	**for**	**foreign**	**lands**	**.**
放	帆	为了	外国的	土地	.

扬帆远航，驶向异国他乡。

[ænd; ənd][soʊ]

And	**so**
和	所以

所以

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [boʊsts] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

To	**-**	**day**	**he**	**boasts**	**a**	**wife**	**and**	**family**	**.**
到	-	天	他	吹嘘	一个	妻子	和	家庭	.

如今他已拥有妻子和家庭。

[jes] , [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tʃʌmz] [æt; ət] [skuːl] ,

Yes	,	Tom	and	I	were	chums	at	school	,
是的	,	汤姆	和	我	是	朋友们	在	学校	,

是的，我和汤姆在学校时是好朋友。

[ðə; ði]['meɪtrən] — [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fuːl] [hɜːr; hər] !

The	Matron	—	how	we	used	to	fool	her	!
这	护士长	—	如何	我们	用过的	到	傻子	她	!

女舍监——我们以前是怎么戏弄她的!

[wiː; wi] [broʊk] [ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] [ruːl] ,

We	broke	the	very	self	-	same	rule	,
我们	打破	这	非常	自己	-	相同的	规则	,

我们自己却违反了这条规则。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] ['ruːlər] .

We	felt	the	very	self	-	same	ruler	.
我们	毛毡	这	非常	自己	-	相同的	统治者	.

我们感受到了同一个统治者的威严。

[wiː; wi] ['glædli] [ɪn] [ðoʊz] ['klæsɪk] [groʊvz]

We	gladly	in	those	classic	groves
我们	乐意	在	那些	经典的	小树林

我们很高兴置身于那些经典的树林中

[ək'septɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪts] [prə'vaɪdɪd] ,

Accepted	all	the	Fates	provided	,
公认	全部	这	命运	假如	,

接受了命运安排的一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [bɔɪ] [lʌvz]

And	even	in	our	school	-	boy	loves
和	甚至	在	我们的	学校	-	男生	爱

甚至在我们少年时代的爱情中

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

We	did	not	care	to	be	divided	.
我们	做过	不是	关心	到	是	分割	.

我们并不想分裂。

[θriː] ['jɪrz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] — [wer] [wiː; wi] [spent]

Three	years	at	Cambridge	—	where	we	spent
三	年	在	剑桥	—	在哪里	我们	花费

我们在剑桥度过了三年——我们在那里度过了

['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , " [lɪŋkt] [ɪn] ['frendli] ['teðər] ,

Our	money	,	"	linked	in	friendly	tether	,
我们的	钱	,	"	链接	在	友好的	系绳	,

我们的资金，“以友好的纽带相连”，

" [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [went] ,

"	Three	years	that	all	too	quickly	went	,
"	三	年	那	全部	也	迅速地	去	,

三年时光转瞬即逝，

[ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðər] .

Then	we	went	down	,	and	went	together	.
然后	我们	去	向下	,	和	去	一起	.

然后我们一起下去了。

[nekst] [jɪr] - [twʌz] [tɑːm] [huː] [went] [ə'brɔːd] ;

Next	year	-	twas	Tom	who	went	abroad	;
下一个	年	-	那是	汤姆	WHO	去	国外	;

第二年出国的是汤姆；

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] ['mærid] — ['nevər] !

He	vowed	that	he'd	be	married	—	never	!
他	发誓	那	他会	是	已婚	—	绝不	!

他发誓他永远不会结婚!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mɔd] ,

But	I	was	then	engaged	to	Maude	,
但	我	曾是	然后	已订婚的	到	莫德	,

但我当时已经和莫德订婚了。

[tuː; tə] ['mɔd] , [huː] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['evər] .

To	Maude	,	who	swore	to	love	me	ever	.
到	莫德	,	WHO	发誓	到	爱	我	曾经	.

致莫德，她曾发誓永远爱我。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] —

Perhaps	she	kept	her	plighted	word	—
也许	她	保留	她	陷入困境	单词	—

或许她信守了诺言——

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [æz; əz] ['fʌni]

But	,	if	she	did	,	she	chose	as	funny
但	,	如果	她	做过	,	她	选择	作为	有趣的

但是，如果她真的这么做了，她选择的也是滑稽搞笑的风格。

[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] —

A	way	as	I	have	ever	heard	—
一个	方式	作为	我	有	曾经	听到	—

我听过的最离奇的方式——

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd] ['mʌni] .

She	married	Some	One	Else	and	Money	.
她	已婚	一些	一	别的	和	钱	.

她嫁给了别人和金钱。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]

Maybe	she	did	not	feel	inclined
或许	她	做过	不是	感觉	倾斜

也许她并不情愿。

[tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

To	risk	the	bread	-	and	-	cheese	and	kisses	,
到	风险	这	面包	-	和	-	奶酪	和	吻	,

为了冒着失去面包奶酪和亲吻的风险，

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər]['kælkjuleɪtɪŋ][maɪnd]

Or	else	her	calculating	mind
或者	别的	她	计算	头脑

否则就是她那精于算计的头脑

[prɪ'fɜːrd] " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] " [tuː; tə] " ['mɪsɪz] .

Preferred	"	Her	Ladyship	"	to	"	Mrs	.
首选	"	她	夫人	"	到	"	太太	.

更喜欢称呼"夫人"而不是"太太"。

" [soʊ][aɪm] [ˌʌn'mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

"	So	I'm	unmarried	to	this	day	,
"	所以	我是	未婚	到	这	天	,

"所以我至今仍未婚。"

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɪsəti]

And	live	without	the	great	felicity
和	居住	没有	这	伟大的	费利西蒂

没有了巨大的幸福，生活也黯然失色

[wɪtʃ] , [æz; əz][tɑːm] [juːst] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
Which , as Tom used of old to say ,
哪个 , 作为 汤姆 用过的 的 老的 到 说 ,

正如汤姆以前常说的那样，

[kɑːnt] [feɪl][tuː; tə][weɪt] [ɑːn][ˌdoʊmeˈstɪsəti„dɑːmeˈstɪsəti] .
Can't fail to wait on domesticity .
不能 失败 到 等待 在 家庭生活 .

不能错过家庭生活。

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz][hɪz; ɪz][əˈloʊn] , [nɑːt][maɪn] ,
That joy is his alone , not mine ,
那 喜悦 是 他的 独自的 , 不是 矿 ,

那份喜悦只属于他，不属于我。

[mɪˈsɑːdʒɪnɪst][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl] [hɪmˈself] ,
Misogynist he liked to call himself ,
厌女者 他 喜欢 到 称呼 他自己 ,

他喜欢自称厌女者。

[waɪlst] [aɪ] [θɔːt] ['evri] [gɜːrl][dɪˈvaɪn] —
Whilst I thought every girl divine —
而 我 想法 每一个 女孩 神圣的 —

虽然我以前觉得每个女孩都美若天仙——

[jet] [tɑːm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][fɔːl] [hɪmˈself] .
Yet Tom has been the first to fall himself .
然而 汤姆 有 到过 这 第一的 到 落下 他自己 .

然而，汤姆却是第一个倒下的。

[aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
I've missed the sweets of married life ,
我已经 错过 这 糖果 的 已婚 生活 ,

我怀念婚姻生活的甜蜜。

[ðə; ði] [bɪlz] , [ðə; ði] [kuːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
The bills , the coos , and all the rest of it !
这 账单 , 这 咕咕 , 和 全部 这 休息 的 它 !

账单、咿呀声，以及其他所有的一切!

[aɪ]['kænɑːt] [boʊst] , [laɪk][tɑːm] , [ə; eɪ][waɪf] ,
I cannot boast , like Tom , a wife ,
我 不能 夸 , 喜欢 汤姆 , 一个 妻子 ,

我不能像汤姆那样拥有妻子，

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] - , [huːz] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
I wonder , tho ' , who's got the best of it ?
我 想知道 , 虽然 - , 谁是 得到 这 最好的 的 它 ?

不过，我想知道，谁才是最终的赢家?

[fer] ['mɔd] , [aɪ] ['wɪlɪŋli] [əˈlaʊ]
Fair Maude , I willingly allow
公平的 莫德 , 我 心甘情愿 允许

美丽的莫德，我心甘情愿地允许

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] ['rɪvn] .
I thought my heart for ever riven .
我 想法 我的 心 为了 曾经 裂隙 .

我以为我的心永远破碎了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [soʊ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ]
It wasn't so at all , and now
它 不是 所以 在 全部 , 和 现在

事实并非如此，现在

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][kwaɪt] [fə'givn] .
Your Ladyship is quite forgiven .
你的 夫人 是 相当 已原谅 .

夫人，您的请求完全可以原谅。

[ænd; ənd][tɑːm] , [oʊld] [frend] — [traɪd] , ['trʌsti] , [truː] ,
And Tom , old friend — tried , trusty , true ,
和 汤姆 , 老的 朋友 — 尝试 , 可靠 , 真的 ,

还有汤姆，老朋友——久经考验、值得信赖、真诚的，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] ['kæri]
Across the seas these lines will carry
穿过 这 海域 这些 线条 将要 携带

这些线路将跨越重洋。

[ɔːl] [nuː] - [jɪr] [g'riːtɪŋz] , [tɑːm] , [tuː; tə][juː; jʊ]
All New - Year greetings , Tom , to you
全部 新的 - 年 问候 , 汤姆 , 到 你

汤姆，祝你新年快乐!

[ænd; ənd] [jɔːrz] , [frʌm; frəm] [jɔːrz] , [æz; əz]['evər] , ['hæri] .
And yours , from Yours , as ever , Harry .
和 你的 , 从 此致 , 作为 曾经 , 哈里 .

一如既往，你的哈里。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] ,
Should there be a hard frost ,
应该 那里 是 一个 难的 霜 ,

如果出现严重霜冻，

['leɪdi] - ['skeɪtərz][ɪn] [haid] [pɑːrk] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] "
lady - skaters in Hyde Park will be able to give quite a new turn to the "
女士 - 滑冰者 在 海德 公园 将要 是 有能力的 到 给 相当 一个 新的 转动 到 这 "
['sɜːrpəntiːn] [dæns] .
Serpentine Dance .
蛇形 舞蹈 .

海德公园的女滑冰者们将能够为"蛇形舞"赋予全新的意义。

" ['krɪnəlɪn] [ɪz]['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
" Crinoline is gradually coming in again .
" 裙撑 是 逐步地 未来 在 再次 .

"裙撑正在逐渐回归。"

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərz][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [stiːl] [soʊ]['dʒentli][ɔː(r)][ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] .
She re - enters to the air of " Steel so gently o'er Me steeling .
她 关于 - 进入 到 这 空气 的 " 钢 所以 轻轻地 超过 我 钢铁 .

她重新进入了"钢铁如此温柔地覆盖着我"的氛围中。

" [ðə; ði] [frentʃ] " ['sɜːrpəntiːn] [dæns]
" THE FRENCH " SERPENTINE DANCE
" 这 法语 " 蛇形 舞蹈

法国蛇形舞

" [ɔːr] , ['pɑː][diː]['pænəmɑː] .
" or , Pas de Panama .
" 或者 , 帕斯 德 巴拿马 .

或者，巴拿马人。

[ðə; ði] - [koʊld][ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] [greɪs] ,
The Minuet's cold and modish grace ,
这 - 寒冷的 和 时尚 优雅 ,

小步舞曲冷峻而时髦的优雅，

[dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rmə,njoʊl] ,
Delirium of the Carmagnole ,
谵妄 的 这 卡马尼奥 ,

卡马尼奥人的谵妄

[fer] [fræns] [hæz; həz] [noʊn] .
Fair France has known .
公平的 法国 有 已知 .

公平的法国早已知道。

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [peɪs]
How will she pace
如何 将要 她 步伐

她会如何把握节奏

[ðɪs] ['fræntɪk] [dæns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [goʊl] ?
This frantic dance , and to what goal ?
这 疯狂的 舞蹈 , 和 到 什么 目标 ?

这场疯狂的舞蹈，究竟是为了什么目的?

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [spɔ:rt] ,
Beginning in triumphant sport ,
开始 在 凯 运动 ,

从辉煌的体育运动开始，

[ʃi:z] ['tremjələs] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [koʊld] .
She's tremulous now , with terror cold .
她是 颤抖的 现在 , 和 恐怖 寒冷的 .

她现在浑身颤抖，恐惧让她瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [wɜ:rl] [soʊ] ['dɪzi] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] [ʃɔ:rt] ;
The whirl so dizzies , she breathes short ;
这 旋转 所以 眩晕 , 她 呼吸 短的 ;

旋转让她头晕目眩，呼吸急促;

[ðə; ði]['sɜ:rpənt]['spaiərəlz] [si:m] [tu:; tə][foʊld]
The serpent spirals seem to fold
这 蛇 螺旋 似乎 到 折叠

蛇形螺旋似乎在折叠

- - [laɪk] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [lɪmz] .
Laocöon - like about her limbs .
- - 喜欢 关于 她 四肢 .

她的四肢像拉奥孔一样。

[tə'ræntʃələ] - ['bɪtn] ['vɪktəms]
Tarantula - bitten victims
狼蛛 - 被咬 受害者

被狼蛛咬伤的受害者

[soʊ]
so
所以

所以

[wɜ:rl] ['mædli] .
Whirl madly .
旋转 疯狂地 .

疯狂旋转。

[ʃriŋks] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [swɪmz] ;
Shrinks her head and swims ;
收缩 她 头 和 游泳 ;

她缩起头，游了起来;

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['glɔːriz] ['ɑːrd(ə)nt] [gloʊ] ,
This is not glory's ardent glow ,
这 是 不是 荣耀的 热心 辉光 ,

这并非荣耀的炽热光芒，

[bʌt; bət] ['fiːvərz] ['hektɪk] , ['herəld] [ʃʊr]
But fever's hectic , herald sure
但 发烧 忙碌的 , 先驱 当然

但发烧很危险，预示着什么。

[ʌv; əv] [dred] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪf] [ʌn'steid] .
Of dread corruption , if unstayed .
的 恐惧 腐败 , 如果 未停留 .

如果不加以制止，将会酿成可怕的腐败。

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊr]
Dance on the footing insecure
舞蹈 在 这 立足点 不安全

在不稳的地面上跳舞

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] ['wɔrz] [red] [bleɪd] ,
Of the keen edge of War's red blade ,
的 这 敏锐的 边缘 的 战争的 红色的 刀刃 ,

战争的红色利刃锋利无比，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd] ['dɜːrvɪʃ] [spɪn] ,
Rather than this mad dervish spin ,
相当 比 这 疯狂的 苦行僧 旋转 ,

而不是这种疯狂的旋转，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔɪzn] - [breθ] ;
Drunk with that poison - breath ;
醉 和 那 毒 - 气息 ;

被那毒气熏得神魂颠倒；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz][dɪn] ,
The music is the devil's din ,
这 音乐 是 这 魔鬼的 din ,

这音乐简直是魔鬼的喧嚣。

[ðə; ði] [dæns] — [ðə; ði]['mɑːdərn] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] !
The dance — the modern Dance of Death !
这 舞蹈 — 这 现代的 舞蹈 的 死亡 !

舞蹈——现代死亡之舞！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [frentʃ] " ['sɜːrpəntiːn] [dæns] ;
THE FRENCH " SERPENTINE DANCE ;
这 法语 " 蛇形 舞蹈 ;

法国"蛇舞"；

" [ɔːr] , ['pɑː] [diː]['pænəmɑː] .
" OR , PAS DE PANAMA .
" 或者 , 个人辅助系统 德语 巴拿马 .

或者，PAS DE PANAMA。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bɔːrn] , - .
Born , 1834 .
出生 , - .

生于1834年。

[daɪd] , [ˈdɛk] . - , - .
Died , Dec . 23 , 1892 .
死亡 , 12月 . - , - .

逝世于1892年12月23日。

[" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [fɑːr] [mɔːr] [baɪ][ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ðæn; ðən]
[" He will be missed far more by lawyers and the world at large than
[" 他 将要 是 错过 远的 更多的 经过 律师 和 这 世界 在 大的 比
[ˈmeni] [men] [huː] [hoʊld] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
many men who hold more important offices in his profession .
许多 男人 WHO 抓住 更多的 重要的 办公室 在 他的 职业 .

“与许多在他这个行业中担任更重要职务的人相比，律师界和整个世界都会更加怀念他。”

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]
" — The Times .]
" — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

[kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [juːθ] ,
Companions of his ardent youth ,
同伴 的 他的 热心 青年 ,

他年轻时热情洋溢的伙伴们，

[ɔːr] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raipə] [ˈjɪrz] ;
Or comrades of his riper years ;
或者 同志们 的 他的 更成熟 年 ;

或者他年长时的战友；

[ðə; ði] [pʊr] [huː] [felt][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ruːθ] ,
The poor who felt his kindly ruth ,
这 贫穷的 WHO 毛毡 他的 亲切地 露丝 ,

那些感受到他仁慈怜悯的穷人，

[ænd; ənd] [mɔːrn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈpɜːrtʃəst] [terz] ;
And mourn him with unpurchased tears ;
和 哀悼 他 和 未购买的 眼泪 ;

用真挚的眼泪哀悼他；

[men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [ˈmɔːrd(ə)nt] [sens]
Men of the world whose mordant sense
男人 的 这 世界 谁 媒染剂 感觉

世人皆有尖刻的感性

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɔːdlɪn] [ˈsentɪmənt]
Shorn of all maudlin sentiment
剪 的 全部 感伤 情绪

摒弃了所有伤感情绪

[siːmd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [ˈpriːtens] ;
Seemed the sharp touchstone of pretence ;
似乎 这 锋利的 试金石 的 虚伪 ;

似乎是虚伪的尖锐试金石；

[sɔːft] ['hɑːrts] [ɑːn] [swɪft] [wɜːrld] - ['betərɪŋ] [bent] ,
Soft hearts on swift world - bettering bent ,
柔软的 心 在 迅速 世界 - 改进 弯曲 ,

心地善良，致力于迅速改善世界，

[ɔːl] [mɪs] , [ɔːl] [mɔːrn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ɔːl]
All miss , all mourn the man whom all
全部 错过 , 全部 哀悼 这 男人 谁 全部

所有人都怀念他，所有人都哀悼他。

[rɪ'spɑːnsɪv] [faʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [haɪ] [kɔːl] .
Responsive found to each high call .
响应式设计 成立 到 每个 高的 称呼 .

对每个高呼叫均有响应。

[oʊld] [lɔːŋ] - [ded] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ,
Old long - dead days of boisterous mirth ,
老的 长的 - 死的 天 的 喧闹的 欢笑 ,

昔日喧闹欢乐的时光，早已远去。

[fɑːr][dɪm] - [siːn] ['aʊərz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] [faɪt]
Far dim - seen hours of arduous fight
远的 暗淡 - 已见 小时 的 艰巨 斗争

遥远而模糊的几个小时的艰苦战斗

[wen] ['geɪəti] [pə'zest] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
When gaiety possessed the earth ,
什么时候 欢乐 拥有 这 地球 ,

当欢乐充满大地之时，

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [naɪt] ;
When morning felt no fear of night ;
什么时候 早晨 毛毡 不 害怕 的 夜晚 ;

当清晨不再惧怕黑夜；

[skuːl] - [fɔːrm] , [fiːld] , ['fʊtlaɪts] , [klʌb] !
School - form , field , footlights , club !
学校 - 形式 , 场地 , 脚灯 , 俱乐部 !

学校形式、场地、聚光灯、俱乐部！

['iːˌhɪuː]
Eheu
呃

哎哟

- !
Fugaces !
- !

逃逸！

[ðiːz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] [fled] ,
These , indeed , are fled ,
这些 , 的确 , 是 逃亡 ,

这些确实已经逃亡了。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] ['mɑːntəgˌjuː] ,
But thoughts of dashing Montagu ,
但 想法 的 帅气 蒙塔古 ,

但脑海中浮现出英俊潇洒的蒙塔古的身影，

[ðæt] ['dɑːntləs] [soʊl] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ded] ,
That dauntless soul now lying dead ,
那 无畏 灵魂 现在 说谎 死的 ,

那位无畏的灵魂如今已长眠于地下。

['æftər] [lɔːŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [peɪn]

After	long	fight	with	pitiless	pain
后	长的	斗争	和	无情	疼痛

经过与无情痛苦的长期斗争

[meɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] ['meməriz] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

Make	the	old	memories	live	again	.
制作	这	老的	回忆	居住	再次	.

让旧时的回忆重现。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

Before	the	triumphs	of	the	Court	,
前	这	胜利	的	这	法庭	,

在法院取得胜利之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] ,

Before	the	honours	of	the	Bench	,
前	这	荣誉	的	这	长椅	,

在法庭上，

[waɪld] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][spɔːrt] ,

Wild	days	there	were	of	toil	and	sport	,
荒野	天	那里	是	的	辛劳	和	运动	,

那段日子既辛勤劳作又充满乐趣，真是无比精彩。

[lɔːŋ] [er] ['aʊər; ɑːr] [braʊz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [blentʃ]

Long	ere	our	brows	had	learned	to	blench
长的	埃雷	我们的	眉毛	有	学习	到	漂白

很久以前，我们的眉毛就学会了褪色。

[æt; ət] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [greɪ] [her] .

At	threatenings	of	the	first	grey	hair	.
在	威胁	的	这	第一的	灰色的	头发	.

在第一根白头发出现之前。

[ɑː] ! ['kɔːrdʒəl]['kɑːmræd] , ['tʃæmpiən] [staʊt] ,

Ah	!	cordial	comrade	,	champion	stout	,
啊	!	亲切	同志	,	冠军	肥硕	,

啊！亲切的同志，冠军烈性黑啤！

[ðə; ðɪ] [fɪrs] [ɔːr'diːl] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ber]

The	fierce	ordeal	you	had	to	bear
这	凶猛的	考验	你	有	到	熊

你所承受的残酷考验

[ɪz] ['endɪd] ; ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['faɪn(ə)l] [flaʊt]

Is	ended	;	fortune's	final	flout
是	结束	;	命运的	最终的	蔑视

结束了；命运的最终蔑视

[hæz; həz]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gælənt] [brest]

Has	fallen	,	and	that	gallant	breast
有	倒下	,	和	那	英勇	胸部

已经倒下，那英勇的胸膛

[ɪz] [stɪl] [æt; ət][læst][ɪn] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

Is	still	at	last	in	well	-	earned	rest	.
是	仍然	在	最后的	在	出色地	-	获得	休息	.

终于可以好好休息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hæpi] [lɑːt][tuː; tə] [blend]

It	was	your	happy	lot	to	blend
它	曾是	你的	快乐的	很多	到	混合

你们的幸福就是融入

[saʊnd] [breɪn] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] ;
Sound brain and sympathetic heart ;
声音 脑 和 交感神经 心 ;

健全的大脑和交感神经系统;

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
The loyal service of a friend ,
这 忠诚 服务 的 一个 朋友 ,

朋友的忠诚服务,

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [kiːn] [ænd; ənd][tɑːrt] .
With worldly wisdom keen and tart .
和 世俗 智慧 敏锐的 和 酸 .

带着世故的智慧，尖锐而辛辣。

[ʃruːd] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [kiːn] ,
Shrewd advocate and councillor keen ,
精明 提倡 和 议员 敏锐的 ,

精明的倡导者和热心的议员

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] , [jet] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː] ;
You knew the world , yet pitied it ;
你 知道 这 世界 , 然而 可怜的 它 ;

你了解世界，却怜悯它;

[kəm'pæʃ(ə)n] [maɪld] , [nɑːt]['sɪnɪk] [spliːn]
Compassion mild , not cynic spleen
同情 温和的 , 不是 犬儒 脾

温和的同情，而非愤世嫉俗的怨恨

['tempərd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kɔːstɪk] [wɪt] .
Tempered the edge of caustic wit .
淬火 这 边缘 的 腐蚀性物质 有 .

缓和了尖刻的幽默感。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ˌaɪ 'tiː][dɪmz] [mʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] [steɪt] ,
It dims much pomp and state ,
它 暗淡 很多 盛大场面 和 状态 ,

它使许多盛大场面和庄严仪式黯然失色。

[jʊr; jər]['taɪt(ə)l] — " [pʊr] ['mænz]['mædʒɪstreɪt] !
Your title — " Poor Man's Magistrate !
你的 标题 — " 贫穷的 男人的 地方法官 !

你的标题——"穷人的法官！"

" [æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" AN IDYLL OF THE CROWD .
" 一个 牧歌 的 这 人群 .

"人群中的田园诗。"

([ə; eɪ] [tɪp] (['æftər] ['tenisn]) [tuː; tə] ['tɔːri] - .)
(A Tip (after Tennyson) to Tory Topsawyers .)
(一个 提示 (后 丁尼生) 到 保守党 - .)

（谨以此诗致敬托利党的托普索耶斯。）

[kʌm] [daʊn] , [oʊ] [skraɪb] , [frʌm; frəm]['jɑːndər] ['snɪfi] [haɪt] ;
Come down , O Scribe , from yonder sniffy height ;
来 向下 , 哦 隶 , 从 远处 嗅嗅 高度 ;

抄写员啊，请从那高耸入云的山巅下来吧;

[wʌt] ['pleʒər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] " [snɪf] " ([ðə; ði] ['kaʊnsələr] [sæŋ]) ,

What	pleasure	lives	in	"	sniff	"	(	the	Councillor	sang	)	,
什么	乐趣	生活	在	"	嗅	"	(	这	议员	唱	)	,

"嗅"中蕴藏着怎样的乐趣呢？（议员唱道）

[ɪn] [snɪf] [ænd; ənd][skɔːrn] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swelz] " ?

In	sniff	and	scorn	,	the	weakness	of	the	"	swells	"	?
在	嗅	和	轻蔑	,	这	弱点	的	这	"	涌浪	"	?

在轻蔑和鄙夷中，这些"上流人士"的软弱之处是什么?

[bʌt; bət] [siːs] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [siːs]

But	cease	to	move	so	near	the	clouds	,	and	cease
但	停止	到	移动	所以	靠近	这	云	,	和	停止

但不要再飞得离云那么近了，停止

[tuː; tə][sɪt][ə; eɪ]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [puː] - [puː] " ;

To	sit	a	votary	of	the	"	Great	Pooh	-	Pooh	"	;
到	坐	一个	信徒	的	这	"	伟大的	呸	-	呸	"	;

成为"大噗噗"的信徒;

[ænd; ənd] [kʌm] , [fɔːr; fər] ['leɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [kʌm] ,

And	come	,	for	Labour's	in	the	valley	,	come	,
和	来	,	为了	劳工的	在	这	谷	,	来	,

来吧，因为工党就在山谷里，来吧，

[fɔːr; fər] [tɔɪl] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [kʌm] [ðaʊ] [daʊn]

For	Toil	dwells	in	the	valley	,	come	thou	down
为了	辛劳	居住地	在	这	谷	,	来	你	向下

劳苦住在山谷里，你下来吧

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [baɪ][ðə; ði][dɪm] [slʌm] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] ,

And	watch	him	;	by	the	dim	slum	threshold	,	he	,
和	手表	他	;	经过	这	暗淡	贫民窟	临界点	,	他	,

看着他；在昏暗的贫民窟门口，他，

[ɔːr][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]['pɑːvərti][ɪn][ðə; ði] [dɑːks] ,

Or	hand	in	hand	with	poverty	in	the	docks	,
或者	手	在	手	和	贫困	在	这	码头	,

或者与码头区的贫困如影随形，

[ɔːr] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['stɪθi] - ['swɔːrtnəs] [baɪ][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

Or	black	with	stithy	-	swartness	by	the	forge	,
或者	黑色的	和	stithy	-	黝黑	经过	这	锻造	,

或者在锻炉旁被铁匠的粗黑所染黑，

[ɔːr][troʊl] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][maɪn] ; [nɔːr] ['kɛrz] [tuː; tə] [wɔːk]

Or	troll	-	like	in	the	mine	;	nor	cares	to	walk
或者	巨魔	-	喜欢	在	这	矿	;	也不	关心	到	走

或者像矿井里的巨魔一样；也不愿意行走

[wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] [skwer] ;

With	Wealth	and	Fashion	in	the	parks	and	squares	;
和	财富	和	时尚	在	这	公园	和	正方形	;

公园和广场上洋溢着财富和时尚;

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] !

But	follow	!
但	跟随	!

但请跟随!

[kʌm] [ðaʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][koʊld]

Come	thou	down	,	and	let	the	cold
来	你	向下	,	和	让	这	寒冷的

下来吧，让寒冷

[kræmp] - ['hedɪd] ['sɪnɪks] [jelp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [liːv]

Cramp	-	headed	cynics	yelp	alone	,	and	leave
抽筋	-	标题	愤世嫉俗者	喊叫	独自的	,	和	离开

那些脑子不清醒的愤世嫉俗者独自哀嚎，然后离开。

[ðə; ði] ['mʌgwʌmp] ['skɔːfərz] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [sliːk]

The	mugwump	scoffers	there	to	shape	and	sleek
这	笨蛋	嘲讽者	那里	到	形状	和	光滑

那些傻瓜嘲笑那里的人塑造和光滑

[ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv]['ækrɪd][dʒoʊk]

Their	thousand	paragraphs	of	acrid	joke
他们的	千	段落	的	辛辣	开玩笑

他们写了上千段辛辣的笑话

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɝːtɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [weɪst] [ɪn] [er] :

That	like	a	squirting	fountain	waste	in	air	:
那	喜欢	一个	喷射	喷泉	浪费	在	空气	:

就像喷泉向空中喷射废物一样：

[soʊ] [weɪst] [ðaʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [kʌm] ; [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [peɪl]

So	waste	thou	not	;	but	come	;	for	hunger	pale
所以	浪费	你	不是	;	但	来	;	为了	饥饿	苍白

所以不要浪费时间；快来吧；因为饥饿难耐。

[ə'weits] [ðiː] ; ['hægərd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ]

Awaits	thee	;	haggard	pillars	of	the	hearth
等待	你	;	枯槁	柱子	的	这	炉

等待着你的是：炉边那些憔悴的柱子

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðiː] ; [slʌm] ['tʃɪldrən] [kɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ]

Appeal	to	thee	;	slum	children	call	,	and	now
上诉	到	你	;	贫民窟	孩子们	称呼	,	和	现在

向你求助；贫民窟的孩子们在呼唤，现在

[ðə; ði] ['kraʊdz] [ə'stəː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [voʊt]

The	Crowd's	astir	,	with	every	man	a	Vote
这	人群	搅拌	,	和	每一个	男人	一个	投票

人群熙熙攘攘，人人都有一票。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [juːl] [hɪr]

To	give	him	voice	,	and	in	that	voice	you'll	hear
到	给	他	嗓音	,	和	在	那	嗓音	你会	听到

让他发出声音，你会在那声音中听到

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] " ['muːvmənts] " ['hʌriŋ] ['ɪntuː] " [lɔːz] ,

Myriads	of	"	movements	"	hurrying	into	"	laws	,
无数	的	"	移动	"	匆忙	进入	"	法律	,

无数"运动"匆匆忙忙地演变成"法律"，

" [ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][men][æt; ət] [ˌɪməˈmɔːriəl] ['ɪlz] ,

"	The	moan	of	men	at	immemorial	ills	,
"	这	呻吟	的	男人	在	远古的	疾病	,

"人类对古老疾病的呻吟，

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃiːz] .

And	murmuring	of	innumerable	shes	.
和	淙淙	的	无数	她是	.

还有无数个"她"的低语。

[maɪ] ['lændskeɪp] .

MY	LANDSCAPE	.
我的	景观	.

我的风景。

[kɑːm] [siː] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Calm sea , the mirror of a cloudless sky ,
冷静的 海 , 这 镜子 的 一个 无云 天空 ,

平静的海面，宛如万里无云的天空。

[bluː] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstəns] ['feɪdɪŋ] ,
Blue mountains , in the purple distance fading ,
蓝色的 山脉 , 在 这 紫色的 距离 褪色 ,

蓝色的群山，在紫色的远方渐渐消失。

[tɔːl] , [dɑːrk] - [hjʊd] [paɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [feɪnt] ['zefər] [saɪ] ,
Tall , dark - hued pines , through which faint zephyrs sigh ,
高的 , 黑暗的 - 有色 松树 , 通过 哪个 头晕的 微风 叹 ,

高耸的、颜色较深的松树，微风轻拂其间，发出叹息般的叹息。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['ʃeɪdɪŋ] .
A garden shading .
一个 花园 阴影 .

花园遮荫处。

[ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [maɪt] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ]['poʊəts] [vɔɪs] ,
A view that might inspire a poet's voice ,
一个 看法 那 可能 启发 一个 诗人的 嗓音 ,

或许能激发诗人灵感的景色，

[ɔːr] ['mɪnstrəlz] [luːt] [tuː; tə] [swiːtəst] ['mjuːzɪk]['weɪkən] —
Or minstrel's lute to sweetest music waken —
或者 吟游诗人的 琵琶 到 最甜美的 音乐 唤醒 —

或者用吟游诗人的鲁特琴奏出最甜美的乐曲唤醒——

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ;
I came to paint this subject of my choice ;
我 来了 到 画 这 主题 的 我的 选择 ;

我来这里是为了画我选择的这个主题；

[maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] !
My place was taken !
我的 地方 曾是 已采取 !

我的位置被占了！

[aɪ] ['mʌtəd] ['æŋgri][wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ;
I muttered angry words between my teeth ;
我 低声说道 生气的 字 之间 我的 牙齿 ;

我咬牙切齿地低声咒骂着；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][lɑː] ['belə] ,
I could not see the features of la bella ,
我 可以 不是 看 这 特征 的 拉 贝拉 ,

我看不清拉贝拉的特征，

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd] [kloʊk] [bɪ'niːθ]
I only saw a dress and cloak beneath
我 仅有的 锯 一个 裙子 和 披风 下面

我只看到下面穿着一件连衣裙和斗篷。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʌm'brelə] .
A great umbrella .
一个 伟大的 伞 .

一把很棒的雨伞。

[pər'hæps][sʌm; səm][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['taʊzəld] [mɑːp] ,
Perhaps some girl , her hair a touzled mop ,
也许 一些 女孩 , 她 头发 一个 毛茸茸的 拖把 ,

或许是个女孩，头发蓬乱得像个拖把，

[pleɪn] - ['fitʃərd] , [raʊnd] [ɪn] ['ʃoʊldər] , ['ʌnpəu'etik] ,

Plain	-	featured	,	round	in	shoulder	,	unpoetic	,
清楚的	-	特色	,	圆形的	在	肩膀	,	不诗意	,

五官平平，肩膀圆润，缺乏诗意

[wɪð; wɪθ][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk] [bu:ts] [ðæt] ['flætli][flɑ:p] —

With	hygienic	boots	that	flatly	flop	—
和	卫生	靴子	那	断然	失败	—

穿着平底的卫生靴——

[oʊld] [staɪl] [ɛs'θɛtɪk] .

Old	style	æsthetic	.
老的	风格	审美的	.

古典美学。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] .

I	came	a	little	closer	,	just	to	see	.
我	来了	一个	小的	更近	,	只是	到	看	.

我走近了一些，只是想看看。

[ji:; ji][gɔdz] , [hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd][fɔ:rm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'lɑ:rmɪŋ] !

Ye	gods	,	her	looks	and	form	were	not	alarming	!
叶	神	,	她	看起来	和	形式	是	不是	令人担忧	!

我的天啊，她的容貌和身材一点也不吓人!

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [swi:t] - [feɪst] , ['deɪnti] ['meɪd(ə)n][ʃi:; ʃi] ,

A	graceful	,	sweet	-	faced	,	dainty	maiden	she	,
一个	优美	,	甜的	-	面对	,	纤巧	少女	她	,

她是一位优雅、面容甜美、娇小玲珑的少女，

[kəm'pli:tli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Completely	charming	.
完全地	迷人	.

真是太迷人了。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dru:] .

The	landscape	that	I	loved	was	what	she	drew	.
这	景观	那	我	喜爱	曾是	什么	她	画	.

她画的风景正是我最喜欢的风景。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['ku:lnəs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['kwɪkli] ['θɔ:ɪŋ] ;

I	felt	my	coolness	towards	her	quickly	thawing	;
我	毛毡	我的	凉爽	向	她	迅速地	解冻	;

我感觉自己对她的冷淡很快就消融了;

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [steɪd] [tu:; tə] [sketʃ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] —

I	also	stayed	to	sketch	that	charming	view	—
我	还	入住	到	草图	那	迷人	看法	—

我还留下来画了那迷人的景色——

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] .

Here	is	my	drawing	.
这里	是	我的	绘画	.

这是我的画作。

" [sɪk] - .

"	SIC	ITUR	.
"	工业公司	-	.

“SIC ITUR。

" [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [flits] , [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [kʌmz] ,

"	The	Old	Year	flits	,	the	New	Year	comes	,
"	这	老的	年	飞掠	,	这	新的	年	来	,

旧年转瞬即逝，新年来临，

[ænd; ənd] , [θruː] [sʌtʃ] ['sevərəns] , [mæn] [kən'traivz]

And	,	through	such	severance	,	man	contrives
和	,	通过	这样的	遣散费	,	男人	精心策划

而通过这种分离，人类设计.....

[tuː; tə]['pɑːrs(ə)l] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sʌmz]

To	parcel	out	in	little	sums
到	包裹	出去	在	小的	总和

分批支付

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

The	little	measurements	of	lives	.
这	小的	测量	的	生活	.

生活的点滴。

[wiː; wi] [feɪn] [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [jɪr] ,

We	feign	the	one	a	different	year	,
我们	假装	这	一	一个	不同的	年	,

我们假装那是另一年，

['aʊtwɔːrn] , [baɪ] ['sɑːləm] ['belz] [ˌaʊt'rʌŋ] —

Outworn	,	by	solemn	bells	outrung	—
过时的	,	经过	庄严	铃铛	出局	—

被庄严的钟声所掩盖——

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sfɪr] ,

The	other	,	foundling	of	our	sphere	,
这	其他	,	弃儿	的	我们的	领域	,

另一个，我们这个领域的弃儿，

[æz; əz]['reɪdiənt] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

As	radiant	,	innocent	,	and	young	.
作为	辐射状	,	清白的	,	和	年轻的	.

容光焕发、天真无邪、青春洋溢。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[wiː; wi][kraɪ] , [tuː; tə] ['naɪnti] - [tuː] ,

we	cry	,	to	Ninety	-	Two	,
我们	哭	,	到	九十	-	二	,

我们向九十二岁高龄的人喊话，

[ɪts] [læpsiz] [ænd; ənd] - ,

Its	lapses	and	encompassings	,
它是	失误	和	-	,

它的漏洞和涵盖范围，

[wiː; wi][bɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][fɑːnd] [ə'duː] ,

We	bid	them	all	a	fond	adieu	,
我们	出价	他们	全部	一个	喜爱	再见	,

我们依依不舍地向他们告别。

[ænd; ənd] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ɑːn] ['freʃər] [θɪŋz] ;

And	fix	our	gaze	on	fresher	things	;
和	使固定	我们的	目光	在	更清新	事物	;

我们将目光投向更新鲜的事物;

[wʌt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wiː; wi] [driːm] [wɪl] [biː; bi] ,

What	has	not	been	we	dream	will	be	,
什么	有	不是	到过	我们	梦	将要	是	,

我们梦想着未曾实现的事物终将实现。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [wɪl] [hi:l] , [ðə; ði] [flɔ:z] [wɪl] [mend] ,

The	wounds	will	heal	,	the	flaws	will	mend	,
这	伤口	将要	愈合	,	这	缺陷	将要	修补	,

伤口会愈合，瑕疵会弥补。

[ænd; ənd] [hoʊps] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [θri:]

And	hopes	be	born	of	Ninety	-	Three
和	希望	是	出生	的	九十	-	三

希望诞生于九十三年

[ðæt] ['oʊldər] , ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [træn'send] .

That	older	,	cherished	hopes	transcend	.
那	老	,	珍爱	希望	超越	.

那些古老的、珍贵的希望超越了一切。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðʌs] ; [taɪm] [mɔks] [æt; ət] [pɔ:z] ,

It	is	not	thus	;	Time	mocks	at	pause	,
它	是	不是	因此	;	时间	模拟	在	暂停	,

并非如此；时间嘲弄着停滞，

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [kən'tɪnjuəl] ['ɑ:nwərd] [goʊz] ;

In	march	continual	onward	goes	;
在	行进	持续的	向前	去	;

三月继续向前；

[ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'feɪlɪŋ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,

Th	'	unfailing	progress	of	his	laws	,
社	-	永不失败	进步	的	他的	法律	,

他的法律不断进步，

[noʊ] ['respɪt] [nɔ:r] [ɪ'feɪsmənt] [noʊz] ;

No	respite	nor	effacement	knows	;
不	喘息	也不	抹杀	知道	;

没有喘息之机，也没有抹杀的机会；

[ðɪs] [jɪr] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [læst] ,

This	year	is	but	the	force	of	last	,
这	年	是	但	这	力量	的	最后的	,

今年不过是去年的延续，

[nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] ['mɔ:rt(ə)l] [ken] ;

Not	something	new	to	mortal	ken	;
不是	某物	新的	到	凡人	肯	;

对于凡人来说，这并非什么新鲜事；

- [ɛn'tʃeɪnmənt] [væst]

Heredity's	enchainment	vast
-	锁链	广阔的

遗传的束缚极其广泛

[ɪn'θrɔ:lz] [ðə; ði] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðə; ði] [men] .

Enthrals	the	moments	as	the	men	.
令人着迷	这	时刻	作为	这	男人	.

男人们的精彩瞬间令人着迷。

[jet] ['welkəm] [stɪl] , ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldɪʃ] [trʌst] ,

Yet	welcome	still	,	our	childish	trust	,
然而	欢迎	仍然	,	我们的	幼稚	相信	,

然而，我们依然欢迎这份孩童般的信任。

[wɪtʃ] [bri:ðz] [ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] ['saɪəns] [mɑ:rz] ;

Which	breathes	a	truth	that	Science	mars	;
哪个	呼吸	一个	真相	那	科学	火星	;

这揭示了科学所揭示的真相；

['aʊər; ɑːr] ['lædər] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌst] ,
Our **ladder** **,** **based** **upon** **the** **dust** **,**
我们的 梯子 , 基于 之上 这 灰尘 ,

我们的梯子，建立在尘埃之上，

[maʊnts] ['evər] ['nɪrər] ['stedfæst] [stɑːrz] ;
Mounts **ever** **nearer** **steadfast** **stars** **;**
安装 曾经 更近 坚定不移 明星 ;

山峰越来越靠近巍峨的星辰;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [rʌŋz] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
And **,** **though** **the** **rungs** **be** **still** **the** **same** **,**
和 , 尽管 这 梯级 是 仍然 这 相同的 ,

尽管阶梯依旧相同，

[ðə; ði] [glimpsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [raɪz] ,
The **glimpses** **,** **as** **we** **strive** **to** **rise** **,**
这 惊鸿一瞥 , 作为 我们 努力 到 上升 ,

当我们努力向上攀登时，那些惊鸿一瞥.....

[ɑːr; ər] , - [spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [mɪsts] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Are **,** **'** **spite** **our** **mists** **of** **sin** **and** **shame** **,**
是 , - 尽管如此 我们的 薄雾 的 罪 和 耻辱 ,

尽管我们身处罪恶和羞耻的迷雾之中，

[mɔːr] ['kloʊsli] ['neɪbərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] .
More **closely** **neighbouring** **the** **skies** **.**
更多的 密切 邻接 这 天空 .

更靠近天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[mɪkst] ['nəʊʃnz] .
MIXED **NOTIONS** **.**
混合 概念 .

复杂的想法。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['pænəmɑː] .
No **.** **III** **.** **—** **PANAMA** **.**
不 . 三、 . — 巴拿马 .

第三部分——巴拿马。

[siːn] , [ænd; ənd] ['pɜ˞ːsənz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['neɪmli] , [tuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [men] , [æn; ən]
Scene **,** **and** **persons** **as** **before** **—** **namely** **,** **two** **Well** **-** **informed** **Men** **,** **an**
场景 , 和 人 作为 前 — 即 , 二 出色地 - 知情的 男人 , 一个
[ɪn'kwaɪərər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
Inquirer **,** **and** **an** **Average** **Man** **,**
询问者 , 和 一个 平均的 男人 ,

场景和人物与之前相同——即两位见多识广的人、一位询问者和一个普通人。

['trævəlɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['mɔːrnɪŋ] - [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
travelling **up** **together** **in** **a** **suburban** **morning** **-** **train** **to** **London** **.**
旅行 向上 一起 在 一个 郊区 早晨 - 火车 到 伦敦 .

他们一起乘坐清晨的郊区火车前往伦敦。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] .
First **Well** **-** **informed** **Man** **.**
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

['dʒɑːli][oʊld] [mes] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ɪn]['pærɪs]['oʊvər] [ðɪs] ['pænəmɑː] ['bɪznəs] .

Jolly	**old**	**mess**	**they**	**seem**	**to**	**have**	**got**	**into**	**in**	**Paris**	**over**	**this**	**Panama**	**business**	**.**
乔利	老的	混乱	他们	似乎	到	有	得到	进入	在	巴黎	超过	这	巴拿马	商业	.

看来他们因为巴拿马文件的事在巴黎惹上了大麻烦。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [ə'restɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

I	**see**	**they**	**arrested**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**more**	**of**	**them**	**yesterday**	**.**
我	看	他们	被捕	一半	-	一个	-	打	更多的	的	他们	昨天	.

我看到他们昨天又逮捕了六个人。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [jes] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] [jet] .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Yes**	**—**	**and**	**they**	**haven't**	**done**	**yet**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	是的	—	和	他们	还没有	完毕	然而	.

第二 WIM 是的——而且他们还没有做到。

[aɪ] [nuː] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] .

I	**knew**	**,**	**months**	**and**	**months**	**ago**	**,**	**the**	**crash**	**must**	**come**	**.**
我	知道	,	几个月	和	几个月	前	,	这	碰撞	必须	来	.

几个月前我就知道，崩溃终会到来。

[ðæt] [frentʃ] [tʃæp] , ['læmpɪən] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

That	**French**	**chap**	**,**	**Lampion**	**told**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
那	法语	小伙子	,	灯笼	讲述	我	全部	关于	它	.

那个法国人兰皮翁把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hiː; hi] [sez] ['itl] [bʌst] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**says**	**it'll**	**bust**	**up**	**the**	**Republic**	**before**	**they've**	**done**	**with**	**it**	**.**
他	说道	它将	摔碎	向上	这	共和国	前	他们有	完毕	和	它	.

他说，在他们完成任务之前，共和国就会分崩离析。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**And**	**a**	**good**	**thing**	**too**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	和	一个	好的	事物	也	.

首先是WIM，而且这还是件好事。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['oʊnli] ['flʌrɪʃɪz] ['ʌndər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

That	**kind**	**of**	**corruption**	**only**	**flourishes**	**under**	**a**	**Republican**	**form**	**of**	**government**	**.**
那	种类	的	腐败	仅有的	繁花	在下面	一个	共和党人	形式	的	政府	.

这种腐败现象只有在共和政体下才会滋生蔓延。

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪn] [fræns] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

They	**want**	**a**	**strong**	**man**	**in**	**France**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**want**	**.**
他们	想	一个	强的	男人	在	法国	,	那就是	什么	他们	想	.

他们想要一个强势的法国人，这就是他们想要的。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	**Man**	**.**
平均的	男人	.

普通人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [strɔːŋ] [men] .

I	**don't**	**believe**	**much**	**in**	**your**	**strong**	**men**	**.**
我	不	相信	很多	在	你的	强的	男人	.

我对你们的壮汉们不太信任。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][læst] ['empərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['spesɪmən] ;

I	**suppose**	**the**	**last**	**Emperor**	**was**	**a**	**pretty**	**fair**	**specimen**	**;**
我	认为	这	最后的	皇帝	曾是	一个	漂亮的	公平的	标本	;

我想末代皇帝应该算是个相当不错的人吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [haɪ] [oʊld][ræmps]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [tuː] .

but	**they**	**seem**	**to**	**have**	**had**	**some**	**high**	**old**	**ramps**	**under**	**him**	**,**	**too**	**.**
但	他们	似乎	到	有	有	一些	高的	老的	坡道	在下面	他	,	也	.

但他脚下似乎也有一些很高的旧坡道。

[bɪ'saɪdz] , [lʊk] [æt; ət] ['rʌʃə] .
Besides , look at Russia .
除了 , 看 在 俄罗斯 .

此外，看看俄罗斯就知道了。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [ju:; jʊ][kɑ:nt] [brɪŋ] ['rʌʃə] ['fɔ:rwərd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
First W . I . M . You can't bring Russia forward as an example .
第一的 W . 我 . M . 你 不能 带来 俄罗斯 向前 作为 一个 例子 .

首先，你不能拿俄罗斯举例子。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Second W . I . M . Of course not .
第二 W . 我 . M . 的 课程 不是 .

第二 WIM 当然不是。

['rʌʃə] [dəunt][kaʊnt] .
Russia don't count .
俄罗斯 不 数数 .

俄罗斯不算在内。

[ə; eɪ] . [em] . [waɪ] [nɑ:t] ?
A . M . Why not ?
一个 . M . 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [zɑ:r] ;
I don't suppose you can make a man much stronger than the Czar ;
我 不 认为 你 能 制作 一个 男人 很多 更强 比 这 沙皇 ;

我想你不可能造出比沙皇更强大的人;

[bʌt; bət] , [ɪf] [wɪə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [wɪə(r)][toʊld] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ]
but , if we're to believe what we're told , the whole place is honeycombed with
但 , 如果 是 到 相信 什么 是 讲述 , 这 所有的 地方 是 蜂窝状 和
[kə'rʌpʃ(ə)n] .
corruption .
腐败 .

但是，如果我们相信所听到的，那么整个地方都充斥着腐败。

[waɪ] — ([tu:; tə][fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] .) — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [jɔ:r'self] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər]
Why — (to First W . I . M .) — you were saying yourself , only the other
为什么 — (到 第一的 W . 我 . M .) — 你 是 说 你自己 , 仅有的 这 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,

为什么——（对第一WIM说）——你前几天自己还这么说呢，

[ðæt] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [kə'rʌpt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
that Russia was corrupt to the core .
那 俄罗斯 曾是 腐败 到 这 核 .

俄罗斯从根本上来说就是腐败的。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
First W . I . M . Oh , but I was speaking of something quite different .
第一的 W . 我 . M . 哦 , 但 我 曾是 请讲 的 某物 相当 不同的 .

首先，WIM 哦，但我说的是完全不同的事情。

['rʌʃə] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pər][ˌes 'i:] .
Russia is a country per se .
俄罗斯 是 一个 国家 每 塞 .

俄罗斯本身就是一个国家。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[aɪ] [θɔ:t] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:'tɑ:krəsi] .
I **thought** **Russia** **was** **an** **Autocracy** .
我 想法 俄罗斯 曾是 一个 专制 .

我以为俄罗斯是专制国家。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
First **W** . **I** . **M** . **It's** **the** **same** **thing** .
第一的 W . 我 . M . 它是 这 相同的 事物 .

首先，WIM，情况是一样的。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
Second **W** . **I** . **M** . **(** **after** **a** **pause** **)** .
第二 W . 我 . M . (后 一个 暂停) .

第二个 WIM（停顿之后）。

[wel] , ['enihaʊ] , [wi:; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Well , **anyhow** , **we** **in** **England** **haven't** **done** **anything** **of** **the** **kind** .
出色地 , 无论如何 , 我们 在 英格兰 还没有 完毕 任何事物 的 这 种类 .

总之，我们英国人并没有做过类似的事情。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][dɪ'naɪ][ðæt] .
You **can't** **deny** **that** .
你 不能 否定 那 .

这一点无法否认。

[ə; eɪ] . [em] . [noʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] ['leɪtli] , [aɪ][æd'mɪt]
A . **M** . **No** , **we** **haven't** **done** **anything** **quite** **on** **the** **same** **scale** **lately** , **I** **admit**
一个 . M . 不 , 我们 还没有 完毕 任何事物 相当 在 这 相同的 规模 最近 , 我 承认
[ðæt] .
that .
那 .

AM：不，我承认，我们最近并没有做任何规模相当的事情。

[bʌt; bət] [wi:v] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r][best][wɪð; wɪθ] ['wɜ:rθləs] [maɪnz] , [ænd; ənd]['boʊgəs] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]
But **we've** **done** **our** **best** **with** **worthless** **mines** , **and** **bogus** **Companies** **of**
但 我们已经 完毕 我们的 最好的 和 毫无价值 矿井 , 和 虚假 公司 的
[ɔ:l][kaɪndz] ,
all **kinds** ,
全部 种类 ,

但我们已经尽力打击那些毫无价值的矿山和各种各样的虚假公司了。

[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['pepərz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [sə'saiətiz] .
and **financial** **papers** , **and** **Building** **Societies** .
和 金融的 文件 , 和 建筑 社会 .

以及金融文件和房屋互助协会。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wi:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tʃʌk] [stoʊnz][æt; ət] [pʊr] [oʊld] [le'seps] .
Seems **to** **me** **we've** **no** **right** **to** **chuck** **stones** **at** **poor** **old** **Lesseps** .
似乎 到 我 我们已经 不 正确的 到 查克 石头 在 贫穷的 老的 莱塞普斯 .

我觉得我们没有权利向可怜的老莱塞普斯扔石头。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tʃæp] [huː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Is	**that**	**the**	**same**	**old**	**chap**	**who**	**did**	**something**	**in**	**Egypt**	**some**	**years**	**ago**	**?**
是	那	这	相同的	老的	小伙子	WHO	做过	某物	在	埃及	一些	年	前	?

那是几年前在埃及干过某件事的那个老家伙吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər]) .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**smiling**	**,**	**and**	**superior**	**)**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	(	微笑	,	和	优越的	)	.

第二 WIM（面带微笑，态度优越）。

[jes] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

Yes	**,**	**the**	**very**	**same**	**.**
是的	,	这	非常	相同的	.

是的，就是同一个。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

He	**made**	**the**	**Suez**	**Canal**	**.**
他	制成	这	苏伊士运河	运河	.

他修建了苏伊士运河。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [soʊ][hiː; hi][dɪd] .

Of	**course**	**—**	**so**	**he**	**did**	**.**
的	课程	—	所以	他	做过	.

当然——他确实这么做了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ][fɔːr; fər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**was**	**what**	**we**	**went**	**to**	**the**	**Soudan**	**for**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
那	曾是	什么	我们	去	到	这	苏丹	为了	,	不是	它	?

我们去苏丹就是为了这个，对吧?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['duːbiəsli]) .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**dubiously**	**)**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	(	可疑地	)	.

第二名 WIM（存疑）。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Well	**,**	**it**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
出色地	,	它	有	某物	到	做	和	它	,	的	课程	.

当然，这和这件事有一定的关系。

[æz; əz] [wiːd] [gɑːt] [fɔːr] ['mɪljən] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

As	**we'd**	**got**	**four**	**million**	**pounds**	**'**	**worth**	**of**	**shares**	**in**	**the**	**Canal**	**,**
作为	我们会	得到	四	百万	磅	-	值得	的	分享	在	这	运河	,

由于我们持有价值四百万英镑的运河股份，

[wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set] .

we	**couldn't**	**afford**	**to**	**see**	**it**	**upset**	**.**
我们	不能	买得起	到	看	它	沮丧的	.

我们不能眼睁睁看着它出问题。

[ænd; ənd] [ðen] (['braɪtnɪŋ]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːəl][kən'troʊl] .

And	**then**	**(**	**brightening**	**)**	**there**	**was**	**the**	**Dual**	**Control**	**.**
和	然后	(	提亮	)	那里	曾是	这	双重的	控制	.

然后（更亮了）出现了双重控制。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

That	**was**	**really**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**.**
那	曾是	真的	在	这	底部	的	这	所有的	商业	.

那才是整个事件的真正症结所在。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[ðə; ði]['du:əl][kən'troʊl] ?
The **Dual** **Control** **?**
这 双重的 控制 ?

双控系统?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
I **don't** **remember** **what** **that** **was** **.**
我 不 记住 什么 那 曾是 .

我不记得那是什么了。

['sekənd]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['ærəbi:] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Why** **,** **don't** **you** **remember** **Arabi** **setting** **himself** **up** **against** **the**
第二 W . 我 . M . 为什么 , 不 你 记住 阿拉伯语 环境 他自己 向上 反对 这
[kə'div] ?
Khedive **?**
赫迪夫 ?

第二 WIM 为什么，你不记得阿拉比曾与赫迪夫对抗吗?

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [geɪmz] [ðer; ðər]
Well **,** **naturally** **,** **we** **couldn't** **stand** **the** **two** **of** **them** **playing** **their** **games** **there**
出色地 , 自然 , 我们 不能 站立 这 二 的 他们 玩耍 他们的 游戏 那里
;
;
;

当然，我们无法忍受他们俩在那里玩游戏;

[soʊ][wi:; wi][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][nɪp][ɪn] , [ænd; ənd] [smæʃ] [oʊld]['ærəbi:] .
so **we** **just** **had** **to** **nip** **in** **,** **and** **smash** **old** **Arabi** **.**
所以 我们 只是 有 到 掐 在 , 和 粉碎 老的 阿拉伯语 .

所以我们必须赶紧进去，把老阿拉比揍一顿。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [naʊ] ; [ka:'tu:m] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:di:; -di] ,
Of **course** **,** **I** **remember** **the** **whole** **business** **now** **;** **Khartoum** **,** **and** **the** **Mahdi** **,**
的 课程 , 我 记住 这 所有的 商业 现在 ; 喀土穆 , 和 这 马赫迪 ,

当然，我现在还记得整件事：喀土穆，还有马赫迪。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **all** **the** **rest** **of** **it** **.**
和 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有的一切。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .
[**A** **pause** **.**
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] ([rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]) .
Inquirer **(** **returning** **to** **the** **charge** **)** **.**
询问者 (返回 到 这 收费) .

询问者（返回收费处）。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] ?

I	wonder	why	they	called	it	the	Panama	Canal	?
我	想知道	为什么	他们	称为	它	这	巴拿马	运河	?

我很好奇为什么他们把它叫做巴拿马运河?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

First	W	.	I	.	M	.	Why	shouldn't	they	?
第一的	W	.	我	.	M	.	为什么	不应该	他们	?

首先，WIM，他们为什么不应该这样做呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [neɪm] .

It	happens	to	be	its	name	.
它	发生	到	是	它是	姓名	.

碰巧，这就是它的名字。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæts] [ɪts] [neɪm] [naʊ] .

Yes	,	I	know	that's	its	name	now	.
是的	,	我	知道	那就是	它是	姓名	现在	.

是的，我知道它现在叫这个名字了。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] ?

But	why	call	it	after	a	straw	hat	?
但	为什么	称呼	它	后	一个	稻草	帽子	?

但为什么要用草帽的名字来命名呢?

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . ([ə'meɪzd]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	amazed	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	惊叹	)	.

第一个 WIM（惊叹)。

['æftər][ə; eɪ] [wʌt] ?

After	a	what	?
后	一个	什么	?

之后是什么?

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

['æftər][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] .

After	a	straw	hat	.
后	一个	稻草	帽子	.

一顶草帽之后。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . (['kɑ:mli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	calmly	,	but	firmly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	平静地	,	但	牢牢	)	.

首先，WIM（冷静但坚定地)。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kɔ:ld] ['æftər][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] .

It	isn't	called	after	a	straw	hat	.
它	不是	称为	后	一个	稻草	帽子	.

它并非以草帽命名。

[ðə; ði] [strɔ:] ['hæts] [kɔ:ld] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

The	straw	hat's	called	after	it	.
这	稻草	帽子	称为	后	它	.

草帽就是因此得名。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɪn'kwaɪərər] (['dɔːgɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst]) .
Inquirer (dogged , and unconvinced) .
询问者 (顽强 , 和 不信服) .

询问者（执着，且不信服）。

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][læst] ['sʌmər] — [ænd; ənd] ['duːsɪd]
Well , anyhow , I know I bought a Panama hat last summer — and deuced
出色地 , 无论如何 , 我 知道 我 买 一个 巴拿马 帽子 最后的 夏天 — 和 过度
[ɪk'spensɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] .
expensive it was , too .
昂贵的 它 曾是 , 也 .

总之，我知道我去年夏天买了一顶巴拿马草帽——而且它还很贵。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pænəmɑː] .
First W . I . M . My dear boy , it was made in Panama .
第一的 W . 我 . M . 我的 亲爱的 男生 , 它 曾是 制成 在 巴拿马 .

首先，WIM，我亲爱的孩子，它是在巴拿马制造的。

['pænəˌmɑːz][ə; eɪ] [pleɪs] .
Panama's a place .
巴拿马的 一个 地方 .

巴拿马是一个地方。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wel] , [aɪm] [dæʃt] !
Well , I'm dashed !
出色地 , 我是 虚线 !

唉，我真是太失望了！

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] .
I never knew that .
我 绝不 知道 那 .

我以前从不知道这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][kə'næl][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
But what on earth do they want a Canal there for ?
但 什么 在 地球 做 他们 想 一个 运河 那里 为了 ?

但他们到底为什么要在那里修建运河呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [wel] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns]
First W . I . M . Oh , well , I'm bound to admit it would be a convenience
第一的 W . 我 . M . 哦 , 出色地 , 我是 边界 到 承认 它 会 是 一个 方便
.
:
.

首先，WIM 哦，好吧，我不得不承认这会很方便。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [siː] - [ruːt] .
Just think how it would shorten the sea - route .
只是 思考 如何 它 会 缩短 这 海 - 路线 .

想想看，这将大大缩短海上航线。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [keɪp] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [wʌt] [ɪz]
Instead **of** **having** **to** **go** **all** **the** **way** **round** **Cape** **What's** **-** **his** **-** **name** **—** **what** **is**
反而 的 拥有 到 去 全部 这 方式 圆形的 岬 是什么 - 他的 - 姓名 — 什么 是
[ðæt] ['blesɪd; blest] [keɪps] [neɪm] ?
that **blessed** **Cape's** **name** **?**
那 蒙福 披风的 姓名 ?

不必绕着那个叫什么名字的海角走一圈——那个神奇的海角叫什么名字来着?

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . (['tentətɪvli]) .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **tentatively** **)** **.**
第二 W . 我 . M . (姑且) .

第二名 WIM（暂定）。

[keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ?
Cape **of** **Good** **Hope** **?**
岬 的 好的 希望 ?

好望角?

[fɜ:rst] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [noʊ] — [ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɪkə'rɑ:gwə] [kə'næl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **No** **,** **no** **—** **they're** **building** **the** **Nicaragua** **Canal** **for** **that** **.**
第一的 W . 我 . M . 不 , 不 — 它们是 建筑 这 尼加拉瓜 运河 为了 那 .

首先，WIM 不，不——他们修建尼加拉瓜运河就是为了这个。

[keɪp] — [keɪp] — [waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [fə'getɪŋ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [nekst] !
Cape **—** **Cape** **—** **why** **,** **dash** **it** **,** **I** **shall** **be** **forgetting** **my** **own** **name** **next** **!**
岬 — 岬 — 为什么 , 短跑 它 , 我 将 是 遗忘 我的 自己的 姓名 下一个 !

角——角——哎呀，糟糕，我接下来恐怕连自己的名字都要忘了!

[ɪn'kwaɪərər] (['brɪliəntli]) .
Inquirer **(** **brilliantly** **)** **.**
询问者 (精彩) .

《问询报》（精彩绝伦）。

['kæprɪkɔ:rn] .
Capricorn **.**
摩羯座 .

摩羯座。

[fɜ:rst] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Yes** **,** **that's** **it** **!**
第一的 W . 我 . M . 是的 , 那就是 它 !

首先是WIM，没错，就是这样!

[wel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [raʊnd] [keɪp] - ,
Well **,** **instead** **of** **having** **to** **go** **all** **round** **Cape** **Ricorn** **,**
出色地 , 反而 的 拥有 到 去 全部 圆形的 岬 - ,

好吧，与其绕道里科恩角，

[ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][seɪl][tu:; tə]['pænəmɑ:] , [ænd; ənd] — (['ɪmpətəntli] [kən'klu:dɪŋ]) —
all **we've** **got** **to** **do** **is** **to** **sail** **to** **Panama** **,** **and** **—** **(** **impotently** **concluding** **)** **—**
全部 我们已经 得到 到 做 是 到 帆 到 巴拿马 , 和 — (无能 总结) —
[ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] !
there **we** **are** **!**
那里 我们 是 !

我们只需要航行到巴拿马，然后——（无力地总结道）——我们就到了!

['sekənd] ['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Ah** **,** **but** **I** **don't** **think** **they'll** **ever** **finish** **it** **.**
第二 W . 我 . M . 啊 , 但 我 不 思考 他们会 曾经 结束 它 .

第二 WIM 啊，但我认为他们永远不会完成它。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

First	W	.	I	.	M	.	I'm	not	so	sure	about	that	;	but	,	of	course	,
第一的	W	.	我	.	M	.	我是	不是	所以	当然	关于	那	;	但	,	的	课程	,

首先，WIM，我对此不太确定；但是，当然，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

the	French	couldn't	do	it	.
这	法语	不能	做	它	.

法国人做不到。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Second	W	.	I	.	M	.	Of	course	not	.
第二	W	.	我	.	M	.	的	课程	不是	.

第二 WIM 当然不是。

[['tɜːrmɪnəs] .

[	Terminus	.
[	终点站	.

[终点站。

" [kriːd] [ɪkspɛrtoʊ] .

"	CREDE	EXPERTO	.
"	信条	专家	.

“CREDE EXPERTO。

" [kjuː] . [siː] .

"	Q	.	C	.
"	问	.	C	.

质量控制

" [jes] ; [aɪ][laɪk][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

"	Yes	;	I	like	the	Army	as	a	Profession	.
"	是的	;	我	喜欢	这	军队	作为	一个	职业	.

“是的，我喜欢军队这个职业。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][maɪ][sʌn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	to	put	my	Son	into	it	.
我	意思是	到	放	我的	儿子	进入	它	.

我打算让我的儿子也参与进来。

" ['lɪt(ə)l] ['snʊks] ([huː] [wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst]) .

"	Little	Snooks	(	who	was	Gazetted	the	week	before	last	)	.
"	小的	斯努克斯	(	WHO	曾是	公报	这	星期	前	最后的	)	.

“小斯努克斯（上上周被列入报纸公告）。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][dəunt] !

"	Ah	,	you	take	the	advice	of	a	Man	who	knows	all	about	it	—	and	don't	!
"	啊	,	你	拿	这	建议	的	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	它	—	和	不	!

“啊，你听从了一位对此事了如指掌的人的建议——却不听！”

" ['veri] ['sɪv(ə)l] [lɔː] .

"	VERY	CIVIL	LAW	.
"	非常	民用	法律	.

“非常文明的法律。”

([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .)

(	With	Mr	.	Punch's	Compliments	to	the	London	County	Council	.	)
(	和	先生	.	拳击的	赞美	到	这	伦敦	县	理事会	.	)

（谨代表潘趣先生向伦敦郡议会致以问候。）

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]
Scene — The Interior of the Court under the Patronage of the London County
场景 — 这 内部的 的 这 法庭 在下面 这 赞助 的 这 伦敦 县
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

场景——伦敦郡议会赞助下的法院内部。

[dʒʌdʒ] , [ə'pɔɪntɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [vjuː] , [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ]
Judge , appointed according to the popular view , discovered in the act of passing
法官 , 任命 根据 到 这 受欢迎的 看法 , 发现 在 这 行为 的 通过
['sentəns] .
sentence .
句子 .

法官，按民意任命，在宣判过程中被发现。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Prisoner in the dock , or I should say ,
囚犯 在 这 码头 , 或者 我 应该 说 ,

被告席上的囚犯，或者我应该说，

[maɪ] [gʊd] [frend] — [fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] ?
my good friend — for are we not all liable to err ?
我的 好的 朋友 — 为了 是 我们 不是 全部 容易 到 犯错 ?

我的好朋友——难道我们所有人都会犯错吗?

— [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .
— I have no wish to increase the natural embarrassment of your position .
— 我 有 不 希望 到 增加 这 自然的 尴尬 的 你的 位置 .

—我无意加重您目前处境的尴尬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [dɪ'spens] ['dʒʌdʒmənt] .
I am here , as you know , to dispense judgment .
我 是 这里 , 作为 你 知道 , 到 分配 判断 .

如你们所知，我来这里是为了做出判决。

[ðɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [dʒu'dɪʃəli] .
This I tell you judicially .
这 我 告诉 你 司法 .

我依法告知你们此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['mɪrli] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
I am , when I make this statement , merely the mouthpiece of the Law .
我 是 , 什么时候 我 制作 这 陈述 , 仅仅 这 喉舌 的 这 法律 .

我发表此声明时，仅仅是法律的代言人。

[ɪn][maɪ] ['praɪvət] [kə'pæsəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
In my private capacity , I am deeply sorry for you .
在 我的 私人的 容量 , 我 是 深 对不起 为了 你 .

我个人对你深表同情。

['prɪz(ə)nər] ([mʌtʃ] [ə'fektɪd]) .
Prisoner (much affected) .
囚犯 (很多 做作的) .

囚犯（受影响很大）。

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] .
Thank **you** **kindly** **,** **Sir** **.**
感谢 你 亲切地 , 先生 .

非常感谢您，先生。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] .
My **dear** **friend** **,** **I** **feel** **for** **your** **misfortunes** **.**
我的 亲爱的 朋友 , 我 感觉 为了 你的 不幸 .

亲爱的朋友，我对你的不幸遭遇深表同情。

[aɪ] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I **make** **every** **allowance** **for** **them** **.**
我 制作 每一个 津贴 为了 他们 .

我充分体谅他们。

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt] ['ʌndər] [huːz] [prə'vɪʒnz] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [hɪr] ,
By **the** **Statute** **under** **whose** **provisions** **both** **of** **us** **are** **here** **,**
经过 这 法令 在下面 谁 条款 两个都 的 我们 是 这里 ,

我们二人依据该法令在此列台，

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l]
I **notice** **that** **I** **have** **the** **power** **to** **sentence** **you** **to** **seven** **years** **'** **penal**
我 注意 那 我 有 这 力量 到 句子 你 到 七 年 - 刑事
['sɜːrvɪtuːd] .
servitude **.**
奴役 .

我注意到我有权判处你七年苦役。

['prɪz(ə)nər] (['stɑːrtld]) .
Prisoner **(** **startled** **)** **.**
囚犯 (惊慌) .

囚犯（受惊）。

['sev(ə)n] ['jɪrz] !
Seven **years** **!**
七 年 !

七年了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
But **you** **ain't** **going** **to** **do** **it** **?**
但 你 不是 去 到 做 它 ?

但你不会这么做吧?

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .
My **dear** **friend** **,** **I** **will** **do** **nothing** **that** **is** **unjust** **.**
我的 亲爱的 朋友 , 我 将要 做 没有什么 那 是 不公正 .

我亲爱的朋友，我绝不会做任何不公正的事。

['prɪz(ə)nər] (['æŋgrəli]) .
Prisoner **(** **angrily** **)** **.**
囚犯 (愤怒地) .

囚犯（愤怒地）。

[juːd] ['betər] [nɑːt] , [ɔːr] [juːl] - [ɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

You'd	better	not	,	or	you'll	'	ear	of	it	again	!
你会	更好的	不是	,	或者	你会	-	耳朵	的	它	再次	!

你最好别这么做，否则你还会再听到这件事!

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[aɪ][hoʊp] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] !

I	hope	,	I	do	hope	that	is	not	intended	as	a	threat	!
我	希望	,	我	做	希望	那	是	不是	故意的	作为	一个	威胁	!

我希望，我真的希望这不是威胁!

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

My	object	is	to	treat	you	courteously	,	and	even	considerately	,	but	,	as	I
我的	目的	是	到	对待	你	礼貌地	,	和	甚至	体贴地	,	但	,	作为	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːmɑːkt] ,

have	already	remarked	,
有	已经	评论	,

我的目的是礼貌待人，甚至体贴周到，但是，正如我之前所说，

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɔː] .

the	Law	is	,	in	fact	,	the	Law	.
这	法律	是	,	在	事实	,	这	法律	.

法律就是法律，毋庸置疑。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ɪk'stent] ,

Although	I	represent	the	London	County	Council	to	a	very	large	extent	,
虽然	我	代表	这	伦敦	县	理事会	到	一个	非常	大的	程度	,

虽然我在很大程度上代表伦敦郡议会，

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ]

still	I	am	a	Member	of	the	Bar	,	and	,	by	virtue	of	my	office	,	a
仍然	我	是	一个	成员	的	这	酒吧	,	和	,	经过	美德	的	我的	办公室	,	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

但我仍然是律师协会的成员，并且，凭借我的职业身份，我是一位绅士。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] — ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ɪts] [pər'fɔːrməns] [meɪ] [biː; bi] — [wen] [aɪ]

I	shall	only	be	doing	my	duty	—	painful	as	its	performance	may	be	—	when	I
我	将	仅有的	是	正在做	我的	责任	—	痛苦	作为	它是	表现	可能	是	—	什么时候	我

['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

sentence	you	to	be	kept	in	penal	servitude	for	seven	years	.
句子	你	到	是	保留	在	刑事	奴役	为了	七	年	.

判处你七年苦役，我才算是履行了我的职责——尽管履行职责可能很痛苦。

['prɪz(ə)nər] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Prisoner	(	indignantly	)	.
囚犯	(	愤慨地	)	.

囚犯（愤慨地）。

[wʌt] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] !

What	,	seven	years	!
什么	,	七	年	!

什么，七年了!

[waɪ] , [juː; jʊ] — —
Why , you — —
为什么， 你 — —

为什么，你——

[[siːn] [kləuziz][ɪn] ['hɜːrɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] .
[Scene closes in hurriedly upon a flood of language more forcible than polite .
[场景 关闭 在 匆匆 之上 一个 洪水 的 语言 更多的 强制的 比 有礼貌的 .

场景匆匆结束，伴随着一连串粗鲁无礼的言语。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['prɪntər] .
THE GRAND OLD PRINTER .
这 盛大 老的 打印机 .

伟大的老式印刷机。

['sevrəl] [rɪ'pɔːrts] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm]
Several Reports have appeared in the Papers about the Printing of the New Home
一些 报告 有 出现 在 这 文件 关于 这 印刷 的 这 新的 家
- [ruːl] [bɪl] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ɪk'spɪriənst] [hænd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['siːkrət] .
- Rule Bill by an Old Experienced Hand working in secret .
- 规则 账单 经过 一个 老的 经验丰富的 手 在职的 在 秘密 .

报纸上出现了几篇报道，称有一位经验丰富的老手秘密印刷了新的自治法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sel] .
AN UNDERGROUND SELL .
一个 地下 卖 .

地下交易。

[fɜːrst] ['pæsɪndʒər] .
First Passenger .
第一的 乘客 .

第一位乘客。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪv] [pʊt][ɑːn] [dɪ'tektɪv] - [er] , [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊvz] [æz; əz] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['tɪkɪts]
" They say they've put on Detectives ' ere , to catch Coves as travels without Tickets
" 他们 说 他们有 放 在 侦探 - 埃雷 , 到 抓住 海湾 作为 旅行 没有 门票
.
:
.

“他们说他们在这里安排了侦探，要抓捕无票乘车的科夫斯。”

" ['sekənd] ['pæsɪndʒər] .
" Second Passenger .
" 第二 乘客 .

“第二位乘客。

" - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] ?
" ' Ave they ?
" - 大道 他们 ?

真的吗?

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
Well , all I can say is ,
出色地 , 全部 我 能 说 是 ,

我只能说,

[aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][laɪk][frʌm; frəm] ['kænən] [striːt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ,
I can Travel as often as I like from Cannon Street to Victoria ,
我 能 旅行 作为 经常 作为 我 喜欢 从 大炮 街道 到 维多利亚 ,

我可以随意往返于坎农街和维多利亚之间。

[ænd; ənd][nɑːt] [peɪ] - !
and not pay a'Apenny !
和 不是 支付 - !

而且一分钱都不用付!

" [dɪ'tektɪv] .
" Detective .
" 侦探 .

"侦探。

" [siː] [hɪr] [meit] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" See Here Mate ; I'll give you Half - a - Crown if you tell me how you do it .
" 看 这里 伴侣 ; 患病的 给 你 一半 - 一个 - 王冠 如果 你 告诉 我 如何 你 做 它 .

"伙计，听着；如果你告诉我你是怎么做到的，我就给你半克朗。"

" ['sekənd] ['pæsɪndʒər] (['æftər] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn]) .
" Second Passenger (after pocketing the Half - Crown) .
" 第二 乘客 (后 口袋 这 一半 - 王冠) .

"第二位乘客（在把半克朗揣进口袋之后）。

" [wel] , — [wen] [aɪ]['wɒnts][tuː; tə][gɪt][frʌm; frəm] ['kænən] [striːt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪn] - —
" Well , — when I wants to git from Cannon Street to Victoria without payin ' —
" 出色地 , — 什么时候 我 想要 到 git 从 大炮 街道 到 维多利亚 没有 支付 - —
[aɪ] [wɔːks] ! "
I walks ! "
我 散步 ! "

"嗯，——如果我想从坎农街走到维多利亚街而不花钱——我就走路！"

" [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
" CUT AND COME AGAIN .
" 切 和 来 再次 .

"切掉，再来一次。"

" [ðə; ði] ['ænjuəl] [nuː] - ['jɪrz] ['dɪnər] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ] .
" The Annual New - Year's Dinner of Anti - Vivisectionists took place yesterday .
" 这 年度的 新的 - 年 晚餐 的 反对 - 活体解剖学家 采取 地方 昨天 .

"反活体解剖主义者的年度新年晚宴昨天举行。"

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['menjuː] : —
The following was the menu : —
这 下列的 曾是 这 菜单 : —

以下是菜单：—

['ɔɪstər] — ['iːtn] [ə'laɪv] .
Oysters — eaten alive .
牡蛎 — 吃 活 .

牡蛎——被活生生地吃掉。

['tɜ:rt(ə)l] [su:p] — [ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['pri:viəsli] [ɪn][ə; eɪ]

Turtle	**Soup**	**—**	**the**	**Turtle**	**having**	**been**	**exhibited**	**for**	**several**	**days**	**previously**	**in**	**a**
龟	汤	—	这	龟	拥有	到过	展出	为了	一些	天	之前	在	一个

[kən'fɛkʃənərz] ['wɪndoʊ] .

Confectioner's	**window**	**.**
糖果商	窗户	.

龟汤——这只乌龟此前曾在糖果店橱窗里展出了好几天。

[stu:d] ['i:lz] — [tʃɑ:pt] [ʌp] ['rɪgəlɪŋ] .

Stewed	**Eels**	**—**	**chopped**	**up**	**wriggling**	**.**
炖	鳗鱼	—	切碎	向上	扭动	.

炖鳗鱼——切碎的、还在蠕动的鳗鱼。

['lɔbstəz] — - [bɔɪld] [ə'laɪv] .

Lobsters	**—**	**-**	**boiled**	**alive**	**.**
龙虾	—	-	煮沸	活	.

龙虾——被活活煮死。

[prɔ:nz] — ['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] .

Prawns	**—**	**ditto**	**ditto**	**.**
对虾	—	同上	同上	.

对虾——同上。

['kɜ:rid] ['ræbɪt] — [træpt] .

Curried	**Rabbit**	**—**	**trapped**	**.**
咖喱	兔子	—	被困	.

咖喱兔——被困住了。

[pɑ:'teɪz][di:] - [græs] .

Pâtés	**de**	**Foies**	**Gras**	**.**
肉酱	德	-	格拉斯	.

鹅肝酱。

[roʊst] [pɔ:rk] — [praɪz] [pɪg] , ['sʌfəkeɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

Roast	**Pork**	**—**	**Prize**	**Pig**	**,**	**suffocated**	**at**	**a**	**show**	**.**
烤	猪肉	—	奖	猪	,	窒息	在	一个	展示	.

烤猪肉——获奖猪，在展览会上窒息而死。

[roʊst] [vi:l] — [kæf] [bled] [tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['elɪgənt] ['waɪtnəs] .

Roast	**Veal**	**—**	**Calf**	**bled**	**to**	**death**	**to**	**secure**	**an**	**elegant**	**whiteness**	**.**
烤	小牛肉	—	小牛	出血	到	死亡	到	安全的	一个	优雅的	白人	.

烤小牛肉——小牛被放血致死，只为获得洁白细腻的色泽。

['prɑ:bləm] . — - [æt; ət][ðə; ði] [strændɪŋ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [haʊ] ['traɪəl][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

Problem	**.**	**—**	**-**	**At**	**the**	**stranding**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**Howe**	**trial**	**there**	**appeared**	**a**
问题	.	—	-	在	这	搁浅	-	的	-	这	-	豪	审判	那里	出现	一个

['wɪtnəs] , [hu:z] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,

Witness	**,**	**whose**	**official**	**position**	**,**	**it**	**appears**	**,**
证人	,	谁	官方的	位置	,	它	出现	,

问题——在"豪号搁浅"审判中，有一位证人出庭作证，其官方立场似乎是：

[ɪz] " [haɪ'drɑ:grəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

is	**"**	**Hydrographer**	**of**	**the**	**Navy**	**.**
是	"	水文地理学家	的	这	海军	.

是"海军水文地理学家"。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ'drɑ:grəfər] ?

"	**What**	**is**	**a**	**hydrographer**	**?**
"	什么	是	一个	水文地理学家	?

什么是水文测量员?

['klɪrli] , [baɪ] [ˌderɪ'veɪʃn] , " [ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
clearly , by derivation , " a drawer of water .
清楚地 , 经过 推导 , " 一个 抽屉 的 水 .

显然，根据词源，“舀水的人”。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɔ:lsoʊ] " [drɔ:z] ['wɔ:tər] .
" But a ship also " draws water .
" 但 一个 船 还 " 平局 水 .

但是，船也会“吃水”。

" ['ðerfɔ:r] , ['lɑ:dʒɪkli] , [ə; eɪ] [haɪ'drɑ:grəfər] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Therefore , logically , a Hydrographer is a ship .
" 所以 , 逻辑上 , 一个 水文地理学家 是 一个 船 .

因此，从逻辑上讲，水文测量员就是一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz]['nevər] [pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][æt; ət]
But a ship is never put into a witness - box , where it would be quite at
[si:] ,
sea ,
但 一个 船 是 绝不 放 进入 一个 证人 - 盒子 , 在哪里 它 会 是 相当 在
海 ,

但船永远不会被带到证人席上，那样它会茫然不知所措。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
but in the dock , where it could be quite at home .
但 在 这 码头 , 在哪里 它 可以 是 相当 在 家 .

但在码头上，它却能如鱼得水。

" ['tru:li] , " [raɪts] ['aʊər; ɑ:r]['pʌz(ə)ld] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mʌd(ə)l] ['sʌmwer] .
" Truly , " writes our Puzzled Correspondent , " there is a muddle somewhere .
" 真的 , " 写 我们的 困惑 通讯员 , " 那里 是 一个 混乱 某处 .

“确实，”我们困惑的通讯员写道，“这里面肯定出了点问题。”

" [kju:] . [i:] . [di:] .
" Q . E . D .
" 问 . E . D .

“证毕

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'vestmənt] . — [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] .
A Cheerful Investment . — A Laughing - Stock .
一个 快乐 投资 . — 一个 笑 - 库存 .

一项令人欣喜的投资——一个笑柄。

[seɪf] [prɪ'dɪkʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] .
SAFE PREDICTIONS FOR THE YEAR .
安全的 预测 为了 这 年 .

对今年的可靠预测。

['sʌmwʌn] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]
Someone will write about the extraordinary characteristic of the Season , whether it
[bi:; bi][wɔ:rm][ɔ:r][koʊld] .
be warm or cold .
是 温暖的 或者 寒冷的 .

总会有人描写这个季节的独特之处，无论是温暖的季节还是寒冷的季节。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn]['pærɪs][ɑ:n][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌns][ɪn] ['evri] [sɪks]
There will be a Political Crisis in Paris on the average of once in every six
[wi:ks] .
weeks .
那里 将要 是 一个 政治的 危机 在 巴黎 在 这 平均的 的 一次 在 每一个 六
周 .

巴黎平均每六周就会发生一次政治危机。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][tuə; tuːr] ,

The	German	Emperor	will	continue	his	tours	,
这	德语	皇帝	将要	继续	他的	旅游	,

德国皇帝将继续他的巡视之旅。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [hiː; hi] ['feivəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

to	the	great	inconvenience	of	the	Crowned	Heads	he	favours	with	a	visit	.
到	这	伟大的	不便	的	这	加冕	头部	他	恩惠	和	一个	访问	.

他特意前来拜访，这给君主们带来了极大的不便。

['mɪstər] . ['glædstəun] [wɪl] ['lektʃər] , [raɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['mægəzinz] , [fel] [triːz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Gladstone	will	lecture	,	write	articles	to	the	Magazines	,	fell	trees	,	and
先生	.	格拉德斯通	将要	演讲	,	写	文章	到	这	杂志	,	跌倒	树木	,	和

['gʌvərn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

govern	the	country	,
治理	这	国家	,

格莱斯顿先生将发表演讲、为杂志撰写文章、砍伐树木并治理国家。

[æz; əz][pər]['juːʒuəl] .

as	per	usual	.
作为	每	通常	.

一切如常。

['sʌmwʌn] [wɪl] [get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][hoʊm] [ruːl] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd]

Someone	will	get	a	trifle	tired	of	Home	Rule	,	the	Channel	Tunnel	,	and
某人	将要	得到	一个	琐事	疲劳的	的	家	规则	,	这	渠道	隧道	,	和

['dʒen(ə)rəl] [buːθ] .

General	Booth	.
一般的	展位	.

总会有人对地方自治、英吉利海峡隧道和布斯将军感到厌倦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] [wɪl] [liːv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə'merɪkə] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

A	few	persons	will	leave	Europe	for	America	,	to	see	the	Chicago	Exhibition	.
一个	很少	人	将要	离开	欧洲	为了	美国	,	到	看	这	芝加哥	展览	.

一些人将离开欧洲前往美国，参观芝加哥博览会。

[ə; eɪ] [kraʊd] ([mɔːr] [ɔːr] [les]) [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] - [reɪs] , [ðə; ði]

A	crowd	(	more	or	less	)	will	attend	the	Oxford	and	Cambridge	Boat	-	race	,	the
一个	人群	(	更多的	或者	较少的	)	将要	出席	这	牛津	和	剑桥	船	-	种族	,	这

['dɜːrbi] ,

Derby	,
德比	,

届时将有大批人群（或多或少）参加牛津剑桥赛艇对抗赛，即德比大赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

and	the	Private	View	at	the	Royal	Academy	.
和	这	私人的	看法	在	这	皇家	学院	.

以及在皇家艺术学院举行的私人预览。

['mɪsɪz] . [smɪθ] (['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] [braʊn]) [wɪl] ['prez(ə)nt] [mɪs] [smɪθ] ,

Mrs	.	Smith	(	after	having	been	presented	by	My	Lady	Brown	)	will	present	Miss	Smith	,
太太	.	史密斯	(	后	拥有	到过	呈现	经过	我的	女士	棕色的	)	将要	展示	错过	史密斯	,

史密斯夫人（由布朗夫人引荐后）将引荐史密斯小姐。

[mɪs] [ɛl'friːdə] [smɪθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [vɪk'tɔːriə][ˌælɪg'zændrə] [smɪθ] , [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]

Miss	Elfrida	Smith	,	and	Miss	Victoria	Alexandra	Smith	,	at	Her	Majesty's
错过	埃尔弗里达	史密斯	,	和	错过	维多利亚	亚历山德拉	史密斯	,	在	她	陛下的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Drawing	-	Room	.
绘画	-	房间	.

埃尔弗里达·史密斯小姐和维多利亚·亚历山德拉·史密斯小姐在女王陛下的会客厅。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɔːrtlənd] ['snʊks] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

Mr	.	and	Mrs	.	Portland	Snooks	will	give	a	dinner	-	party	,	which	will	be
先生	.	和	太太	.	波特兰	斯努克斯	将要	给	一个	晚餐	-	派对	,	哪个	将要	是

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['pepərz] .

reported	in	the	Society	papers	.
据报道	在	这	社会	文件	.

波特兰·斯努克斯先生和夫人将举办晚宴，相关消息将在协会报纸上报道。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

The	First	Nights	at	the	Lyceum	will	be	amongst	the	features	of	the	Season	.
这	第一的	夜晚	在	这	利塞姆	将要	是	在	这	特征	的	这	季节	.

利塞姆剧院的首演之夜将是本演出季的亮点之一。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] ['feɪljɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr] [tuː] .

There	will	be	several	failures	at	the	Theatres	,	and	also	a	success	or	two	.
那里	将要	是	一些	失败	在	这	剧院	,	和	还	一个	成功	或者	二	.

剧院里会有不少失败的演出，也会有一两场成功。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fʊl] - [dres] [di'beits] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

There	will	be	half	a	dozen	full	-	dress	debates	in	the	House	of	Commons	,
那里	将要	是	一半	一个	打	满的	-	裙子	辩论	在	这	房子	的	公共领域	,

下议院将举行六场正式辩论。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] .

and	as	many	important	divisions	.
和	作为	许多	重要的	部门	.

以及许多其他重要部门。

[ðə; ði] " ['pɑːpjələr] ['bʌdʒɪt] " [ɪz] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli]

The	"	Popular	Budget	"	is	sure	,	with	some	people	,	to	be	exceedingly
这	"	受欢迎的	预算	"	是	当然	,	和	一些	人们	,	到	是	非常

[ʌn'pɑːpjələr] .

unpopular	.
不受欢迎的	.

可以肯定的是，这份"大众预算"将会让一部分人非常不受欢迎。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi] ['senʃərd] [baɪ][ðə; ði] [pres] .

The	London	County	Council	and	the	School	Board	will	be	censured	by	the	Press	.
这	伦敦	县	理事会	和	这	学校	木板	将要	是	受谴责	经过	这	按	.

伦敦郡议会和学校董事会将受到媒体的谴责。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] " ['æksədənts] , " [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəbl] " ['dɛθs] [baɪ]

There	will	be	any	number	of	railway	"	accidents	,	"	and	avoidable	"	deaths	by
那里	将要	是	任何	数字	的	铁路	"	事故	,	"	和	可避免的	"	死亡人数	经过

[ˌmɪsəd'ventʃər] .

misadventure	.
不幸遭遇	.

铁路事故和可避免的"意外死亡"将会发生很多次。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] ,

"	It	will	be	discovered	that	the	British	Army	is	a	myth	,
"	它	将要	是	发现	那	这	英国	军队	是	一个	神话	,

人们将会发现，英国军队只是一个神话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ɪz][ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

and	that	the	British	Navy	is	a	snare	and	a	delusion	.
和	那	这	英国	海军	是	一个	圈套	和	一个	错觉	.

英国海军是一个陷阱和幻象。

['pɑːrləmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər]

Parliament	**will**	**be**	**up**	**in**	**time**	**for**	**the**	**partridges**	**,**	**even**	**if**	**a**	**little**	**late**	**for**
议会	将要	是	向上	在	时间	为了	这	鹧鸪	,	甚至	如果	一个	小的	晚的	为了

[ðə; ði] [graʊs] .

the	**grouse**	**.**
这	松鸡	.

议会休会的时间正好赶上鹧鸪的狩猎季，虽然赶不上松鸡的狩猎季就晚了一点。

['evriwʌn] [wɪl] [preɪz] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [æz; əz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʊrɪst] , [ænd; ənd]

Everyone	**will**	**praise**	**the**	**United**	**Kingdom**	**as**	**the**	**land**	**of**	**the**	**tourist**	**,**	**and**
每个人	将要	称赞	这	团结的	王国	作为	这	土地	的	这	游客	,	和

['prɑːmptli] [goʊ] [əˈbrɔːd] .

promptly	**go**	**abroad**	**.**
及时	去	国外	.

每个人都会称赞英国是旅游胜地，然后立刻出国旅游。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [diːp] [dəˈmestɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [dɪˈvoʊtɪd]

A	**subject**	**of**	**deep**	**domestic**	**importance**	**will**	**be**	**discussed**	**in**	**the**	**columns**	**devoted**
一个	主题	的	深的	国内的	重要性	将要	是	讨论	在	这	列	奉献

[tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] .

to	**correspondence**	**in**	**the**	**daily**	**papers**	**during**	**the**	**Silly**	**Season**	**.**
到	一致	在	这	日常的	文件	期间	这	愚蠢的	季节	.

在节日期间，日报的读者来信专栏将讨论一个具有重大国内意义的话题。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɔːθər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

A	**new**	**Author**	**will**	**be**	**discovered**	**,**	**and**	**spring**	**into**	**great**	**popularity**	**with**	**the**
一个	新的	作者	将要	是	发现	,	和	春天	进入	伟大的	人气	和	这

['pʌblɪʃərz] ,

Publishers	**,**
出版商	,

一位新作家将被发掘，并迅速受到出版商的热烈欢迎。

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

if	**not**	**with**	**the**	**Public**	**.**
如果	不是	和	这	民众	.

如果不是公众的话。

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['hʌndrəd] ['nɑːvəlz] , [ten] [pər] [sent] . [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən]

Out	**of**	**every**	**hundred**	**novels**	**,**	**ten**	**per**	**cent**	**.**	**will**	**be**	**absorbed**	**by**	**the**	**London**
出去	的	每一个	百	小说	,	十	每	中心	.	将要	是	吸收	经过	这	伦敦

['laɪbrɛˌriːz] ,

Libraries	**,**
图书馆	,

每100部小说中，有10%会被伦敦图书馆收藏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ['kɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [bʊk] [emˈpɔːriəm] " [æt; ət] [ðə; ði]

and	**the**	**remainder**	**carted**	**off**	**to**	**the**	**"**	**Circulating**	**Book**	**Emporiums**	**"**	**at**	**the**
和	这	余	推车	离开	到	这	"	循环	书	商场	"	在	这

['siːsaɪd] .

seaside	**.**
海滨	.

其余的则被运往海边的"流动书店"。

['sʌmwʌn] [wɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsiz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspekt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

Someone	**will**	**write**	**his**	**experiences**	**,**	**and**	**expect**	**someone**	**else**	**to**	**read**	**them**	**.**
某人	将要	写	他的	经历	,	和	预计	某人	别的	到	读	他们	.

有人会写下自己的经历，并期待有人阅读。

[ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] , [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnsəˈspektɪd] .

A	**new**	**Magazine**	**will**	**be**	**started**	**,**	**to**	**supply**	**a**	**want**	**hitherto**	**unsuspected**	**.**
一个	新的	杂志	将要	是	开始	,	到	供应	一个	想	迄今为止	意想不到的	.

我们将创办一份新杂志，以满足此前未曾预料到的需求。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .

Going	with	the	Times	.
去	和	这	《时代周刊》	.

与时俱进。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ˌpɪri'ɑːdɪkli]) [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] ['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

The	children	(	periodically	)	will	return	to	school	after	the	holidays	,
这	孩子们	(	定期	)	将要	返回	到	学校	后	这	假期	,

孩子们将在假期结束后（分阶段）返回学校。

[ænd; ənd] " [men] " [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] .

and	"	men	"	will	go	to	Oxford	and	Cambridge	,	as	occasion	requires	.
和	"	男人	"	将要	去	到	牛津	和	剑桥	,	作为	场合	需要	.

而"男士"则会根据情况前往牛津和剑桥大学。

[kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][baɪ][ðə; ði] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [mə'tɪriəli]

Calls	to	the	Bar	by	the	Benchers	of	the	Inns	of	Court	will	add	materially
呼叫	到	这	酒吧	经过	这	替补席	的	这	旅馆	的	法庭	将要	添加	重大

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

to	the	numbers	of	the	Unemployed	.
到	这	数字	的	这	失业	.

律师学院的资深会员授予律师资格将大大增加失业人数。

['sevrəl] ['soʊʃ(ə)l] ['feɪljɚz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ænd; ənd] ([laɪk][ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ]) [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

Several	social	failures	will	go	to	the	Colonies	,	and	(	like	a	bad	shilling	)	return	again	.
一些	社会的	失败	将要	去	到	这	殖民地	,	和	(	喜欢	一个	坏的	先令	)	返回	再次	.

一些社会上的失败者会去殖民地，然后（就像一枚劣质先令）再次返回。

[prə'fesər] [dʒəʊnz] [wɪl] [kɔːl] [blæk] [waɪt] , [waɪl] [prə'fesər] ['rɔbinsn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] .

Professor	Jones	will	call	black	white	,	while	Professor	Robinson	that	it	is	grey	.
教授	琼斯	将要	称呼	黑色的	白色的	,	尽管	教授	罗宾逊	那	它	是	灰色的	.

琼斯教授会把黑色称为白色，而罗宾逊教授则会说它是灰色。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bægz][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd] ['seɪlz] [æt; ət][ðə; ði] - .

There	will	be	bags	on	the	moors	,	and	sales	at	the	poulterers	'	.
那里	将要	是	包	在	这	沼泽地	,	和	销售量	在	这	家禽	-	.

荒原上会有袋子，家禽商那里会有销售活动。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

The	Christmas	Numbers	will	be	prepared	in	May	and	published	in	October	.
这	圣诞节	数字	将要	是	准备	在	可能	和	已发布	在	十月	.

圣诞特刊将于五月制作完成，十月出版。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

The	Divorce	Court	will	be	open	for	the	Season	,
这	离婚	法庭	将要	是	打开	为了	这	季节	,

离婚法庭将开始新一季的诉讼程序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wɪl] ['æmpli][ə'veɪl][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	the	Season	will	amply	avail	itself	of	the	opportunity	.
和	这	季节	将要	充足的	可用	本身	的	这	机会	.

而本季也将充分利用这一机会。

[ðə; ði] [jɪr] [wɪl] [pæs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːl] - [taɪd] [g'riːtɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] ,

The	year	will	pass	in	less	than	no	time	,	and	the	Yule	-	tide	greetings	will	be	heard	,
这	年	将要	经过	在	较少的	比	不	时间	,	和	这	圣诞节	-	潮	问候	将要	是	听到	,

一年转瞬即逝，圣诞节的祝福声也将再次响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['iːstər] .
as it were , shortly after Easter .
作为 它 是 , 不久 后 复活节 .

仿佛就在复活节后不久。

['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['fænsi] ['pɪktʃər] . — [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] .
Subject for Fancy Picture . — Fined five shillings for swearing .
主题 为了 想要 图片 . — 罚款 五 先令 为了 咒骂 .

奇幻画作的主题——因说脏话被罚款五先令。

[ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl]['sæmən][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [tiːz] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l]
A bench of Magisterial Salmon from the River Tees , after considerable
一个 长椅 的 权威的 三文鱼 从 这 河 球座 , 后 大量
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
consultation ,
咨询 ,

经过反复磋商，从蒂斯河中挑选出一条名贵的鲑鱼长凳。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnzˌdeɪl] [dæm] ,
deciding that they cannot pass over the Dinsdale Dam ,
决定 那 他们 不能 经过 超过 这 丁斯代尔 坝 ,

他们决定不能越过丁斯代尔大坝。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'laʊəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] ['sæmən] [tuː; tə] [seɪ]
but admitted that it was quite allowable for a ladylike Salmon to say
但 承认 那 它 曾是 相当 允许的 为了 一个 淑女 三文鱼 到 说
[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
to the river ,
到 这 河 ,

但他承认，一条举止优雅的鲑鱼对河流说：

" [oʊ][juː; jʊ] [tiːz] ! "
" O you Tees ! "
" 哦 你 球座 ! "

"哦，你们这些T恤！"

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] . " — ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] .
" The Present Times . " — Christmas and New Year .
" 这 展示 《时代周刊》 . " — 圣诞节 和 新的 年 .

《当下时代》——圣诞节和新年。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神